琉球館訳語　本文と索引

大友信一
木村晟　編輯

〔古典刊行会叢書〕

企画　古典刊行会
発行　小林印刷株式会社出版部

国立国語研究所
50430
図書館
野元菊雄氏寄贈

目次

本文篇
影印本文（ロンドン大学本）……3
翻刻本文（対照　日本館訳語）……37
索引篇
第一部　国語索引……103
第二部　漢字索引……161
解題……219
〔附録〕琉球諸方言対照表・校異……225

本文篇

琉球館訳語　本文と索引

企画運営　古典刊行会
代表　山内潤三

編輯　大友信一
木村晟

協力　比嘉徳次

凡例

一　本書の本文篇はロンドン本『琉球館訳語』を影印。翻刻したものである。底本にはロンドン大学当局の御允許を得て同学東洋アフリカ学校収蔵本を使用させて頂いた。なおロンドン本は『琉球国訳語』となっているが、本書では通称に従って『琉球館訳語』とした。

二　翻刻に関しては、次の各項の方針に従った。

(1)　本文を上下二段組みとした。上段は「琉球館訳語」、下段は静嘉堂文庫本「日本館訳語」を対照せしめた。両書の比較研究の便宜を考えてのことである。

(2)　原文にはないが、「琉球館訳語」の本文に論述の都合上通し番号を附した。また「日本館訳語」の整理番号は『日本館訳語本文と索引』（昭和43年11月刊　洛文社）のものである。

(3)　解読語（または句）は、通例カタカナルビー活字を使用し、音注漢字を訂正した個所には点傍線を施し、補入したところは平仮名を使用した。また音注漢字の下に（　）を附して解読語を歴史的仮名遣いによる標準表記によって示した。

(4)　解読に当っては、可能な限り音注漢字に依拠し、また特に「琉球館訳語」の方は彼の三母音（ａｉｕ）方式を採用した。

三　本書の編輯に際しては、国立国語研究所の野元菊雄先生の御高配によりロンドン大学の御允許を得てロンドン本の「影印本文」を掲載することができた。茲に厚くお礼申しあげる。また実務は古典刊行会（代表　山内潤三）企画・運営の下に大友信一が監修し、木村成が幹事となった。比嘉徳次（駒沢大学大学院生）はカード作業の面において木村に協力した。

影印本文〔ロンドン大学本〕

琉球國譯語

天文門

天	旬尼	非禄
月	都及	嗑集
雲	姑木	雷	判每那立
雨	嗑乜	雪	由乜
星	波失	霧	乞立
電	科立	電	波得那
霞	个嗑尼	霜	失莫
今日	交哇	起風	嗑集禄姑

天陰	旬尼奴姑木的	天晴	旬尼奴法立的
下雨	嗑乜禄	下雪	由乜禄
明日	阿者	昨日	乞奴
風電	嗑集科立	露	禿有

地理門

地	只尼	土	是只
江	寄乃麼	河	嗑哇
海	鳥乜	山	亞馬奴
水	民足	氷	姑木立
路	寄集	石	亦石

井 ホ嗑喇 牆
城 速 泥
沙 是那 灰
橋 扎尸 磚
毛 嗑哇喇 岸
嶺 客乜 速
近 集加撒 長
短 寄失那失 前
後 烏失禄 左
右 民及立 上

下 失莫 東
西 尼失 南
北 乞大 路近
路遠 寄集奴乜加撒 山水
海洋 烏乜民足 水路

時令門

春 法禄 夏
秋 阿及 冬
冬 必亞撒 熱
寒 嗑角禄撒 暑

陰	姑木的	陽	法正的								
晝	必禄	夜	由禄								
早	速多	晚	的姑正的								
時	吐及	氣	苏及								
年	多失	節	些姑尼集								
今年	个多失	明年	笛年								
今日	交哇	明日	何者								
昨日	乞奴	早起	速多密的								
正月	烧哇的	二月	寧哇的								
三月	撒哇的	四月	井哇的								

五月	惡哇的	六月	禄柏哇的								
七月	是止哇的	八月	法只哇的								
九月	姑哇的	十月	柔哇的								
十一月	失木多及	十二月	失哇思								
閏月	烏奴烏多及	今年閏月	个多失烏奴烏多及								
今年閏三月	个多失烏奴烏多及撒哇的	明年閏十月	笛摩烏奴烏多及失哇的								
花木門											
茶	扎	花	法那								
米	姑米	樹	那及								
果	烏七	松	馬足								

梔	馬足那及	梅	烏乜						
笋	達及	竹	達及						
草	姑撒	棗	那多乜						
菜	菜	瓜	烏立						
葉	尼	香	稿						
蓮蓬	花孫奴殼	蓮子	花孫奴来						
蓮花	花孫奴法那	龍眼	隆暗						
荔枝	立是	甘蔗	翁及						
胡椒	姑焼	木香	南木稿						
蘇木	思哇	速香	申自森稿						

丁香	胡失	沉香	定稿						
檀香	別姑旦結	乳香	由稿						
血竭	一糟奴結	坂皃茶	烏定尼						
奇南香	加奴木稿								
鳥獸門									
龍	達多	虎	它剌						
鹿	加月	馬	烏馬						
獅	失失	牛	烏失						
兎	烏撒及一	熊	姑馬						
象	糟	鶏	它立						

鷲	達嗑	猪	愚哇
驢	个	騾	个
狗	亦奴	皮	嗑哇
鼠	聶	鷲	達个
魚	亦窩	羊	非多只
蛇	寨寨	猴	撒禄
龜	嗑乜	雀	思孫乜
鳳凰	大窩	麒麟	乞奔
孔雀	公火	獅子	乞食
獬豸	害宅	仙鶴	思禄

象牙	糟筆	玳瑁	嗑乜那个
龜仝	嗑乜	牛角	烏失祖奴
猿皮	撒禄嗑哇	熊皮	姑禹嗑哇
喜雀	孔加查思	老鴉	嗑喇思
釣魚	亦窩独立的	海鮀	烏乜孫必
鴿鴈	達个	紫鴈	麻達喇哀姑
鶴頂	它立那姑只	海獺皮	喇姑奴嗑哇
大海螺	寨洋殼	玳瑁殼	嗑乜那个
犀牛角	烏失祖奴		

宮室門

城	逓	墻
塔	塔把	門
窓	慢多	房
楼	塔嗑悪	井
河	嗑哇	御河
御前	悪亞	御路
御橋	扒只	毋垜
皇城	姑速姑	館驛
開門	勒那何个罗	関門
草房	姑撒亦葉	毛房

別	那	
勒那	門	
亦葉	房	
亦嗑喃	井	
嗑哇	御河	
嗑哇	御路	
容集	毋垜	
葉及	館驛	
勒那大葉罗	関門	
嗑哇喃亦葉	毛房	

見朝	大立葉亦及	入朝
辞朝	慢多罗	朝裏去
上御道	烏乜吝集	

器用門

盃	干不立	甲
刀	達只	箭
弓	由吝	弦
鎗	亞立	卓
盤	扒只	盆
瓶	飄	床

大立葉容達		
烏只八籃亦及		
約罗亦		
亞		
禿奴		
代		
大籟		
墮个		

舡	福尼	花時
舵	肴失	罗
蓬	賀	筋
帶	乞角必	畫
書	福寄	筆
字	閑的	墨
紙	嗑乜	硯
鎖	撒舍	碗
屏風	飄布	香炉
花瓶	法那飄	香盒

倭扇	昇及	香珠
滚刀	那及那達	鉄鋪
馬舡	烏馬奴福尼	快舡
箱子	凱	坎撥
交床	仝	交椅
酒鍾	撒嗑子及	茶鍾
食羅	大籟	雙陸
棊子	乞是	木盆
舖盖	是及莫那	金亀
銀鶴	南者思禄	銀亀

昇及	香珠
那及那達	鉄鋪
烏馬奴福尼	快舡
凱	坎撥
仝	交椅
撒嗑子及	茶鍾
大籟	雙陸
乞是	木盆
是及莫那	金亀
南者思禄	銀亀

福尼	花時
肴失	罗
賀	筋
乞角必	畫
福寄	筆
閑的	墨
嗑乜	硯
撒舍	碗
飄布	香炉
法那飄	香盒

舡	花時
舵	罗
蓬	筋
帶	畫
書	筆
字	墨
紙	硯
鎖	碗
屏風	香炉
花瓶	香盒

倭扇	香珠
滚刀	鉄鋪
馬舡	快舡
箱子	坎撥
交床	交椅
酒鍾	茶鍾
食羅	雙陸
棊子	木盆
舖盖	金亀
銀鶴	銀亀

昇及	香珠
那及那達	鉄鋪
烏馬奴福尼	快舡
凱	坎撥
仝	交椅
撒嗑子及	茶鍾
大籟	雙陸
乞是	木盆
是及莫那	金亀
南者思禄	銀亀

福尼	花時
肴失	罗
賀	筋
乞角必	畫
福寄	筆
閑的	墨
嗑乜	硯
撒舍	碗
飄布	香炉
法那飄	香盒

舡	花時
舵	罗
蓬	筋
帶	畫
書	筆
字	墨
紙	硯
鎖	碗
屏風	香炉
花瓶	香盒

倭扇	香珠
滚刀	鉄鋪
馬舡	快舡
箱子	坎撥
交床	交椅
酒鍾	茶鍾
食羅	雙陸
棊子	木盆
舖盖	金亀
銀鶴	銀亀

昇及	香珠
那及那達	鉄鋪
烏馬奴福尼	快舡
凱	坎撥
仝	交椅
撒嗑子及	茶鍾
大籟	雙陸
乞是	木盆
是及莫那	金亀
南者思禄	銀亀

福尼	花時
肴失	罗
賀	筋
乞角必	畫
福寄	筆
閑的	墨
嗑乜	硯
撒舍	碗
飄布	香炉
法那飄	香盒

舡	花時
舵	罗
蓬	筋
帶	畫
書	筆
字	墨
紙	硯
鎖	碗
屏風	香炉
花瓶	香盒

倭扇	香珠
滚刀	鉄鋪
馬舡	快舡
箱子	坎撥
交床	交椅
酒鍾	茶鍾
食羅	雙陸
棊子	木盆
舖盖	金亀
銀鶴	銀亀

昇及	香珠
那及那達	鉄鋪
烏馬奴福尼	快舡
凱	坎撥
仝	交椅
撒嗑子及	茶鍾
大籟	雙陸
乞是	木盆
是及莫那	金亀
南者思禄	銀亀

金鶴	孔加尼思祿	金帶	孔加尼乞角必
玉帶	亦石乞各必	銀帶	南者乞角必
花帶	法那乞角必	角帶	祖奴乞角必
金鍾	孔加尼麻加立	水筒	民足大籟
鞍子	烏馬奴姑籟	鞭子	烏馬奴不只
金粉盒	孔加尼法个	銀粉盒	南者法个
硯瓦盒	扇司正法个	鎖扶奴	容達
討修旺隻	福尼玄孤立		

人物門

皇帝	倭的每	王妃	扎喇
王旧	敖那使多	國王	敖那
王子	敖那烏哇	朝廷	倭每奴
大夫	太福	長史	大思
使者	使臣	通事	度日
正使	申思	師父	失農乞
唐人	大力那當	副使	付思
尚書	上書	和尚	包子
長老	朝老	父親	阿舍多
母親	阿乜	大唐人	大力那當周
大明人	大箇當周	琉球人	倭及奴當周

日本人	亞馬奴必周	大明皇帝 大笛烏的每
萬歲皇帝	麻孛倭的每	朝貢使臣 嗑得那使者
大唐大人	大刀那安周	都通事 度日
兄	先扎	弟 非都只
妻	眠多木	子 烏哇
大使臣	先度	二使臣 才付
三使臣	官舍	琉球國王 倭及那敖那
琉球使臣	倭及那使者	琉球大夫 倭及那大福
琉球長使	倭及那大思	琉球人伴 倭及那必周
琉球都通事	倭及那度日	琉球正使 倭及那申思

琉球封國王 倭及那敖那

人事門

跪	非撒便多及	嗑達立
拜	排是	烏達的唆系
走	乜姑亦及	亦及
來	外亦立	你 烏喇哇
無	乃	我 昂哇
西	尼矣	有 阿立
歹	哇祿撒	東 加尼
睡 眠不立		好 約度撒

賣　高葉　買　烏立
請來　子蓋失　醉了　由的
入朝　大立葉寄達　見朝　大立葉失及
大明　大笛　請行　寄喇立
鞠躬　烏孫必　底頭　烏乞立
擺着　那喇剌　叩頭　嗑籃子
立住　達只外立　朝貢　嗑得那
謝恩　寄温普姑立　平身　个失烏奴窮
慶賀　寄由外立　引領　阿老思
表章　漂那　賞賜　非近的

起來　揭只　進貢　嗑的那
進表　漂那阿結的　進本　盆那阿結的
報名　包名　辭朝　慢多罗
回去　慢多罗　早起　速多寄的
下程　林介　筵宴　扎平失
買賣　烏立高葉　勅書　着姑火
拿来　莫只个　好看　約度撒寄的
不好　哇禄撒　放下　烏着刻
作揖　撒哇立是立　給賞　非近的
方物　木那哇　多火　亦加撒

言語　姑尺　聖旨　由奴：失
曉的　失達哇　不曉的　民那失達哇
今年慶賀　个多次寄由外立　明日早起　何看速多寄的
御前謝恩／　悪亞寄温普姑立　且慢走　烏乞立乃
上緊走　排姑求及　上御路／　烏乜寄集
拜叩頭　馬達嗑篦子乞　我醉了　昇哇由的
不好看　吐禄撒寄只　昨日賞賜／　乞奴非辺的
舍御前謝恩／　交哇悪亞寄温普姑立

衣服門

緞　紗　撒
怒思

羅　罗　絹／　活見
紬　柔　布　木綿
靴　姑足　襪／　都姑乜
鞋　三扒　帽　看不立
帶／　乞角必　網巾　網巾
紗帽　紗帽　員領　及都
衣服　及那　綿布　奴：木綿
彩段　法那怒思　竹布　達及木綿／
夏布　那多木綿　官絹　活見
葛布　嗑布　改機　蓋乞

段子ノ　恕思　倭絹ノ　活見
表裏ノ　烏喇恕莫的　西洋布　尼失木綿
帋捐帶ノ　嗑乜奴个乞各必　龜仝帶ノ　嗑乜乞角必
鶴頂帶ノ　它立那姑只乞各必　虎班絹　它喇活見
織金雲緞　孔加尼姑木活見　玉帶ノ　亦石乞角必
銀帶ノ　南者乞角必　金帶ノ　孔加尼乞角必
織金綵段　孔加尼法那恕恩　花帶ノ　法那乞各必

飲食門

酒　撒及　肉　失失
茶ノ　扎　飯　翁班尼

麵　义立蒙乞
菜ノ　菜　烏乜
菓ノ　菓　水ノ　民足
醉了ノ　由的　飽了　哇那寄撒
飢了　亞撒　酒飯ノ　撒及翁班尼
鮮魚　必撒莫只　喫茶ノ　昂乞立扎、
喫飯ノ　昂乞立翁班尼　喫肉ノ　昂乞立失失
喫水ノ　昂乞立民足　螺螄肉　寄洋失失
酒飯喫ノ　撒及翁班尼昂乞立　吃　昂乞立
明日早起喫筵宴　阿者速多寄由昂乞立扎半失

身躰門

頭 嗑籃子 肩ノ
肩ノ 馬由 目 七
口 姑之 牙 筆
鼻ノ 花那 手 帖
脚 亞失 心 丁丁罗
身 度 髮 加籃
肩毛 不潔ノ 胡子 品乞

珍寶門

金 孔加尼 銀 南者
銅 嗑加加尼 鉄 姑祿嗑尼

鍚 失祿加尼 錢 孰尼
鉄 支尼 玉 亦石
珠 達馬 石 亦石
瑪瑙ノ 烏馬那達馬 珊瑚ノ 亜馬那達馬
珂珠ノ 達馬 象牙 糟筆
水晶 民足達馬 玉石 達馬亦石
琥珀 它喇 囉子 達馬
龜仝ノ 嗑乜 玳瑁ノ 嗑乜那丁
犀角ノ 烏失祖奴 倭扇ノ 昂及
倭刀ノ 達只 硫磺 魚敖

片腦	兵卞	悪味	悪肺
丁香	朝失 〃	沉香 〃	定稿
速香 〃	申自寄稿	木香 〃	南木稿
乳香 〃	由稿	檀香 〃	別姑旦稿
黄磉	晃磉 〃	血結 〃	糟那結
香珠	稿達馬	蘇木 〃	思哇
糊椒 〃	姑焼	海蛇 〃	烏乜孫必
金剛纂 〃	孔加尼	阿芙蓉	阿卞
瑪瑙珠	烏馬那達尼	珊瑚珠	亜馬那達馬
奇南香 〃	加那木稿	孩児茶 〃	烏定尼

蘇合藥 思合納

数目門

一	的子	二	達子	三	寨子	四	由子	五	亦子子	六	木子
七	那那子	八	甲子	九	姑姑奴子	十	吐	十一	吐的子	十二	吐達子
十三	吐寨子	十四	吐由子	十五	吐亦亦子	十六	吐木子				

十七　吐那那子　十八　吐甲子
十九　吐姑姑奴子　二十　達子吐
二十一　達子吐的子　二十二　達子吐達子
二十三　達子吐審子　二十四　達子吐由子
二十五　達子吐亦恋子　二十六　達子吐木子
二十七　達子吐那那子　二十八　達子吐甲子
二十九　達子吐姑姑奴子　三十　審子吐
一錢　亦止買每　二錢　尼買每
三錢　衫買每　四錢　梁買每
五錢　烏買每　六錢　福姑買每

七錢　是止買每　八錢　法只買每
九錢　姑買每　一兩　就買每
十兩　當亜姑就每　一百兩　當亜姑
一千丁　森那　一萬　麻柔吐失
千歲　森那　萬萬歲　麻柔吐失

通用門

買　烏立　賣　高葉
来　外亜立　去　亦又
遠　它加撒　近　集加撒
上　烏也　下　失莫

東ノ　加尼　西ノ　尼失
南ノ　米南米　北ノ　乞大
前ノ　馬也　後ノ　烏失禄
左ノ　分達立　右ノ　民及立
你ノ　烏喇哇　我ノ　昂哇
有ノ　阿立　無ノ　乃
說ノ　嗑達立　看　寄只
求討　達毛立　什物　是及莫奴
起身ノ　揭只赤及　起去　揭只赤及
起來ノ　揭只　回去ノ　慢多罗

請来ノ　子盖失　說話　嗑達立
不敢　揚寄撒ノ　曉的ノ　失達哇
知道　失只　付荅　仝
回賜　仝　好看ノ　約達撒寄只
不好ノ　哇禄撒　買賣ノ　烏立高葉
有無　阿立及　東西ノ　加尼尼失
不曉的ノ　民那失達哇　不知道　失盖ノ子
明日起身　阿者達多寄的揭只

琉球譯詩終

翻刻本文

〔対照　日本館訳語〕

天文門

〔琉球館訳語〕

1 天 甸尼（テイニ）（テン）
2 日 非禄（ヒル）（ヒル）
3 月 都及（ツキ）（ツキ）
4 風 嗑集（カジ）（カゼ）
5 雲 姑木（クム）（クモ）
6 雷 刊毎那立（カミナリ）（カミナリ）
7 雨 嗑乜（アミ）（アメ）
8 雪 由乞（ユキ）（ユキ）

〔日本館訳語〕

1 天 唆喇（ソラ）
2 日 非禄（ヒル）
3 月 読急（ツキ）
5 風 刊節（カゼ）
6 雲 枯木（クモ）
7 雷 納禄嗑密（ナルカミ）
8 雨 阿密（アメ）
10 雪 由急（ユキ）

9 星 波失（ホシ）
10 霧 乞立（キリ）
11 雹 科立（コホリ）
12 電 波得那（フデイノ）
13 霞 个嗑尼（コガネ）
14 霜 失莫（シモ）
15 今日 交哇（ケフハ）
16 起風 嗑集福禄姑（カゼフク）
17 天陰 甸尼奴姑木的（テンノクモツテ）
18 天晴 甸尼奴法立的（テンノハレテ）

4 星 波世（ホシ）
9 霜 世木
97 今日 交哇（時令門）
12 風吹 刊節福谷
14 天陰 唆喇那枯木的
13 天晴 唆喇那法里的

19 下雨 嗑乜福禄（アメフル）
20 下雪 由乞福禄（ユキフル）
21 明日 阿者（アシタ）
22 昨日 乞奴（キノフ）
23 風雹 嗑集科立（カゼコホリ）
24 露 禿有（ツユ）

地理門

25 地 只尼（チニ）
26 土 是只（ツチ）
27 江 密乃度（ミナト）

19 落雨 阿密福禄
24 落雪 由急福禄
98 昨日 急牛（時令門）

43 地 只
46 土 足只

47	46	45	44	43	42	41	40	39	38
近	遠	嶺	岸	瓦	磚	橋	灰	沙	泥
集加撒	它加撒	密乜	倭嗑	嗑哇喇	亞及亦石	扒只	活个立	是那	个乜禄
（チカサ）	（トホカサ）	（ミネ）	（ヲカ）	（カハラ）	（ヤキイシ）	（ハシ）	（ホコリ）	（スナ）	（コネル）

552	551		60	55	50	61	51		56
近	遠		岸	瓦	磚	橋	灰		泥
斉加撒	它撒		倭嗑	嗑哇喇	嗑哇	法世	活各立		各嗩禄
（通用門）	（通用門）								

37	36	35	34	33	32	31	30	29	28
城	墻	井	石	路	氷	水	山	海	河
遶	那別	亦嗑喇	亦石	密集	姑亦立	民足	亞馬奴	烏乜	嗑哇
（ジヤウ）	（カベ）	（キガハ）	（イシ）	（ミチ）	（コホリ）	（ミヅ）	（ヤマノ）	（ウミ）	（カハ）

54	52	57	49	53		45	44	48	47
城	墻	井	石	路		水	山	海	河
遶	嗑別	亦嗑哇	亦世	密祭		民足	牙馬	吾密	嗑哇

48 長 那嗑失（ナガシ）
49 短 密失那失（ミジカシ）
50 前 馬乜（マイ）
51 後 烏失禄（ウシロ）
52 左 分達立（ヒダリ）
53 右 民及立（ミギリ）
54 上 烏乜（ウイ）
55 下 世莫（シモ）
56 東 加尼（ヒガシ）
57 西 尼失（ニシ）

547 長 納蓋世（通用門）
548 短 密世加世（通用門）
541 前 馬乜（方隅門）
542 後 吉世禄（方隅門）
543 左 分吉里（方隅門）
544 右 民急里（方隅門）
553 上 嗑密（通用門）
554 下 世木（通用門）
536 東 分各世（方隅門）
537 西 尼世（方隅門）

58 南 米南米（ミナミ）
59 北 乞大（キタ）
60 路近 密集奴集加撒（ミチノチカサ）
61 路遠 密集奴宅加撒（ミチノトホカサ）
62 山水 亞馬奴民足（ヤマノミヅ）
63 海洋 烏乜民足（ウミミヅ）
64 水路 民足密集（ミヅミチ）

時令門

65 春 法禄（ハル）
66 夏 那都（ナツ）

538 南 密納密（方隅門）
539 北 急荅（方隅門）
78 路遠 密祭那宅撒
79 路近 蜜祭那斉加撒

87 春 法禄
88 夏 納都

67 秋 阿及（アキ）
68 冬 由福（フユ）
69 冷 必亞撒（ヒヤサ）
70 熱 嗑子撒（アツサ）
71 寒 必角禄撒（ヒジユルサ）
72 暑 奴禄撒（ヌルサ）
73 陰 姑木的（クモツテ）
74 陽 法立的（ハリテイ）
75 晝 必禄（ヒル）
76 夜 由禄（ヨル）

89 秋 阿急（アキ）
90 冬 福由（フユ）
121 熱 阿都亦（アツイ）
124 冷 三不世（サブシ）
117 昼 非禄馬（ヒルマ）
118 夜 納禄（ヨル）

77 早 速多（ツト）
78 晚 約姑立的（ヨクレテ）
79 時 吐及（トキ）
80 氣 亦及（イキ）
81 年 多失（トシ）
82 節 些姑尼集（セツクニチ）
83 今年 个多失（コトシ）
84 明年 苗年（ミヤウネン）
85 今日 交哇（ケフハ）
86 明日 阿者（アシタ）

122 早 貼荅（デタ）
123 晚 非那谷里荅（ヒノクレタ）
94 時 読急（トキ）
91 年 都世（トシ）
95 今年 各都世（コトシ）
96 明年 苗念（ミヤウネン）
97 今日 交哇（ケフハ）

87 昨日 乞奴（キノフ）
88 早起 速多密的（ツトメテ）
89 正月 焼哇的（シヤウグワチ）
90 二月 寧哇的（ニグワチ）
91 三月 撒哇的（サングワチ）
92 四月 升哇的（シグワチ）
93 五月 悪哇的（ゴグワチ）
94 六月 禄姑哇的（ロクグワチ）
95 七月 是止哇的（シチグワチ）
96 八月 法只哇的（ハチグワチ）

98 昨日 急牛（キノウ）
99 正月 焼哇的（シヤウグワチ）
100 二月 寧哇的（ニグワチ）
101 三月 散哇的（サングワチ）
102 四月 升哇的（シグワチ）
103 五月 翁哇的（ゴグワチ）
104 六月 禄谷哇的（ロクグワチ）
105 七月 世只哇的（シチグワチ）
106 八月 法只（ハチぐわも）

97 九月 姑哇的（クグワチ）
98 十月 柔哇的（ジフグワチ）
99 十一月 失木多及（シモツキ）
100 十二月 失哇思（シハス）
101 閏月 烏奴烏多及（ウルフヅキ）
102 今年閏月 个多失烏奴烏多及（コトシウルフヅキ）
103 今年閏三月 个多失烏奴烏多及撒哇的（コトシウルフヅキサングワチ）
104 明年閏十月 苗年烏奴烏多及柔哇的（ミヤウネンウルフヅキジフグワチ）

107 九月 谷哇的（クグワチ）
108 十月 柔哇的（ジフグワチ）
109 十一月 世木読急（シモツキ）
110 十二月 世哇司（シハス）

花木門

105 茶 扎（チヤ）
106 花 法那（ハナ）
107 米 姑米（クミ）
108 樹 那及（ヌキ）
109 果 烏乜（ウミ）
110 松 馬足（マツ）
111 栢 馬足那及（マツヌキ）
112 梅 烏乜（ウメ）
113 笋 達及（タケ）
114 竹 達及（タケ）
115 草 姑撒（クサ）
116 棗 那多乜（ナツメ）
117 菜 菜（サイ）
118 瓜 烏立（ウリ）
119 葉 尼（ニ）
120 香 稿（カウ）
121 蓮蓬 花孫奴殼（ハスノコ）
122 蓮子 花孫奴米（ハスノミ）
123 蓮花 花孫奴法那（ハスノハナ）

443 茶 扎（飲食門）
145 花 法納
142 米 各乜
143 樹 急
170 松樹 馬足那急
125 梅 吾乜

130 竹 苔傑
134 草 谷騷
128 棗 納都密
135 菜 塞
140 瓜 吾里
146 葉 急納葉

172 蓮子 法司乜那谷
171 蓮花 法司乜那法納

124 龍眼 隆暗（リュウガン）
125 荔枝 立是（レイシ）
126 甘蔗 翁及（ウギ）
127 胡椒 姑焼（コセウ）
128 木香 南木稿（ナンモカウ）
129 蘇木 思哇（スハウ）
130 速香 申自密稿（シンスミカウ）
131 丁香 胡失（チヤウジ）
132 沉香 定稿（チンカウ）
133 壇香 別姑旦結（ビヤクダンキ）

282 461 胡椒 谷焼（器用・飲食門）
284 蘇木 司哇（器用門）
300 沉香 定稿（器用門）
303 白壇香 別各旦稿（器用門）

134 乳香 由稿（ニユウカウ）
135 血蝎 糟奴結（ザウノチ）
136 垓児茶 烏定尼（ウチンニ）
137 奇南香 加奴木稿（カノモカウ）

鳥獣門

138 龍 達多（タツ）
139 虎 它剌（トウラ）
140 鹿 加目（カムしか）（カモシカ）
141 馬 烏馬（ウマ）（ウマ）
142 獅 失失（シシ）（シシ）

292 乳香 由商（器用門）
177 竜 荅都（タツ）
178 虎 它喇（トラ）
200 鹿 加那世世（カノシシ）
182 馬 吾馬（ウマ）
207 獅子 世世（シシ）

152 狗 亦奴（イヌ）
151 騾 仝（ウワ）
150 驢 仝（ウワ）
149 猪 鳴哇（ウワ）
148 鵞 達嚂（タカ）
147 鶏 它立（トリ）
146 象 糟（ザウ）
145 熊 姑馬（クマ）
144 兎 烏撒及（ウサギ）
143 牛 烏失（ウシ）

181 犬 亦那
185 騾 羅巴
187 驢 羊急吾馬
186 猪 亦
190 鵞 幹
189 鶏 它立
183 象 糟
184 熊 枯馬
192 兎 吾撒急
179 牛 吾世

162 鳳凰 夫窩（ホウワウ）
161 雀 思孫乜（スズメ）
160 亀 嚂乜（カメ）
159 猴 撒禄（サル）
158 蛇 密密（ミミ）
157 羊 非多只（ヒツジ）
156 魚 亦窩（イヲ）
155 鴉 達个（タカ）
154 鼠 聶（ネ）
153 皮 嚂哇（カハ）

201 鳳凰 夫倭
193 雀 孫司乜
197 猴 撒禄
198 蛇 密
180 羊 非都世
194 魚 亦倭
191 鴉 荅各
199 鼠 聶

173 熊皮 姑馬嗑哇（クマカハ）
174 喜雀 孔加査思（コガラス）
175 老鴉 嗑喇思（カラス）
176 釣魚 亦窩独立的（イワトリテ）
177 海蛇 烏乜孫必（ウミスビ）
178 鴻鴈 達个（タカ）
179 紫鴈 麻達喇哀茲（マタラーツ）
180 鶴頂 它立那姑只（トリノクチ）
181 海獺皮 喇姑奴嗑哇（ラッコノカハ）
182 大海螺 密洋殼（ミヤク）

212 烏鴉 牙馬各喇司（ヤマガラス）
203 喜鵲 各喇司（カラス）

163 麒麟 乞森（キリン）
164 孔雀 公少（クジヤク）
165 獅子 乞食（シシ）
166 獅子 害宅（ハイタカ）
167 仙鶴 思禄（ツル）
168 象牙 撒華（ザウハ）
169 玳瑁 嗑乜那个（カメノカウ）
170 亀仝 嗑乜（カメ）
171 牛角 烏矢祖奴（ウシツノ）
172 猿皮 撒禄嗑哇（サルカハ）

202 孔雀 公少（クジヤク）
207 獅子 世世（シシ）
204 仙鶴 司禄（ツル）
217 牛角 吾世那祖那（ウシノツノ）

183 玳瑁殼 嗑乜那个（カメノカウ）
184 犀牛角 烏失祖奴（ウシツノ）

宮室門

185 城 遶（ジヤウ）
186 墻 那別（カベ）
187 塔 塔把（タフバ）
188 門 勒那（モン）
189 窓 慢多（マド）
190 房 亦葉（イヘ）
191 楼 塔嗑惡（タカヤ）

54 城 遶（ジヤウ）（地理門）
52 墻 嗑別（カベ）（地理門）
228 塔 荅（タウ）
223 門 捫那（モン）
224 窗 牙暗都（ヤアンド）
222 房 亦葉（イヘ）
226 楼 尼盖（ニカイ）

192 井 亦嗑喇（イガーラ）（キガハ）
193 河 嗑哇（カワ）（カハ）
194 御河 嗑哇（カワ）（カハ）
195 御前 悪亜（ウヤ）（オヤ）
196 御路 密集（ミチ）（ミチ）
197 御橋 扒只（ハシ）（ハシ）
198 母堺 密集（ミチ）（ミチ）
199 皇城 姑速姑（グスク）（グスク）
200 館駅 葉急（イキ）（エキ）
201 開門 勒那阿个罗（ムシアケル）（モンアケル）

57 井 亦嗑哇（イカワ）（地理門）
47 河 嗑哇（カワ）（地理門）
231 館駅 葉急尼（エキニ）

202 関門 勒那大葉罗（モントヅル）
203 草房 姑撒亦葉（クサイヘ）
204 瓦房 喊哇喇亦葉（カハライヘ）
205 見朝 大立葉亦及（ダイリヘイキ）
206 入朝 大立葉密達（ダイリヘミタ）
207 辭朝 慢多罗（モドル）
208 朝裏去 烏只八籃亦及（ウチバライキ）
209 上御道 烏已密集（ウヘミチ）

器用門

210 盔 干不立（カブリ）
240 盔 幹不立（カンブリ）

211 甲 約罗亦（ヨロヒ）
212 刀 達只（タチ）
213 箭 亞（ヤ）
214 弓 由密（ユミ）
215 弦 禿奴（ツル）
216 鎗 亞立（ヤリ）
217 卓 代（ダイ）
218 盤 扒只（ハチ）
219 盆 大籃（タライ）
220 瓶 甕（ビン）
241 甲 約羅衣（ヨロイ）
243 刀 荅只（タチ）
245 箭 牙（ヤ）
244 弓 由密（ユミ）
242 戟 牙立（ヤリ）
252 卓 少谷（ショク）
255 盤 倭世急（ワンヤ）

240 花瓶 法那瓢（ハナビン）（ハナビン）
239 香炉 稿炉（カウル）（カウロ）
238 屏風 飄布（ビヤウブ）（ビヤウブ）
237 碗 麻加立（マカリ）（マカリ）
236 鎖 撒舎（サス）（サス）
235 硯 孫思立（スズリ）（スズリ）
234 紙 嗑也（カミ）（カミ）
233 墨 思墨（スミ）（スミ）
232 字 開的（カイテ）（カイテ）
231 筆 分帖（フデイ）（フデ）

281 屏風 漂不（ビヤウブ）
248 椀 札萬（チヤワン）
262 鎖 枯撒立（クサリ）
239 硯 司司立（スズリ）
236 紙 嗑密（カミ）
237 墨 司密（スミ）
238 筆 分貼（フデ）

230 書 福密（フミ）（フミ）
229 畫 葉（エ）（エ）
228 帯 乞角必（キキビ）（キキビ）
227 筋 扒只（ハシ）（ハシ）
226 蓬 賀（ホ）（ホ）
225 櫓 罗（ロ）（ロ）
224 舵 看失（カヂ）（カヂ）
223 桅 花時（ハシラ）（ハシラ）
222 舡 福尼（フネ）（フネ）
221 床 堕个（トウク）（トマ）

272 帯 文必（オビ）
251 筋 法世（ハシ）
260 篷 賀（ホ）
261 櫓 羅（ロ）
259 桅 法世喇（ハシラ）
258 船 福晶（フネ）

260 銀鶴 南者思禄（ナンジヤツル）（ナンジヤツル）
259 金亀 孔加尼嗑乜（クガニカミ）（コガネカメ）
258 舖盖 是及莫那（シキムヌ）（シキモノ）
257 木盆 大籟（タライ）（タラヒ）
256 棊子 乞是（キス）（キス）
255 雙陸 速禄姑（スグルク）（スゴロク）
254 食羅 大籟（タライ）（タラヒ）
253 茶鍾 溥嗑子及（ウチヤツキ）（オチヤツキ）
252 酒鍾 撒嗑子及（サカヅキ）（サカヅキ）
251 交椅 喬古魯古（キヨクルク）（キヨクロク）

254 鍾 撒幹都急（サカヅキ）

250 交床 仝（コシカケ）
249 板凳 个失加及（クシカキ）（コシカケ）
248 箱子 凱（カイ）（カヒ）
247 快紅 福尼（フニ）（フネ）
246 馬紅 烏馬奴福尼（ウマヽフニ）（ウマノフネ）
245 鉄猫 烏失加尼（ウシカニ）（ウシカネ）
244 滾刀 那及那達（ナギナタ）（ナギナタ）
243 香珠 稿達馬（カウタマ）（カウタマ）
242 倭扇 邱及（アフギ）（アフギ）
241 香盒 稿法个（カウバコ）（カウバコ）

246 扇 阿翁急（アウギ）

280 香盒 稿巴各（カウバコ）

261 銀亀 南者嗑乜（ナンジヤカメ）
262 金鶴 孔加尼思禄（クガニツル）（コガネツル）
263 金帯 孔加尼乞角必（クガニキヤビ）（コガネキヤビ）
264 玉帯 亦石乞各必（イシキキビ）（イシキキビ）
265 銀帯 南者乞角必（ナンジヤキヤビ）（ナンジヤキヤビ）
266 花帯 法那乞角必（ハナキキビ）（ハナキキビ）
267 角帯 祖奴乞角必（ツヌキキビ）（ツノキキビ）
268 金鍾 孔加尼麻加立（クガニマカリ）（コガネマカリ）
269 水筒 民足大籤（ミヅタライ）（ミヅタラヒ）
270 鞍子 烏馬奴姑籤（ウマヌクラ）（ウマノクラ）

265 鞍 谷喇（クラ）

271 鞭子 烏馬奴不只（ウマヌブチ）（ウマノブチ）
272 金粉盒 孔加尼法个（クガニバコ）（コガネバコ）
273 銀粉盒 南者法个（ナンジヤバコ）（ナンジヤバコ）
274 硯瓦盒 孫司立法个（スズリバコ）（スズリバコ）
275 鎖扶板 密達（ミタ）（ミタ）
276 討修舡隻 福尼茲孤立（フニツクリ）（フネツクリ）

人物門

277 皇帝 倭的每（クワウテイマイ）（クワウテイマヘ）
278 王妃 扎喇（チヤラ）（チヤラ）
279 王旧 敖那使多（ワウヌシトウ）（ワウノシト）

269 鞭 不的（フチ）

280 國王 敖那（ワウノ）
281 王子 敖那烏哇（ワウノウワ）
282 朝廷 倭每奴（オマヘノ）
283 大夫 太福（タイフ）
284 長史 大思（タイシ）
285 使者 使臣（シシン）
286 通事 度日（ツウジ）
287 正使 中思（シンシ）
288 師父 失農包（シノバウ）
289 唐人 大力那必周（ターリノヒト）

320 通事 度日（ツウジ）
319 正使 中司（シンシ）
326 師傅 世農波（シノバウ）

290 副使 付思（フクシ）
291 尚書 上書（シヤウシヨ）
292 和尚 包子（パウズ）
293 長老 朝老（チヤウラウ）
294 父親 阿舍多（アシヤト）
295 母親 阿乜（アヤー）
296 大唐人 大力那必周（ターリノヒト）
297 大明人 大苗必周（ダイミヤウヒト）
298 琉球人 倭及奴必周（オキナハヒト）
299 日本人 亞馬奴必周（ヤマトヒト）

323 和尚 吾蘊（オンニウ）
304 父 貼（テ）
305 母 法（ハ）

300 大明皇帝 大苗倭的毎（ダイミヤウクワウテイマヘ）
301 萬歳皇帝 麻柔倭的毎（マンゼイクワウテイマヘ）
302 朝貢使臣 嗑得那使者（クワウテイヌシシヤ）
303 大唐大人 大力那安周（ターリノアジ）
304 都通事 度日（ツウジ）
305 兄 先扎（セヂヤ）
306 弟 非都只（ヒトツ）
307 妻 眠多木（メドモ）
308 子 烏哇（ウワ）
309 大使臣 先度（セイド）

309 子 木司各
308 妻 弱波
307 弟 吾都都
306 兄 阿尼

310 二使臣 才付（サイフ）
311 三使臣 官舎（カンシヤ）
312 琉球國王 倭及那敖那（オキナハワウノ）
313 琉球使臣 倭及那使者（オキナハシシヤ）
314 琉球大夫 倭及那太福（オキナハタイフ）
315 琉球長使 倭及那大思（オキナハタイシ）
316 琉球人伴 倭及那必周（オキナハヒトウ）
317 琉球都通事 倭及那度日（オキナハツウジ）
318 琉球正使 倭及那申思（オキナハシンシ）
319 琉球封國王 倭及那敖那（オキナハワウノ）

人事門

320 跪 非撒慢多及（ヒザマヅキ）
321 説 嗑達立（カタリ）
322 拝 排是（ハイス）
323 興 烏達的唆亦（オタチサウイ）
324 走 乜姑亦及（ハヤクイキ）
325 去 亦及（イキ）
326 來 外亦立（ワイリ）
327 你 烏喇哇（ウラハ）
328 無 乃（ナイ）

395 跪 非撒那都傑
363 説 嗑荅立
394 拜 吾阿乜
397 興 吾荅的唆亦
357 走 嗑只各喇
352 去 亦急
351 来 急荅里
367 無 乃

329 我 昂哇（アンハ）
330 西 尼失（ニシ）
331 有 阿立（アリ）
332 夕 哇禄撒（ワルサ）
333 東 加尼（ヒガシ）
334 睡 眠不立（ネブリ）
335 好 約達撒（ヨタサ）
336 賣 高葉（カイ）
337 買 烏立（ウリ）
338 請來 子盖失（ツカイシ）

537 西 尼世（方隅門）
366 有 阿禄
536 東 分各世（方隅門）
362 睡 年不立
377 好 約亦
356 賣 吾禄
355 買 稿的

339 醉了 由的（ユテイ）（エウテ）
340 入朝 大立葉密達（ダイリイミタ）（ダイリヘミタ）
341 見朝 大立葉亦及（ダイリイイキ）（ダイリヘイキ）
342 大明 大苗（ダイミヤウ）（ダイミヤウ）
343 請行 窩喇立（ウラリ）（オラレ）
344 鞠躬 烏孫必（ウスビ）（ウスビ）
345 底頭 烏乞立（ウキリ）（オキレ）
346 擺着 那喇別（ナラビ）（ナラビ）
347 叩頭 嗑蹩子（カラジつき）（カラジつき）
348 立住 達只外立（タチワリ）（タチヲレ）

379 醉了 約荅（ヨウタ）
392 擺着 納喇別（ナラベ）
393 鞠躬 各世各各木（コシンカガガム）
396 叩頭 南都急都急（ナヅキツキ）

349 朝貢 嗑得那（クワウテイヌ）（クワウテイノ）
350 謝恩 密温普姑立（ミオンホコリ）
351 平身 个失烏奴必約（クシウスビユ）（コシヲノビヨ）
352 慶賀 密由外立（ミユワリ）（ミユハヒ）
353 引領 阿老思（アラス）（アラス）
354 表章 漂那（ヒヤウヌ）（ヘウノ）
355 賞賜 非近的（ヒキデイ）（ヒキデ）
356 起來 獨只（ダンチ）（タツテ）
357 進貢 嗑的那（クワウテイヌ）（クワウテイノ）
358 進表 漂那阿結的（ヒヤウヌアギテイ）（ヘウノアゲテ）

384 進貢 嗑得那（クワウテイノ）
389 謝恩 収世（シヤシ）
398 平身 各世吾那必約（コシオノビヨ）
399 賞賜 非近的木那（ヒキデモノ）

359 進本　盆那阿結的（ホンノアゲテ）
360 報名　包名（ハウメイ）
361 辞朝　慢多罗（モドル）
362 回去　慢多罗（モドル）
363 早起　速多密的（ツトメテ）
364 下程　林斤□（リヨキン？）
365 筵宴　扎半失（チヤバンジ？）
366 買賣　烏立高葉（ウリカヒ）
367 劾書　着姑少（チヨクシヨ）
368 拿来　莫只个（モツテコ）

400 買売　阿急乃（アキナイ）

369 好看　約達撒密的（ヨタサミテ）
370 不好　哇禄撒（ワルサ）
371 放下　烏着刻（オチヤク）
372 作揖　撒哇立是立（サワリスレ）
373 給賞　非近的（ヒキデ）
374 方物　木那哇（モノハ）
375 多少　亦加撒（イカサ）
376 言語　姑只（クチ）
377 聖旨　由奴ミ失（ヨノヌシ）
378 暁的　失達哇（シツタハ）

378 不好　哇禄（ワルい）

379 不暁的 民那失達哇（ミナシツタハ）
380 今年慶賀 个多少密由外立（コトシミユワヒ）
381 明日早起 阿者速多密的（アチヤストウミテイ）
382 御前謝恩 悪亜密温普姑立（オヤミオンホコリ）
383 且慢走 烏乞立乃（オキレナイ）
384 上緊走 排姑亦及（ハヤクイキ）
385 上御路 烏乜密集（ウヘミチ）
386 再叩頭 馬達嚧藍子乞（マタカラジツキ）
387 我酔了 昂哇由的（アンハユウテ）
388 不好看 吐禄撒密的（ワルサミチ）

389 昨日賞賜 乞奴非近的（キノフヒキデ）
390 今日御前謝恩 交哇悪亞密温普姑立（ケフハオヤミオンホコリ）

衣服門

391 緞 怒思（シユス）
392 紗 撒（サ）
393 羅 罗（ロ）
394 絹 活見（ホツケン）
395 紬 柔（シウ）
396 布 木綿（モメン）
397 靴 姑足（クツ）

425 靴 谷都（クツ）
434 官絹 活見（ホツケン）

417 玳瑁帶 噬乜奴个乞各必（カメノカウキカビ）

416 西洋布 尼失木綿（ニシモメン）

415 表裏 烏喇悪莫的（ウラオモテ）

414 倭絹 活見（ホツケン）

413 段子 恕思（シユス）

412 改機 盖乞（カイキ）

411 葛布 噶布（カツプ）

410 官絹 活見（ホツケン）

409 夏布 那多木綿（ナツモメン）

408 竹布 達及木綿（タケモメン）

434 官絹 活見（ホツケン）

431 夏布 那那（ナノ）

407 彩段 法那怒思（ハナシユス）

406 綿布 奴ミ木綿（ヌノモメン）

405 衣服 及那（キヌ）

404 員領 及部〈那〉（キヌ）

403 紗帽 紗帽（シヤバウ）

402 網巾 網巾（マウキン）

401 帶 乞角必（キカビ）

400 帽 看不立（カブリ）

399 鞋 三扒（サバ）

398 襪 部〈那〉姑乜（クミ）

430 綿布 木綿（モメン）

423 衣 急那木那（キルモノ）

439 円領 谷必吾哇世（クビマワシ）

437 紗帽 刊不立（カブリ）

428 帶 文必（オビ）

424 鞋 不牙（フヤ）

426 襪 那谷乜（ヌクメ）

418 亀仝帶 噎乜乞角必（カメキカビ）
419 鶴頂帶 它立那姑只乞各必（トリノクチキカビ）
420 虎班絹 它喇活見（トラホツケン）
421 織金雲絹 孔加尼姑木活見（コガネグモホツケン）
422 玉帶 亦石乞角必（イシキカビ）
423 銀帶 南者乞角必（ナンジヤキカビ）
424 金帶 孔加尼乞角必（コガネキカビ）
425 織金綵段 孔加尼法那恕思（コガネハナシユス）
426 花帶 法那乞各必（ハナキカビ）

飲食門

427 酒 撒及（サケ）
428 肉 失失（シシ）
429 茶 扎（チヤ）
430 飯 翁班尼（ウバニ）
431 麵 以立蒙乞（イリムギ）
432 菓 烏乜（ウメ）
433 菜 菜（サイ）
434 水 民足（ミヅ）
435 醉了 由的（ユテイ）
436 飽了 哇那密撒（ワウナミサ）

444 酒 撒急（サケ）
451 肉 世世（シシ）
443 茶 扎（チヤ）
450 飯 乜世（メシ）
453 麪 焼夫（シヤウフ）
135 菜 塞（花木門）
45 水 民足（地理門）
464 酒醉 撒急那約苔（サケノヨウタ）
471 飽了 法喇福谷禄禄（ハラフクルル）

447 明日早起喫筵宴 阿者遮多密的昂乞立扎半失（アチャツメテアガレチヤバンジ）

身体門

448 頭 嗑盞子（カラジ）
449 耳 眉（ミミ）
450 眉 馬由（マユ）
451 目 乜（メ）
452 口 姑之（クチ）
453 牙 華（ハ）
454 鼻 花那（ハナ）
455 手 帖（テ）

437 飢了 亞撒（ヤーサ）
438 酒飯 撒及翁班尼（サケウバニ）
439 鮮魚 必撒莫只（ビシヤモチ）
440 喫茶 昂乞立扎（アガレチヤ）
441 喫飯 昂乞立翁班尼（アガレウバニ）
442 喫肉 昂乞立失失（アガレシシ）
443 喫水 昂乞立民足（アガレミヅ）
444 螺螄肉 密洋失失（ミヤシシ）
445 酒飯喫 撒及翁班尼昂乞立（サケウバニアガレ）
446 吃 昂乞立（アガレ）

457 喫 吾馬里唆（オマイリサヤえ）
472 餓了 法喇分苔禄亦（ハラヒダルイ）

404 手 貼（テ）
409 鼻 法納（ハナ）
416 牙 法（ハ）
408 口 谷只（クチ）
407 眼 乜（メ）
406 眉 馬乜（マミ）
411 耳 密密（ミミ）
402 頭 嗑世喇（カシラ）

456 脚 亞失（アシ）
457 心 个个罗（ココロ）
458 身 度（ドウ）
459 髪 加籃（カラジ）
460 眉毛 不潔（フケ）
461 胡子 品乞（ヒゲ）

珍宝門

462 金 孔加尼（コガネ）
463 銀 南者（ナンジヤ）
464 銅 嗑加加尼（アカガネ）
465 鉄 姑禄嗑尼（クロガネ）
466 錫 失禄加尼（シロガネ）
467 錢 熱尼（ゼニ）
468 鈔 支尼（ゼニ）
469 玉 亦石（イシ）
470 珠 達馬（タマ）
471 石 亦石（イシ）
472 瑪瑙 烏馬那達馬（ウマノタマ）
473 珊瑚 亞馬那達馬（ヤマノタマ）
474 珠珠 達馬（タマ）

413 髪 嗑密（カミ）
405 脚 阿世（アシ）
418 心 各各羅亦（ココロ）

473 金 谷嗑聶（コガネ）
474 銀 世禄嗑聶（シロカネ）
475 銅 阿谷嗑聶（アカガネ）
476 鐵 谷禄嗑聶（クロガネ）
477 錫 司司（スズ）
478 銭 熱尼（ゼニ）
479 玉 亦世（イシ）
481 珍珠 荅馬（タマ）
484 珊瑚 牙馬那荅馬（ヤマノタマ）
486 瑪瑙 吾馬那荅馬（ウマノタマ）
49 石 亦世（地理門）

475 象牙 糖華（ザウハ）
476 水晶 民足達馬（ミヅタマ）
477 玉石 達馬亦石（タマイシ）
478 琥珀 它喇（トラ）
479 囉子 達馬（タマ）
480 亀全 嗑乜（カメ）
481 玳瑁 嗑乜那个（カメノカウ）
482 犀角 烏失祖奴（ウシツノ）
483 倭扇 烏及（アフギ）
484 倭刀 達只（タチ）

285 象牙 糖那傑（ザウノヲ）（器用門）
482 水晶 民足荅馬（ミヅタマ）
485 琥珀 它喇那荅馬（トラノタマ）
487 玳瑁 嗑乜那各（カメノカウ）

485 硫磺 魚放（ユワウ）
486 片脳 兵卞（ピンペン）
487 悪味 悪肺（ヤーフイ）
488 丁香 朝失（チヤウジ）
489 沉香 定稿（ヂンカウ）
490 速香 申自密稿（シンスミカウ）
491 木香 南木稿（ナンモカウ）
492 乳香 由稿（ニユウカウ）
493 檀香 別姑旦稿（ビヤクダンカウ）
494 黄蜡 晃蜡（クワウバン）

292 乳香 由商（ニユウカウ）（器用門）
300 沉香 定稿（ヂンカウ）（器用門）
293 阿味 牙非（ヤヒイ）（器用門）
302 片脳 兵卞（ピンペン）（器用門）
483 硫黄 魚放（ユワウ）
303 白檀香 別各旦稿（ビヤクダンカウ）（器用門）

495 血結 糟那結（ザウノチ）
496 香珠 稿達馬（カウタマ）
497 蘇木 思哇（スハウ）
498 椒 姑媱（クシン）
499 海蛇 烏巳孫必（ウミスビ）
500 金剛纂 孔加尼（マガネ）
501 阿芙蓉 阿卜（アヘン）
502 瑪瑙珠 烏馬那達尼〈馬〉（ウマヌタマ）
503 珊瑚珠 亜馬那達馬（ヤマノタマ）
504 奇南香 加那木稿（カノモカウ）

284 藤木 司哇（スワウ）（器用門）
282 461 胡椒 谷娘（コセウ）（器用・飲食門）

505 孩児茶 烏定尼（ウチンニ）
506 蘇合薬 思合約（スハウヤク）

数目門

507 一 的子（テイツ）（ヒトツ）
508 二 達子（タツ）（フタツ）
509 三 密子（ミツ）（ミツ）
510 四 由子（ユツ）（ヨツ）
511 五 亦子子（イツツ）（イツツ）
512 六 木子（ムツ）（ムツ）
513 七 那那子（ナナツ）（ナナツ）

512 一 亦只（イチ）
513 二 尼（ニ）
514 三 散（サン）
515 四 世（シ）
516 五 鵞（ゴ）
517 六 禄谷（ロク）
518 七 世只（シチ）

514 八 甲子（ヤツ）
515 九 姑姑奴子（ココノツ）
516 十 吐（トヲ）
517 十一 吐的子（トヲテイツ）
518 十二 吐達子（トヲフタツ）
519 十三 吐密子（トヲミツ）
520 十四 吐由子（トヲヨツ）
521 十五 吐亦亦子（トヲイツツ）
522 十六 吐木子（トヲイツ）
523 十七 吐那那子（トヲナナツ）

519 八 法只（ハチ）
520 九 谷（ク）
521 十 茶（ジウ）

524 十八 吐甲子（トヲヤツ）
525 十九 吐姑姑奴子（トヲココノツ）
526 二十 達子吐（タツトヲ）
527 二十一 達子吐的子（タツトヲテイツ）
528 二十二 達子吐達子（タツトヲフタツ）
529 二十三 達子吐密子（タツトヲミツ）
530 二十四 達子吐由子（タツトヲヨツ）
531 二十五 達子吐亦亦子（タツトヲイツツ）
532 二十六 達子吐木子（タツトヲムツ）
533 二十七 達子吐那那子（タツトヲナナツ）

534 二十八　達子吐甲子（タッツトウヤツ）（フタツトヲヤツ）
535 二十九　達子吐姑奴子（タッツトウクヌッ）（フタツトヲココノツ）
536 三十　密子吐（ミツトウ）（ミツトヲ）
537 一銭　亦止買毎（イチモンメ）（イチモンメ）
538 二銭　尼買毎（ニモンメ）（ニモンメ）
539 三銭　彡買毎（サンモンメ）（サンモンメ）
540 四銭　深買毎（シモンメ）（シモンメ）
541 五銭　烏買毎（グモンメ）（ゴモンメ）
542 六銭　禄姑買毎（ルクモンメ）（ロクモンメ）
543 七銭　是止買毎（シチモンメ）（シチモンメ）

523 三十　散柔（サンジウ）

544 八銭　法只買毎（ハチモンメ）（ハチモンメ）
545 九銭　姑買毎（クモンメ）（クモンメ）
546 一両　就買毎（ジフモンメ）（ジフモンメ）
547 十両　必亜姑就買毎（ヒヤクジフモンメ）（ヒヤクジフモンメ）
548 一百両　必亜姑（ヒヤク）（ヒヤク）
549 一千个　森那（シン）（シン）
550 一萬　麻柔吐失（マンゼイトシ）（マンゼイトシ）
551 千歳　森那（セン）（セン）
552 萬萬歳　麻柔吐失（マンゼイトシ）（マンゼイトシ）

通用門

534 一萬　亦只瞞（イチマン）

562	561	560	559	558	557	556	555	554	553
西	東	下	上	近	違	去	来	賣	買
尼失（ニシ）	加尼（ヒガシ）	失莫（シモ）	烏乜（ウヘ）	集加撒（チカサ）	它加撒（トホカサ）	亦及（イキ）	外亦立（ワイリ）	高葉（カヒ）	烏立（ウリ）

537	536	554	553	552	551	352	351	356	355
西	東	下	上	近	遠	去	来	賣	買
尼世（方隅門）	分各世（方隅門）	世木	嗑密	齊加撒	它撒	亦急（人事門）	急荅里（人事門）	吾禄（人事門）	稿的（人事門）

572	571	570	569	568	567	566	565	564	563
無	有	我	你	右	左	後	前	北	南
乃（ナイ）	阿立（アリ）	昂哇（アンハ）	烏喇哇（ウラハ）	民及立（ミギリ）	分達立（ヒダリ）	烏失禄（ウシロ）	馬也（マヘ）	乞大（キタ）	米南米（ミナミ）

367	366	313	312	544	543	542	541	539	538
無	有	我	你	右	左	後	前	北	南
乃（人事門）	阿禄（人事門）	倭立各（人物門）	吾那世哇（人物門）	民急里（方隅門）	分荅里（方隅門）	吾世禄（方隅門）	馬乜（方隅門）	急荅（方隅門）	密納密（方隅門）

573 説 嗑達立（カタリ）
574 看 密只（ミテ）
575 求討 達毛立（タモレ）
576 什物 是及莫奴（シキモノ）
577 起身 掲只亦及（タツテイキ）
578 起去 掲只亦及（タツテイキ）
579 起來 掲只（タツテ）
580 回去 慢多罗（モドル）
581 請來 子盖失（ツカヒシ）
582 説話 嗑達立（カタリ）

363 説 嗑荅立（人事門）

583 不敢 揚密撒（ヤメサ）
584 暁的 失達哇（シツタハ）
585 知道 失只（シツテ）
586 付荅 仝（シツテ）
587 回賜 仝（シツテ）
588 好看 約達撒密只（ヨタサミチ）
589 不好 哇禄撒（ワルサ）
590 買賣 烏立高葉（ウリカヒ）
591 有無 阿立及〈乃〉（アリナイ）
592 東西 加尼尼失（ヒガシニシ）

390 知道 世荅（人事門）

400 買賣 阿急乃（人事門）

索引篇

593 不暁的 民那失達哇（ミナシツタハ）

594 不知道 失篮子（シラズ）

595 明日起身 阿者速多密的掲只（アチヤストウミテイタツチ）

（アチヤツトメテタツテ）

琉球館訳語 終

第一部　国語索引

凡例

一　この索引は「琉球館訳語」に所収せられているすべての語の国語索引である。

二　「見出し語」の排列は五十音順によった。また、見出し語掲出に関する細則は次の通りである。

(1)　用言はすべて終止形をもってし、さらに第二次の見出しとしては本文の音注漢字に示されている通りの形を「一段下げ」にして示した。

(2)　複合語については、その上位または下位の造語成分のいずれからも引き得るようにした。

(3)　複合辞においても(1)の場合と同じく、第一次の見出しに、その上位または下位の造語成分をもってし、さらに音注漢字で示されている具体的な語（または句）を第二次の見出しとして、やはり「一段下げ」とした。

三　同一見出し語の中の各引例の排列は、次の規準による。すなわち、

(1)　単純語から複合語へ

(2)　助辞を有しないものから有するものへ

(3)　複合語の場合は、見出し語に該当する部分が上位のものから下位のものへ

四　その他の細則に関しては、『日本館訳語本文と索引』（昭和43年11月刊　清文社）以来の「本文と索引」叢刊の原則に従った。

あ

あか・がね［銅］
銅　嗑加加尼　珍宝　464

あき［秋］
秋　阿及　時令　67

あぎ・り［上がれ］
吃　昂乞立　飲食　446

さけうばに・あぎ・り［酒飯上がれ］
酒飲喫　撒及翁班尼昂乞立　飲食　445

あぎり・うばに［上がれ飯］
喫飯　昂乞立翁班尼　飲食　441

あぎり・しし［上がれ肉］
喫肉　昂乞立失失　飲食　442

あぎり・ちゃ［上がれ茶］
喫茶　昂乞立扎　飲食　443

あぎり・みづ［上がれ水］
喫水　昂乞立民足　飲食　443

あちゃ・すとみて・あぎり・ちゃばんじ［明日早朝上がれ茶□］
□□
明日早起喫筵宴　阿者速多密的昂乞立扎半失　飲食　447

あ・ぐ［上ぐ］

びゃう・の・あげて［表の上げて］
進表　漂那阿結的　人事　358

ほん・の・あげて［本の上げて］
進本　盆那阿結的　人事　359

あ・ける［開ける］

もん・あ・ける［門開ける］
開門　勒那阿个罗　宮室　201

あし［脚・足］
脚　亜失　身体　456

あじ［按司］
大唐大人　大力那安周　人物　303

あしゃ［父］

あしゃ・と［父と］
父親　阿舎多　人物　294

あちゃ［明日］
明日　阿者　天文　21
明日　阿者　時令　86

あちゃ・すとみて［明日早朝］
明日早起　阿者速多密的（アチヤストウミテイ）　人事　381

あちゃ・すとみて・あぎり・ちゃばんじ
［明日早朝上がれ□□□］
明日早起喫筵宴　阿者速多密的昂乞立扎羊失（アチヤストウミテイアギリチヤバンジ）　飲食　447

あちゃ・すとみて・たって［明日早朝起って］
明日起身　阿者速多密的揭只（アチヤストウミテイタチ）　通用　595

あつ・さ［暑さ］
熱　嗑子撒（アツサ）　時令　70

あふぎ［扇］
倭扇　昂及（アウギ）　器用　242
倭扇　昂及（アウギ）　珍宝　483

あへん［阿片］
阿芙蓉　阿卞（アフーン）　珍宝　531

あめ［雨］
雨　嗑乜（アミ）　天文　7

あめ・ふ・る［雨降る］
下雨　嗑乜福祿（アミフル）　天文　19

あやあ［母親］
母親　阿乜（アヤー）　人物　295

あらす［有らす］〈中国語「引領」は「欲しがる」の意〉
引領　阿老思（アラス）　人事　353

あ・り［有り］
有　阿立（アリ）　人事　331
有　阿立（アリ）　通用　571

あり・ない［有る無い］
有無　阿立及〈乃〉（アリデイ）　通用　591

あん［吾］

あん・は［吾は］
我　昂哇（アンワ）　人事　329
我　昂哇（アンワ）　通用　570

あん・は・ゑう・て［吾は酔うて］
我酔了　昂哇由的（アンワユテイ）　人事　387

い

いか・さ［如何さ］
多少　亦加撒（イカサ）　人事　375

いき［息］
気　亦及（イキ）　時令　80

いき［往き］
去　亦及（イキ）　人事　325
去　亦及（イキ）　通用　556

うちばら・いき［内原往き］
朝裏去　烏只八籃亦及（ウチバライキ）　宮室　208

たち・いき［立ち往き］
起身　揭只亦及（タチイキ）　通用　577
起去　揭只亦及（タチイキ）　通用　578

はやく・いき［速く往き］
走　乜姑亦及（イクイキ）　人事　324
上緊走　排姑亦及（パイクイキ）　人事　384

だいり・へ・いき［内裏へ往き］
見朝　大立葉亦及（ダイリイイキ）　宮室　235
見朝　大立葉亦及（ダイリイイキ）　人事　341

いし［石］
玉　亦石（イシ）　珍宝　469
石　亦石（イシ）　地理　34
石　亦石（イシ）　珍宝　471
石　亦石（イシ）　珍宝　477

たま・いし［殊石］
玉石　達馬亦石（タマイシ）　地理　42

やき・いし［焼き石］
磚　亜及亦石（ヤキイシ）　器用　264

いし・きぃび［玉帯］
玉帯　亦石乞各必（イシキキビ）　衣服　422
玉帯　亦石乞角必（イシキビ）　数目　531

いち・もんめ［一匁］
一銭　亦止買毎（イチムンミ）　数目　537

いつ・つ［五つ］
五　亦子子（イツツ）　数目　511

とを・いつつ［十五つ］
十五　吐亦亦子（トウイツツ）　数目　521

ふたつとを・いつつ［二つ十五つ］
二十五　達子吐亦亦子（タットウイツツ）　数目　531

いぬ［犬］
狗　亦奴（イヌ）　鳥獣　152

いはひ［祝ひ］→ゆわり〈152ページ〉

いへ［家］			
房　亦葉（イイ）	宮室	190	
かはら・いへ［瓦家］			
瓦房　嗑哇喇亦葉（カワラ・イイ）	宮室	204	
くさ・いへ［草家］			
草房　姑撒亦葉（クサ・イイ）	宮室	213	
いり・むぎ［煎麦］			
麵　以立蒙乞（イリムギ）	飲食	431	
いわう［硫磺］→ゆわう〈152ページ〉			
いを［魚］			
いを・とれて［魚取れて］			
釣魚　亦窩独立的（イヲトリテイ）	鳥獣	176	
う			
うぎ［甘蔗］〈砂糖きび〉			
甘蔗　翁及（ウギ）	花木	126	
うきり［底頭］〈？〉			
底頭　烏乞立（ウキリ）	人事	345	
うきり・ない［且慢走］〈？〉			
且慢走　烏乞立乃（ウキリナイ）	人事	383	
うさぎ［兎］			
兎　烏撒及（ウサギ）	鳥獣	144	
うし［牛］			
牛　烏失（ウシ）	鳥獣	143	
うし・かね［牛鉄］〈？〉			
鉄猫　烏失加尼（ウシカニ）	器用	245	
うし・つの［牛角］			
牛角　烏失祖奴（ウシツヌ）	鳥獣	171	
犀牛角　烏失祖奴（ウシツヌ）	鳥獣	184	
犀角　烏失祖奴（ウシツヌ）	珍宝	482	
うしろ［後］			
後　烏失禄（ウシル）	地理	51	
後　烏失禄（ウシル）	通用	566	
うそび［鞠躬］〈？〉			
鞠躬　烏孫必（ウスビ）	人事	344	
うちんに［垓児茶］〈？〉			
垓児茶　烏定尼（ウチンニ）	花木	136	

孩児茶　烏定尼（ウチンニ）	珍宝	505	
うちばら・いき［内原往き］			
朝裏去　烏只八籠亦及（ウチバラ・イキ）	宮室	238	
うちよく［放下］〈？〉			
放下　烏着刻（ウチユク）	人事	371	
うてまい［皇帝］〈皇帝前〉			
皇帝　倭的毎（ウチフイ）	人物	277	
だいみやう・うてまい［大明皇帝］			
大明皇帝　大苗倭的毎（ダイミヤウウチフイ）	人物	330	
まんぜい・うてまい［皇帝］〈？〉			
萬歳皇帝　麻茶倭的毎（マンジウウチフイ）	人物	331	
うばに［飯］			
飯　翁班尼（ウバニ）	飲食	433	
あぎり・うばに［上がれ飯］			
喫飯　昂乞立翁班尼（アギリウバニ）	飲食	441	
さけ・うばに［酒飯］			
酒飯　撒及翁班尼（サキウバニ）	飲食	439	
さけうばに・あぎり［酒飯上がれ］			
酒飯喫　撒及翁班尼昂乞立（サキウバニアギリ）	飲食	445	
うへ［上］			
上　烏七（ウイ）	地理	54	
上　烏七（ウイ）	通用	559	
うへ・みち［上道］			
上御道　烏七密集（ウイミチ）	宮室	209	
上御路　烏七密集（ウイミチ）	人事	385	
うま［馬］			
馬　烏馬（ウマ）	鳥獣	141	
うま・の・くら［馬の鞍］			
鞍子　烏馬奴姑籟（ウマヌクラ）	器用	270	
うま・の・たま［馬の珠］			
瑪瑙　烏馬那達馬（ウマヌタマ）	珍宝	472	
瑪瑙珠　烏馬那達尼（ウマヌタマ）	珍宝	502	
うま・の・ふね［馬の船］			
馬舡　烏馬奴福尼（ウマヌフニ）	器用	246	
うま・の・ぶち［馬のぶち］			
鞭子　烏馬奴不只（ウマヌブチ）	器用	271	
うまい・の［御前の］			
朝廷　倭毎奴（ウマイヌ）	人物	282	

うみ［海］　海　烏七　地理　29
うみ・すび［海蛇］　海蛇　烏七孫必　鳥獣　177
海蛇　烏七孫必　珍宝　499
うみ・みづ［海水］　海洋　烏七民足　地理　63
うめ［梅］　果　烏七　花木　109
菓　烏七　花木　112
梅　烏七　飲食　432
うら［裏］　うら・おもて［裏表］　表裏　烏喇悪莫的　衣服　415
うら［你］〈対称〉　うら・は［你は］　你　烏喇哇　人事　569　327
你　烏喇哇
うり［瓜］　瓜　烏立　花木　118
うり［売り］　買　烏立　人事　337
買　烏立　通用　553
うり・かひ［売り買ひ］　買売　烏立高葉　人事　366
買売　烏立高葉　通用　590
うるふ・つき［閏月］　閏月　烏奴烏多及　時令　101
ことし・うるふつき［今年］　今年閏月　个多失烏奴烏多及　時令　102
ことし・うるふつき・さんぐゎち［今年閏月三月］　今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的　時令　103
みやうねん・うるふつき・じふぐゎち［明年閏十月］　明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的　時令　104
うわ［猪］　猪　鳴哇　鳥獣　149
駒　仝　鳥獣　150
騾　仝　鳥獣　151

うわ［子］〈?〉　子　烏哇〈中国福建方言、「仔」カ〉　人物　308
わう・の・うわ［王の子］　王子　敖那烏哇　人物　281

え

えき［駅］　館駅　葉急　宮室　200

お

お〈接頭語〉　お・たち・さう・へ［お立ち候へ］　與　烏達的哦赤　人事　323
お・ちゃづき［お茶杯］　茶鐘　淳哦子及　器用　253
おきなは［沖縄］　おきなは・ししゃ［沖縄使者］　琉球使臣　倭及那使者　人物　313
おきなは・しんし［沖縄信使］　琉球正使　倭及那申思　人物　318
おきなは・たいし［沖縄大使］　琉球長使　倭及那大思　人物　315
おきなは・たいふ［沖縄大夫］　琉球大夫　倭及那太福　人物　314
おきなは・つうじ［沖縄通事］　琉球都通事　倭及那度日　人物　317
おきなは・びと［沖縄人］　琉球人　倭及奴必周　人物　298
琉球人伴　倭及那必周　人物　316
おきなは・わう・の［沖縄王の］　琉球国王　倭及那敖那　人物　312
琉球封国王　倭及那敖那　人物　319
おもて［表］　うら・おもて［裏表］

表裏　烏喇悪莫的　衣服　415

おや［御前］〈?〉
御前　悪亜　宮室　195

おや・みおん・ぼこり［御前御恩□□□］
御前謝恩　悪亜密温普姑立　人事　382

けふは・おや・みおん・ぼこり［今日は御前御恩□□□］
今日御前謝恩　交哇悪亜密温普姑立　人事　390

おられ［請行］〈?〉
請行　窩喇立　人事　343

おん［恩］

みおん・ぼこり［御恩□□□］
謝恩　密温普姑立　人事　350

おや・みおん・ぼこり［□□御恩□□□］
御前謝恩　悪亜密温普姑立　人事　392

けふは・おや・みおん・ぼこり［今日は□□御恩□□□］
今日御前謝恩　交哇悪亜密温普姑立　人事　390

か

かい［箱］［櫃］
箱子　凱　器用　248

かい・き［改機］
改機　盖乞　袋　412

かう［香］
香　稿　花木　120

かのも・かう［奇南香］〈?〉
奇南香　加奴木稿　花木　137
奇南香　加那木稿　珍宝　504

しんすみ・かう［速香］〈?〉
速香　申自密稿　花木　130
速香　申自密稿　珍宝　490

ぢん・かう［沈香］
沉香　定稿　花木　132
沉香　定稿　珍宝　489

なんも・かう［木香］

木香　南木稿　花木　128
木香　南木稿　珍宝　491

にゅう・かう［乳香］
乳香　由稿　花木　134
乳香　由稿　珍宝　492

びゃくだん・かう［白檀香］
檀香　別姑旦稿　珍宝　493

かう・たま［香珠］
香珠　稿達馬　器用　243
香珠　稿達馬　珍宝　496

かう・ばこ［香箱］
香盒　稿法个　器用　241

かう・ろ［香炉］
香炉　稿炉　器用　239

かく［書く］

かいて［書いて］
字　開的　器用　232

かぜ［風］
風　嗑集　天文　4

かぜ・こほり［風雹］
風雹　嗑集科立　天文　23

かぜ・ふく［風吹く（る）］
起風　嗑集福禄姑　天文　16

かじ［舵］
舵　看失　器用　224

かしら［頭］→からじ〈115ページ〉

かた・り［語り］
説　嗑達立　人事　321
説　嗑達立　通用　573
説話　嗑達立　通用　582

かっ・ぷ［葛布］
葛布　嗑布　衣服　411

かのも・かう［奇南香］
奇南香　加奴木稿　花木　137
奇南香　加那木稿　珍宝　504

かね［金］

あか・がね［赤銅］
銅　嗑加加尼　珍宝　464

うし・がね［牛鉄］〈？〉
鉄猫　烏失加尼　器用　245

くろ・がね［鉄］
鉄　姑禄嗑尼　珍宝　465

こ・がね［黄金］
金　孔加尼　珍宝　462

しろ・がね［錫］
錫　失禄加尼　珍宝　466

こ・がね・ききび［黄金帯］
金帯　孔加尼乞角必　衣服　424

こ・がね・くも・ほっけん［黄金雲北絹］
織金雲絹　孔加尼姑木活見　衣服　421

こがね・ばこ［黄金箱］
金粉盒　孔加尼法个　器用　272

こ・がね・はなしゅす［黄金花繻子］
織金緞段　孔加尼法那恕思　衣服　425

かは［川］
河　嗑哇　地理　28
河　嗑哇　宮室　193

御河　嗑哇　宮室　194

かは［皮］
皮　嗑哇　鳥獣　153

くま・かは［熊皮］
熊皮　姑馬嗑哇　鳥獣　173

さる・かは［猿皮］
猿皮　撒禄嗑哇　鳥鳥　172

らっこ・の・かは［海獺の皮］
海獺皮　喇姑奴嗑哇　鳥獣　181

かはら［瓦］
瓦　嗑哇喇　地理　43

かはら・いへ［瓦家］：→くさ・いへ〈117ページ〉
瓦房　嗑哇喇亦葉　宮室　204

か・ひ［買ひ］
売　高葉　人事　336
売　高葉　通用　554

うり・かひ［売り買ひ］
買売　烏立高葉　人事　366

買売　烏立高葉　通用　590

かふ［甲］

かめ・の・かふ［亀の甲］
玳瑁　嗑乜那个　鳥獣　169
玳瑁　嗑乜那个　珍宝　481
玳瑁殼　嗑乜那个　鳥獣　183

かめ・の・かふ・ききび［亀の甲帯］
玳瑁帯　嗑乜奴个乞各必　衣服　417

かぶり［冠］
盔　干不立　器用　210
帽　看不立　衣服　433

かべ［壁］
墻　那別　地理　36
墻　那別　宮室　186

かみ［紙］
紙　嗑乜　器用　234

かみ・なり［雷］
雷　刊毎那立　天文　6

かめ［亀］
亀　嗑乜　鳥獣　160
亀仝　嗑乜　鳥獣　170
亀仝　嗑乜　珍宝　480

こ・がね・かめ［黄金亀］
金亀　孔加尼嗑乜　器用　259

なんじゃ・かめ［銀亀］
銀亀　南者嗑乜　器用　261

かめ・ききび［亀帯］
亀仝帯　嗑乜乞角必　衣服　418

かめ・の・かふ［亀の甲］
玳瑁　嗑乜那个　鳥獣　169
玳瑁　嗑乜那个　珍宝　481
玳瑁殼　嗑乜那个　鳥獣　183

かめのかふ・ききび［亀の甲帯］
玳瑁帯　嗑乜奴个乞各必　衣類　417

かもしか［鹿］
鹿　加目　鳥獣　140

からじ［頭］
頭　嗑籃子　身体　459

うし・がね［牛鉄］〈？〉		
鉄猫　烏失加尼（ウシカニ）	器用	245
くろ・がね［鉄］		
鉄　姑禄嗑尼（クルガニ）	珍宝	465
こ・がね［黄金］		
金　孔加尼（クガニ）	珍宝	462
しろ・がね［錫］		
錫　失禄加尼（シルガニ）	珍宝	466
こ・がね・きび［黄金帯］		
金帯　孔加尼乞角必（クガニヤトビ）	衣服	424
こ・がね・くも・ほっけん［黄金雲北絹］		
緞金雲絹　孔加尼姑木活見（クガニクムツケン）	衣服	421
こがね・ばこ［黄金箱］		
金粉盒　孔加尼法个（クガニハク）	器用	272
こ・がね・はなしゅす［黄金花繻子］		
緞金綵段　孔加尼法那恕思（クガニハナシュス）	衣服	425
かは［川］		
河　嗑哇（カワ）	地理	29
河　嗑哇（カワ）	宮室	193

御河　嗑哇（カワ）	宮室	194
かは［皮］		
皮　嗑哇（カワ）	鳥獣	153
くま・かは［熊皮］		
熊皮　姑馬嗑哇（クマカワ）	鳥獣	173
さる・かは［猿皮］		
猿皮　撒禄嗑哇（サルカワ）	鳥鳥	172
らっこ・の・かは［海瀬の皮］		
海獺皮　喇姑奴嗑哇（ラクメカワ）	鳥獣	181
かはら［瓦］		
瓦　嗑哇喇（カワラ）	地理	43
かはら・いへ［瓦家］：←→くさ・いへ〈117べ〉		
瓦房　嗑哇喇亦葉（カワライイ）	宮室	204
か・ひ［買ひ］		
売　高葉（カイ）	人事	336
売　高葉（カイ）	通用	554
うり・かひ［売り買ひ］		
買売　烏立高葉（ウリカイ）	人事	366

買売　烏立高葉（ウリカイ）	通用	590
かふ［甲］		
かめ・の・かふ［亀の甲］		
玳瑁　嗑乜那个（カミヌクウ）	鳥獣	169
玳瑁　嗑乜那个（カミヌクウ）	珍宝	481
玳瑁殼　嗑乜那个（カミヌクウ）	鳥獣	183
かめ・の・かふ・きび［亀の甲帯］		
玳瑁帯　嗑乜奴个乞各必（カミヌクウキヤビ）	衣服	417
かぶり［冠］		
盔　干不立（カブリ）	器用	210
帽　看不立（カブリ）	衣服	433
かべ［壁］		
墻　那別（カビ）	地理	36
墻　那別（カビ）	宮室	186
かみ［紙］		
紙　嗑乜（カミ）	器用	234
かみ・なり［雷］		
雷　刊毎那立（カミナリ）	天文	6
かめ［亀］		
亀　嗑乜（カミ）	鳥獣	160
亀仝　嗑乜（カミ）	鳥獣	170
亀仝　嗑乜（カミ）	珍宝	480
こ・がね・かめ［黄金亀］		
金亀　孔加尼嗑乜（クガニカミ）	器用	259
なんじゃ・かめ［銀亀］		
銀亀　南者嗑乜（ナンジヤカミ）	器用	261
かめ・きび［亀帯］		
亀仝帯　嗑乜乞角必（カミキヒ）	衣服	418
かめ・の・かふ［亀の甲］		
玳瑁　嗑乜那个（カミヌクウ）	鳥獣	169
玳瑁　嗑乜那个（カミヌクウ）	珍宝	481
玳瑁殼　嗑乜那个（カミヌクウ）	鳥獣	183
かめのかふ・きび［亀の甲帯］		
玳瑁帯　嗑乜奴个乞各必（カミヌクウキヒ）	衣類	417
かもしか［鹿］		
鹿　加目（カムしか）	鳥獣	140
からじ［頭］		
頭　嗑篦子（カラジ）	身体	459

からじ・つき［頭突き］　人事 347
叩頭　嗑篦子（カラビックキ）

また・からじつき［また頭突き］　人事 386
再叩頭　馬達嗑篦子乞（マタカラビックキ）

からじ［髪］〈補読〉　身体 459
髪　加篦（カラビ）〈『語音翻譯』ニ「頭髪・Kashira」ト有リ。或ハ「カシラ」カ？〉

からす［鴉］　鳥獣 175
老鴉　嗑喇思（カラス）

こ・がらす［小鴉］　鳥獣 174
喜雀　孔加査思（クガラス）

かん・しゃ［官舎］　人物 311
三使臣　官个（カンシャ）

き

き［木］　花木 108
・の・き［の木］
樹　那及（ヌキ）

びゃくだん・き［白檀木］　花木 133
檀香　別如旦結（ビャクダンキ）

まつ・の・き［松の木］　花木 111
栢　馬足那及（マツヌキ）

きぎび［帯］　器用 228
帯　乞角必（キキビ）
帯　乞角必（キキビ）

いし・ぎぎび［玉帯］　衣服 401
玉帯　亦石乞各必（イシキキビ）
玉帯　亦石乞角必（イシキキビ）

かめ・ぎぎび［亀帯］　器用 422
亀金帯　嗑乜乞角必（カミキキビ）

かめのかふ・ぎぎび［亀の甲帯］　衣服 418
玳瑁帯　嗑乜奴个乞各必（カミヌウキビ）

こがね・ぎぎび［黄金帯］　衣服 417
金帯　孔加尼乞角必（クガニキキビ）
金帯　孔加尼乞角必（クガニキキビ）

つの・ぎぎび［角帯］　器用 263
角帯　祖奴乞角必（ツヌキキビ）

とりのくち・ぎぎび［鳥の口帯］　衣服 424
鶴頂帯　它立那姑只乞各必（トウリヌクチキキビ）

なんじゃ・ぎぎび［銀帯］　器用 265
銀帯　南者乞角必（ナンジャキキビ）
銀帯　南者乞角必（ナンジャキキビ）

はな・ぎぎび［花帯］　器用 266
花帯　法那乞角必（ハナキキビ）
花帯　法那乞各必（ハナキキビ）

きた［北］　地理 59
北　乞大（キタ）
北　乞大（キタ）

きつ［将棋］〈？〉　器用 256
棊子　乞是（キツ）

きぬ［衣］　衣服 405
衣服　及那（キヌ）
員領　及都〈那〉（キヌ）

きのふ［昨日］　天文 22
昨日　及奴（キヌウ）
昨日　及奴（キヌウ）

きのふ・ひきで［昨日引出］　時令 87
昨日賞賜　乞奴非近的（キヌウヒキダ）

きょく・ろく［曲糸］　器用 251
交椅　喬古魯古（キョクルク）

きり［霧］　天文 10
霧　乞立（キリ）

きりん［麒麟］　鳥獣 163
麒麟　乞斧（キリン）

く

く［九］　時令 97
く・ぐぁち［九月］
九月　姑哇的（クグァチ）

く・もんめ［九匁］　数目 545
九銭　姑買每（クムンミ）

くさ［草］　花木 115
草　姑撒（クサ）

くさ・いへ［草家］：→かはら・いへ〈114ページ〉　宮室 203
草房　姑撒亦葉（クサイイ）

く・じゃく［孔雀］

孔雀　公少（クジヤク）　鳥獣　164

ぐすく［城］
皇城　姑速姑（グスク）　宮室　199

くち［口］
言語　姑只（クチ）　人事　376

くち［口］
口　姑只（クチ）　身体　452

とり・の・くち［鳥の口］
鶴頂　它立那姑只（トウリヌクチ）　鳥獣　180

とりのくち・ききび［鳥の口帯］
鶴頂帯　它立那姑只乞各必（トウリヌクチキキビ）　衣服　419

くつ［靴］
靴　姑足（クツ）　衣服　397

くま［熊］
熊　姑馬（クマ）　鳥獣　145

くま・かは［熊皮］
熊皮　姑馬嗑哇（クマカワ）　鳥烏　173

くも［雲］
雲　姑木（クム）　天文　5

くわう・てい［皇帝］
朝貢　嗑得那（クワウテイス）　人事　349

くわうてい・の［皇帝の］
進貢　嗑的那（クワウテイス）　人事　357

くわうてい・の・ししゃ［皇帝の使者］
朝貢使臣　嗑得那使者（クワウテイスシヤ）　人物　302

くわう・ばん［黄蟠］
黄蟠　晃蟠（クワウバン）　珍宝　494

ぐわち［月］〈接尾語〉：→しもつき〈125ページ〉しはす〈124ページ〉

しゃう・ぐわち［正月］
正月　焼哇的（シヤウグワチ）　時令　89

に・ぐわち［二月］
二月　寧哇的（ニグワチ）　時令　90

さん・ぐわち［三月］
三月　撒哇的（サングワチ）　時令　91

ことし・うるふつき・さんぐわち［今年閏月三月］
今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的（クトウシウルフイウツサングワチ）　時令　103

し・ぐわち［四月］
四月　升哇的（シングワチ）　時令　92

ご・ぐわち［五月］
五月　悪哇的（ググワチ）　時令　93

ろく・ぐわち［六月］
六月　禄姑哇的（ルクグワチ）　時令　94

しち・ぐわち［七月］
七月　是止哇的（シチグワチ）　時令　95

はち・ぐわち［八月］
八月　法只哇的（ハチグワチ）　時令　96

く・ぐわち［九月］
九月　姑哇的（クグワチ）　時令　97

じふ・ぐわち［十月］
十月　柔哇的（ジウグワチ）　時令　98

みゃうねん・うるふつき・じふぐわち［明年閏月十月］
明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的（ミヤウニンウルウツキジウグワチ）　時令　104

・グヮツ（月）→ぐわち〈上段〉

け

けふ・は［今日は］
今日　交哇（キヨウワ）　天文　51

こがね・くも・ほっけん［黄金雲北絹］
織金雲絹　孔加尼姑木活見（クガニクムフツキン）　衣服　421

くも・る［曇る］
くもって［曇って］
陰　姑木的（クムテイ）　時令　73

てんの・くもって［天の曇って］
天陰　甸尼奴姑木的（テイニヌクムテイ）　天文　17

くら［鞍］
うま・の・くら［馬の鞍］
鞍子　烏馬奴姑籟（ウマヌクラ）　器用　270

く・る［暮る］
よ・くれて［夜暮れて］
晩　約姑立的（ユクリテイ）　時令　78

くる［来る］
もって・こ［持って来］
拿来　莫只个（ムツチク）　人事　368

くろ・がね［鉄］
鉄　姑禄嗑尼（クルガニ）　珍宝　465

今日　交哇（ヘウワ）　時令　85
けふは・おや・みおんぼこり［今日は□□御恩□□］
今日御前謝恩　交哇悪亜密温普姑立（キウワウヤミウンブクリ）　人事　390

こ

こ［子］
はす・の・こ［蓮の子］
蓮蓬　花孫奴殼（ハスヌク）　花木　121
こ［来］
もって・こ［持って来］
拿来　莫只个（ムウチク）　人事　368
ご［五］
ご・ぐゎち［五月］
五月　悪哇的（ググワチ）　時令　93
ご・もんめ［五匁］
五銭　烏買毎（グムンミ）　数目　541
こ・がね［霞］〈？〉
霞　个嗑尼（クガニ）　天文　13
こ・がね［黄金］
金　孔加尼（クガニ）　珍宝　462
金剛纂　孔加尼（クガニ）　珍宝　500
こがね・かめ［黄金亀］
金亀　孔加尼嗑七（クガニカミ）　器用　259
こがね・きびす［黄金帯］
金帯　孔加尼乞角必（クガニキビ）　器用　263
金帯　孔加尼乞角必（クガニキビ）　衣服　424
こがねくも・ほっ・けん［黄金雲北絹］
織金雲絹　孔加尼姑木活見（クガニクムフツケン）　衣服　421
こがね・つる［黄金鶴］
金鶴　孔加尼思禄（クガニシル）　器用　262
こ・がね・ばこ［黄金箱］
金粉盒　孔加尼法个（クガニバク）　器用　272
こ・がね・はな・しゅす［黄金花繻子］
織金綵段　孔加尼法那怨思（クガニハナシュス）　衣服　425
こがね・まかり［黄金磈］
金鐺　孔加尼麻加立（クガニマカリ）　器用　268
こ・がらす［小鴉］
喜雀　孔加査思（クガラス）　鳥　174

こ・とし［今年］
今年　个多失（クトウシ）　時令　83
ことし・うるふつき［今年閏月］
今年閏月　个多失烏奴烏多及（クトウシウルウツキ）　時令　102
ことし・うるふつき・さんぐゎち［今年閏月三月］
今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的（クトウシウルウツキサングワチ）　時令　103
ことし・みゆわり［今年御祝ひ］〈？〉
今年慶賀　个多少密由外立（クトウシミユワリ）　人事　380
ここの・つ［九つ］
九　姑姑奴子（ククヌツ）　数目　515
とを・ここのつ［十九つ］
十九　吐姑姑奴子（トウククヌツ）　数目　525
ふたつとを・ここのつ［二つ十九つ］
二十九　達子吐姑姑奴子（クットウククヌツ）　数目　535
こころ［心］
心　个个罗（ククル）　身体　457
こし［腰］
こし・を・の・びよ［腰を延びよ］
平身　个失烏奴必約（クシウヌビユ）　人事　351
こし・かけ［腰掛け］
板檯　个失加及（クシカキ）　器用　249
交床　仝（クシカキ）　器用　250
こしょう［胡椒］
胡椒　姑焼（クシヤウ）　花木　127
椒椒　姑焼（クシヤウ）　珍宝　498
こ・ねる［捏る］
泥　个乜禄（クニルル）　地理　38
こほり［氷］
氷　姑亦立（クウリ）　地理　32
雹　科立（クウリ）　天文　11
かぜ・こほり［風氷］
風雹　嗑集科立（カジクウリ）　天文　23
こめ［米］
米　姑米（クミ）　花木　107

さ

・さ〈接辞〉
あつ・さ［暑さ］
熱　嗑子撒（アツサ）　時令　70

いか・さ［如何さ］　人事　375
多少　亦加撒　人事　369
ちか・さ［近さ］　地理　47
近　集加撒　地理　47
近　集加撒　通用　558
路近　密集奴集加撒　地理　60
とほか・さ［遠かさ］　地理　46
遠　它加撒　地理　46
遠　它加撒　通用　557
路遠　密集奴它加撒　地理　61
ぬる・さ［微温さ］　時令　72
暑　奴禄撒　時令　72
ひじゅる・さ［冷たさ］　時令　71
寒　必角禄撒　時令　71
ひや・さ［冷やさ］　時令　69
冷　必亜撒　時令　69
やあ・さ［ひだるさ］　飲食　437
飢了　亜撒　飲食　437
よた・さ［好たさ］　人事　335
好　約達撒　人事　335
好看　約達撒密的　人事　369
好看　約達撒密的　通用　588
わる・さ［悪さ］　人事　332
歹　哇禄撒　人事　332
不好　哇禄撒　人事　370
不好　哇禄撒　通用　589
不好看　吐禄撒密的　人事　388
さ［紗］　人事　392
紗　撒　人事　392
さい［菜］　花木　117
菜　菜　花木　117
菜　菜　飲食　433
さい・ふ［才府］　人物　310
二使臣　才付　人物　310
ざう［象］　鳥獣　146
象　糟　鳥獣　146
ざう・の・ち［象の血］〈?〉　花木　135
血蝎　糟奴結　花木　135

血結　糟那結　珍宝　495
ざう・は［象歯］　鳥獣　168
象牙　糟華　鳥獣　168
象牙　糟華　珍宝　475
さう・へ［候へ］：
おたち・さう・へ［お立ち候へ］　人事　323
臾　烏達的唆亦　人事　323
さか・づき［盃］　器用　252
酒鐘　撒嗑子及　器用　252
さけ［酒］　飲食　427
酒　撒及　飲食　427
さけ・うばに［酒飯］　飲食　438
酒飯　撒及翁班尼　飲食　438
さけうばに・あぎり［酒飯上がれ］　飲食　445
酒飯喫　撒及翁班尼昂乞立　飲食　445
さす［鎖す］〈鍵〉　衣服　399
鎖　撒舍　器用　236
さば［鞋］　衣服　399
鞋　三扒　衣服　399
さる［猿］　鳥獣　159
猴　撒禄　鳥獣　159
さる・かは［猿皮］　鳥獣　172
猿皮　撒禄嗑哇　鳥獣　172
さわり・すり［作揖］〈?〉　人事　372
作揖　撒哇立是立　人事　372
さん・ぐゎち［三月］　時令　91
三月　撒哇的　時令　91
ことし・うるふつき・さんぐゎち［今年閏月三月］　時令　103
今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的　時令　103
さん・もんめ［三匁］　数目　539
三銭　衫買毎　数目　539

し

し［四］　数目　540
し・ぐゎち［四月］　時令　92
四月　升哇的　時令　92
し・もんめ［四匁］　数目　540
四銭　深買毎　数目　540

し［師］　人事 288
し・の・ばう［師の坊］　師父　失農包　人事 288
し・しん［使臣］　使者　使臣　人物 285
しう［紬］　紬　柔　衣服 395
しうと［舅］　王旧　敖那使多　人物 279
しき・もの［敷物］　舗盖　是及莫那　器用 258
しき・もの［瀬戸物］　什物　是及莫奴　通用 576
しし［獅子］　獅　失　鳥獣 142
　獅子　乞食　鳥獣 165
しし［肉］　肉　失　飲食 428
あぎり・しし［上がれ肉］　喫肉　昂乞立失失　飲食 442
みな・しし［蜷肉］　螺蛳肉　密洋失失　飲食 444
し・しゃ［使者］　おきな・ししゃ［沖縄使者］　琉球使臣　倭及那使者　人物 313
　くゎうてい・の・ししゃ［皇帝の使者］　朝貢使臣　嗑得那使者　人物 302
しち［七］　しち・ぐゎち［七月］　七月　是止哇的　時令 95
　しち・もんめ［七匁］　七銭　是止買毎　数目 543
し・はす［師走］　十二月　失哇思　時令 103
じふ［十］　じふ・ぐゎち［十月］　十月　柔哇的　時令 98
　じふ・もんめ［十匁］　一両　就買毎　数目 546
　ひゃくじふ・もんめ［百十匁］　十両　必亜姑就買毎　数目 547
　まんじふ・とし［万十年］〈?〉　一萬　麻柔吐失　数目 550
　萬萬歳　麻柔吐失　数目 552
　みゃうねん・うるふつき・じふぐゎち［明年閏月十月］　明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的　時令 104
しも［霜］　霜　失莫　天文 14
しも・つき［霜月・十一月］　十一月　失木多及　時令 99
しも［下］　下　世莫　地理 55
　下　失莫　通用 563
じゃう［城］　城　遶　地理 37
　城　遶　宮室 185
しゃう・ぐゎち［正月］　正月　焼哇的　時令 89
しゃう・しょ［尚書］　尚書　上書　人物 291
しゃ・ばう［紗帽］　紗帽　紗帽　衣服 403
しゅ・す［繻子］　緞　恕思　衣服 391
　段子　恕思　衣服 413
はな・しゅす［花繻子］　彩段　法那恕思　衣服 407
こがねはな・しゅす［黄金花繻子］　織金綵段　孔加尼法那恕思　衣服 425
・しょ［書］　しゃう・しょ［尚書］　尚書　上書　人物 291
ちょく・しょ［勅書］　勅書　着姑少　人物 367
し・る［知る］　しら・ず［知らず］

不知道　失篦子　通用　594

しっ・たっは［知ったは］
晓的　失達哇　人事　378
晓的　失達哇　通用　584

みな・しったは［皆知ったは］
不晓的　民那失達哇　人事　379
不晓的　民那失達哇　通用　593

しっ・て［知って］
知道　失只　通用　585
付若　仝（シッチ）　通用　586
回賜　仝（シッチ）　通用　587

しろ・がね［錫］
錫　失禄嗑尼　珍宝　456

しん［臣］
し・しん［使臣］
使者　使臣　人物　285

しん・し［信使］
正使　申思　人物　287

おきな・しんし［沖縄信使］
琉球正使　倭及那申思　人物　318

しんすみ・かう［速香］〈?〉
速香　申自密稿　花木　133
速香　申自密稿　珍宝　490

す

す［為］
し［為］
請来　子盖失　人事　339
請来　子盖失　通用　581

すごろく［雙六］
雙陸　速禄姑　器用　255

すずめ［雀］
雀　思孫乜　鳥獣　161

すずり［硯］
硯　孫思立　器用　235

すずり・ばこ［硯箱］
硯瓦盒　孫司立法个　器用　274

すと［夙］〈つと〉

早　速多　時令　77

すとみて［早朝］〈つとめて〉
早起　速多密的　時令　88
早起　速多密的　人事　363

あちゃ・すとみて［明日早朝］
明日早起　阿者速多密的　人事　381

あちゃ・すとみて・あぎり・ちゃばんじ［明日早朝上がれ茶］
明日早起喫筵宴　阿者速多密的昂乞立扎半失　飲食　447

あちゃ・すとみて・たって［明日早朝立って］
明日起身　阿者速多密的揭只　通用　595

すな［砂］
沙　是那　地理　39

すはう［蘇芳］
蘇木　思哇　花木　129
蘇木　思哇　珍宝　497

すはう・やく［蘇芳薬］
蘇合薬　思合約　珍宝　506

すび［蛇］
うみ・すび［海蛇］
海蛇　烏乜孫必　鳥獣　177

海蛇　烏乜孫必　珍宝　499

すみ［墨］
墨　思墨　器用　233

すわう［蘇芳］→すはう〈127ページ〉

せ

せい・ど［勢度］
大使臣　先度　人物　309

せぢゃ［兄］
兄　先扎　人物　305

せっく［節句］
せっ・く・にち［節句日］
節　些姑尼集　時令　82

ぜに［銭］
銭　熱尼　珍宝　467
鈔　支尼　珍宝　468

せん［千］
一千个　森那　数目　549

千歳　森那　シン

た

たあり［大人］〈中国語「大人」の転〉
たあり・の・ひと［大人の人］
唐人　大力那必周　タアリヌヒトウ
大唐人　大力那必周　タアリヌヒトウ
たあり・の・あじ［大人の按司］
大唐大人　大力那安周　タアリヌアジ
たい・し［大使］
長使　大思　タイシ
おきな・たいし［沖縄大使］
琉球長使　倭及那大思　ウチナタイシ
たい・ふ［大夫］
大夫　太福　タイフ
おきな・たいふ［沖縄大夫］
琉球大夫　倭及那太福　ウチナタイフ
だい［台］
卓代　ダイ

		数目
人物		289
人物		296
人物		333
人物		284
人物		315
人物		283
人物		374
器用		217

だい・みゃう［大明］
大明　大苗　ダイミャウ
だいみゃう・うてまい［大明皇帝］〈?〉
大明皇帝　大苗倭的每　ダイミャウウチブイ
だいみゃう・びと［大明人］
大明人　大苗必周　ダイミャウビトウ
だいり［内裏］
だいり・へ・いき［内裏へ往き］
見朝　大立葉亦及　ダイリイイキ
見朝　大立葉亦及　ダイリイイキ
だいり・へ・みす［内裏へ見す］〈?〉
入朝　大立葉密是　ダイリイミス
だいり・へ・みた［内裏へ見た］〈?〉
入朝　大立葉密達　ダイリイミタ
たう［塔］
たう・ば［塔婆］
塔　塔把　タッパ
たか［鷹］
鵞　達嗑　タカ

		数目
人事		342
人物		300
人物		297
宮室		205
人事		341
宮室		206
人事		340
宮室		187
鳥獣		148

鶯　達个　タカ
鴻鴈　達个　タカ
たか・や［高家］
楼　塔嗑悪　タカヤ
たけ［竹］
笋　達及　ダキ
竹　達及　ダキ
たけ・もめん［竹木綿］
竹布　達及木綿　ダキムミン
たち［太刀］
刀　達只　タチ
倭刀　達只　タチ
たつ［竜］
龍　達多　タッ
た・つ［立つ］
たっ・て［立って］
起来　獨只　タッチ
起来　掲只　タッチ
たって・いき［立って往き］
起身　掲只亦及　タッチイキ
起去　掲只亦及　タッチイキ
おたち・さうへ［お立ち候へ］
興　烏達的唆亦　ウタチサウイ
あちゃ・すとみて・たって［明日早朝立って］
明日起身　阿者速多密的掲只　アチャストウミテタッチ
たち・をれ［立ち居れ］〈?〉
立往　達只外立　タチフリ

		鳥獣	数目
鳥獣			155
鳥獣			178
宮室			191
花木			113
花木			114
衣服			408
器用			212
鳥獣			139
珍宝			484
人事			356
通用			579

たま［玉・珠］
珠　達馬　タマ
珠　達馬　タマ
曜子　達馬　タマ
うま・の・たま［馬の珠］
瑪瑙　烏馬那達馬　ウマヌタマ
瑪瑙珠　烏馬那達尼〈馬〉　ウマヌタマ
かう・たま［香珠］
香珠　稿達馬　カウタマ
香珠　稿達馬　カウタマ
みづ・たま［水珠］

		珍宝	数目
通用			577
通用			578
人事			323
通用			595
人事			348
珍宝			470
珍宝			474
珍宝			479
珍宝			472
珍宝			532
器用			243
珍宝			496

水晶　民足達馬　珍宝　476
やま・の・たま［山の珠］
珊瑚珠　亜馬那達馬　珍宝　503
珊瑚　亜馬那達馬　珍宝　473
たま・いし［玉石］
玉石　達馬亦石　珍宝　477
たもれ［賜れ］〈乞食〉
求討　達毛立〈大島方言「乞食（タムリ）」（南島方言資料）〉　通用　575
たらひ［盥盥］
盆　大籃　器用　219
食籮　大籃　器用　254
木盆　大籃　器用　257
みづ・たらひ［水盥］
水筒　民足大籃　器用　269

ち

ち［血］〈?〉
ざう・の・ち［象の血］〈?〉
血蝎　糟奴結　花木　135
血結　糟那結　珍宝　495
ち［地］
地　只尼　地理　25
ちか・さ［近さ］
近　集加撒　地理　47
近　集加撒　通用　558
みち・の・ちかさ［路の近さ］
路近　密集奴集加撒　地理　60
ちゃ［茶］
茶　扎　花木　105
茶　扎　飲食　429
あぎり・ちゃ［上がれ茶］
喫茶　昂乞立扎　飲食　440
ちゃ・ばん・じ［茶繁時］〈?〉
筵宴　扎半失　人事　365
あちゃ・すとみて・あぎり・ちゃ・ばん・じ［明日早朝上がれ茶繁時］
明日早起喫筵宴　阿者速多密的昂乞立扎半失　飲食　447

おちゃ・つき［お茶杯］
茶鐘　溥嗑子及　器用　253
ちゃう・らう［長老］
長老　朝老　人物　293
ちゃう・じ［丁香］
丁香　胡失　花木　131
丁香　朝失　珍宝　488
ちゃら［太郎］〈?〉
王妃　扎喇　人物　278
ちょく・しよ［勅書］
勅書　着姑少　人事　367
ぢん・かう［沉香］
沉香　定稿　花木　132
沉香　定稿　珍宝　489

つ

つ〈接尾〉
ひと・つ［一つ］
一　的子　数目　507
ふた・つ［二つ］
二　達子　数目　508
み・つ［三つ］
三　密子　数目　509
よ・つ［四つ］
四　由子　数目　510
いつ・つ［五つ］
五　亦子子　数目　511
む・つ［六つ］
六　木子　数目　512
なな・つ［七つ］
七　那那子　数目　513
や・つ［八つ］
八　甲子　数目　514
ここの・つ［九つ］
九　姑姑奴子　数目　515
とを・ひとつ［十一つ］
十一　吐的子　数目　517

とを・ふたつ［十二つ］
十二　吐達子（トウタツ）　数目　518

とを・みつ［十三つ］
十三　吐密子（トウミツ）　数目　519

とを・よつ［十四つ］
十四　吐由子（トウユツ）　数目　520

とを・いつつ［十五つ］
十五　吐亦亦子（トウイツツ）　数目　521

とを・むつ［十六つ］
十六　吐木子（トウムツ）　数目　522

とを・ななつ［十七つ］
十七　吐那那子（トウナナツ）　数目　523

とを・やつ［十八つ］
十八　吐甲子（トウヤツ）　数目　524

とを・ここのつ［十九つ］
十九　吐姑姑奴子（トウクヌツ）　数目　525

ふたつとを・ひとつ［二つ十一つ］
二十一　達子吐的子（タツトウテツ）　数目　527

ふたつとを・ふたつ［二つ十二つ］
二十二　達子吐達子（タツトウタツ）　数目　528

ふたつとを・みつ［二つ十三つ］
二十三　達子吐密子（タツトウミツ）　数目　529

ふたつとを・よつ［二つ十四つ］
二十四　達子吐由子（タツトウユツ）　数目　530

ふたつとを・いつつ［二つ十五つ］
二十五　達子吐亦亦子（タツトウイツツ）　数目　531

ふたつとを・むつ［二つ十六つ］
二十六　達子吐木子（タツトウムツ）　数目　532

ふたつとを・ななつ［二つ十七つ］
二十七　達子吐那那子（タツトウナナツ）　数目　533

ふたつとを・やつ［二つ十八つ］
二十八　達子吐甲子（タツトウヤツ）　数目　534

ふたつとを・ここのつ［二つ十九つ］
二十九　達子吐姑姑奴子（タツトウクヌツ）　数目　535

みつ・とを［三つ十］
三十　密子吐（ミツトウ）　数目　536

つう・じ［通事］
通事　度日（ツウジ）　人物　286

都通事　度日（ツウジ）　人物　304

おきな・つうじ［沖縄通事］
琉球都通事　倭及那度日（ウチナツウジ）　人物　317

つかひ・す［使ひす］
つかひ・し［使し］
請来　子蓋失（ツカイし）　人事　338
請来　子蓋失（ツカイし）　通用　581

つき［月］
月　都及（ツキ）　天文　3

うるふ・つき［閏月］
閏月　烏奴烏多及（ウルウツキ）［今年閏月］　時令　101

ことし・うるふつき［今年閏月］
今年閏月　个多失烏奴烏多及（クトシウルウツキ）　時令　102

ことし・うるふつき・さんぐゎち［今年閏月三月］
今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的（クトシウルウツキサングワチ）　時令　103

みゃうねん・うるふつき・じふぐゎち［明年閏月十月］
明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的（ミヤウネンウルウツキジウグワチ）　時令　104

つき［突き］
からじ・つき［頭突き］
叩頭　嗑藍子（カラジつき）　人事　347

また・からじつき［また頭突き］
再叩頭　馬達嗑藍子乞（マタカラジツキ）　人事　396

つき［杯］
おちゃ・つき［お茶杯］
茶鍾　溥嗑子及（ウチャツキ）　器用　253

さか・づき［酒杯］
酒鍾　撒嗑子及（サカヅキ）　器用　252

・つく・り［造り］
ふね・つくり［船造り］
討修船隻　福尼茲孤立（フニツクリ）　器用　276

つち［土］
土　是只（ツチ）　地理　26

つの［角］
うし・つの［牛角］
牛角　烏失祖奴（ウシツヌ）　鳥獣　171
犀牛角　烏失祖奴（ウシツヌ）　鳥獣　184
犀角　烏失祖奴（ウシツヌ）　珍宝　482

つの・きび［角帯］
角帯　祖奴乞角必（ツヌキヒ）　器用　267

つゆ［露］　天文 24
露　禿有（クニ）

つる［弦］　器用 215
弦　禿奴（クル）

つる［鶴］　鳥獣 167
仙鶴　思禄（スル）

こがね・つる［黄金鶴］
金鶴　孔加尼思禄（クガニスル）

なんじゃ・つる［銀鶴］　器用 262
銀鶴　南者思禄（ナンジャスル）

て　器用 260

て［手］　身体 455
手　帖（ティ）

てん［天］　天文 1
天　甸尼（ティニ）

てん・の・くもって［天の曇って］
天陰　甸尼奴姑木的（ティニヌクムティ）

てん・の・はれて［天の晴れて］　天文 17
天晴　甸尼奴法立的（ティニヌハリティ）

と　時令 81

どう［胴］　身体 458
身　度（ドウ）

とき［時］　時令 79
時　吐及（トウキ）

とこ［床］　器用 221
床　堕个（トウク）

とし［年］　時令 81
年　多失（トウシ）

こ・とし［今年］　時令 83
今年　个多失（クトウシ）

ことし・うるふつき［今年閏月］　時令 102
今年閏月　个多失烏奴烏多及（クトウシウルウツキ）

ことし・うるふつき・さんぐわち［今年閏月三月］　時令 103
今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的（クトウシウルツキサングワチ）

ことし・みゆわり［今年御祝ひ］〈？〉　人事 380
今年慶賀　个多少密由外立（クトウシミユワリ）

まんじふ・とし［万十年］〈？〉　数目 550
一萬　麻柔吐失（マンジュトウシ）
萬萬歳　麻柔吐失（マンジュウトウシ）

と・づ［閉づ］
もん・と・づる［門閉づる］　宮室 202
関門　勒那大葉岁（モントウノル）

とほか・さ［遠かさ］
遠　它加撒（トウカサ）　地理 46
遠　它加撒（トウカサ）　通用 557

みち・の・とほかさ［路の遠かさ］　地理 61
路遠　密集奴它加撒（ミチヌトウカサ）

とら［虎］　鳥獣 139
虎　它喇（トウラ）
琥珀　它剌（トウラ）　珍宝 478

とら・ほっけん［虎北絹］　衣服 420
虎斑絹　它喇活見（トウラフッケン）

とり［鳥］　鳥獣 147
鶏　它立（トウリ）

とり・の・くち［鳥の口］　鳥獣 180
鶴頂　它立那姑只（トウリノクチ）

とりのくち・ききび［鳥の口帯］　衣服 419
鶴頂帯　它立那姑只乞各必（トウリヌクチキキビ）

と・る［取る］
いを・とれて［魚取れて］　鳥獣 176
釣魚　亦窩独立的（イウトウリティ）

とを［十］　数目 516
十　吐（トウ）

とを・ひとつ［十一つ］　数目 517
十一　吐的子（トウテツ）

とを・ふたつ［十二つ］　数目 518
十二　吐達子（トウタツ）

とを・みつ［十三つ］　数目 519
十三　吐密子（トウミツ）

とを・よつ［十四つ］　数目 520
十四　吐由子（トウユツ）

とを・いつつ［十五つ］　数目 521
十五　吐亦亦子（トウイツツ）

とを・むつ［十六つ］

十六　吐木子　数目　522
とを・ななつ［十七つ］
十七　吐那那子　数目　523
とを・やっ［十八つ］
十八　吐甲子　数目　524
とを・ここのつ［十九つ］
十九　吐姑姑奴子　数目　525
ふたつ・とを［二つ十］
二十　達子吐　数目　526
ふたつとを・ひとつ［二つ十一つ］
二十一　達子吐的子　数目　527
ふたつとを・ふたつ［二つ十二つ］
二十二　達子吐達子　数目　528
ふたつとを・みつ［二つ十三つ］
二十三　達子吐密子　数目　529
ふたつとを・よつ［二つ十四つ］
二十四　達子吐由子　数目　530
ふた・つ・とを・いつ・つ［二つ十五つ］
二十五　達子吐亦亦子　数目　531

ふた・つ・とを・む・つ［二つ十六つ］
二十六　達子吐木子　数目　532
ふた・つ・とを・なな・つ［二つ十七つ］
二十七　達子吐那那子　数目　533
ふた・つ・とを・や・つ［二つ十八つ］
二十八　達子吐甲子　数目　534
ふた・つ・とを・ここの・つ［二つ十九つ］
二十九　達子吐姑姑奴子　数目　535
みつ・とを［三つ十］
三十　密子吐　数目　536

な

な・い［無い］
無　ナイ　人事　328
無　ナイ　通用　572
あ・り・な・い［有り無い］
有無　阿立及ナイ〉乃〉　通用　591
なが・し［長し］
長　那嗟失　地理　48
なぎ・なた［薙刀］
滾刀　那及那達　器用　244
なつ［夏］
夏　那都　時令　66
なつ・もめん［夏木綿］
夏布　那多木綿　衣有　409
なつめ［棗］
棗　那多七　花木　116
なな・つ［七つ］
七　那那子　数目　513
とを・ななつ［十七つ］
十七　吐那那子　数目　523
ふたつとを・ななつ［二つ十七つ］
二十七　達子吐那那子　数目　533
ならべ［並べ］
擺着　那喇別　人事　346
なんじゃ［銀］
銀　南者　珍宝　463

なんじゃ・かめ［銀亀］
銀亀　南者嗑乜　器用　261
なんじゃ・ききび［銀帯］
銀帯　南者乞角必　器用　265
銀帯　南者乞角必　衣有　423
なんじゃ・つる［銀鶴］
銀鶴　南者思禄　器用　260
なんじゃ・ばこ［銀箱］
銀粉盒　南者法个　器用　273
なんも・かう［木香］
木香　南木稿　花木　128
木香　南木稿　珍宝　491

に

に［葉］〈朝鮮語「葉」か〉
葉　尼　花木　119
に［二］
に・ぐぁち［二月］

二月　寧哇的（ニグヮチ）　時令　90

に・もんめ［一匁］
二銭　尼買毎（ニハンミ）　数目　538

にし［西］
西　尼失（ニシ）　地理　57
西　尼失（ニシ）　人事　330
西　尼失（ニシ）　通用　562

ひがし・にし［東西］〈補読〉
東西　加尼尼失（ひがしニシ）　通用　592

にし・もめん［西木綿］
西洋布　尼失木綿（ニシムミン）　衣服　416

にゅう・かう［乳香］
乳香　由稿（ニュカウ）　花木　134
乳香　由稿（ニュカウ）　珍宝　492

ぬ

ぬく・む［温む］
ぬく・め［温め］

濊　都〈那〉姑乜（ヌタミ）　衣服　398

ぬし［主］
よ・の・ぬし［世の主］
聖旨　由奴ミ失（ユヌヌシ）　人事　377

ぬの［布］
ぬの・もめん［布木綿］
綿布　奴ミ木綿（ヌヌムミン）　衣服　406

ぬる・さ［微温さ］
暑　奴禄撒（ヌルヤ）　時令　72

ね

ね［子］
鳥　聶（ニ）　鳥獣　154

ねぶ・る［眠る］
ねぶ・り［眠り］
睡　眠不立（ニブリ）　人事　334

ねん［年］
みゃう・ねん［明年］

明年　苗年（ミヤウネン）　時令　84

みゃうねん・うるふつき・じふぐわち［明年閏月十月］
明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的（ミヤウネンウルウツキジウグヮチ）　時令　104

の

の・びる［延びる・伸びる］
こし・を・の・びよ［腰を延びよ］
平身　个失烏奴必約（クシウヌビュ）　人事　351

は

は［歯］
牙　華（ハ）　身体　453

ざう・は［象歯］
象牙　糟華（ザウハ）　鳥獣　168
象牙　糟華（ザウハ）　珍宝　475

はい・す［拝す］
拝　排是（ハイス）　人事　322

はい・たか［鷹］
獐豸　害宅（ハイタカ）　鳥獣　166

はう・めい［報名］
報名　包名（ハウメイ）　人事　360

ばう［帽］
しゃ・ばう［紗帽］
紗帽　紗帽（シャバウ）　衣服　403

ばう［坊］
し・の・ばう［師の坊］
師父　失農包（シヌバウ）　人物　288

ばう・ず［坊主］
和尚　包子（バウズ）　人物　292

はこ［箱］
かう・はこ［香箱］
香盒　稿法个（カウバク）　器用　241

こがね・はこ［黄金箱］
金粉盒　孔加尼法个（クガニバク）　器用　272

すずり・ばこ［硯箱］
硯瓦盒　孫司立法个（スヌリバク）　器用　274

なんじゃ・ばこ［銀箱］
銀粉盒　南者法个　器用　273

はし［橋］
橋　扒只　地理　41
御橋　扒只　宮室　197

はし［筋］
筋　扒只　器用　227

はしら［柱］〈補読〉
桅　花時　器用　223

はす［蓮］

はす・の・こ［蓮の子］
蓮蓬　花孫奴殼　花木　121

はす・の・はな［蓮の花］
蓮花　花孫奴法那　花木　123

はす・の・み［蓮の実］
蓮子　花孫奴米　花木　122

はち［鉢］
盤　扒只　器用　218

はち・ぐゎち［八月］
八月　法只哇的　時令　96

はち・もんめ［八匁］
八銭　法只買毎　数目　544

はな［花］
花　法那　花木　116

はす・の・はな［蓮の花］
蓮花　花孫奴法那　花木　123

はな・きぎび［花帯］
花帯　法那乞角必　器用　266
花帯　法那乞角必　衣服　426

はな・しゅす［花繻］
彩段　法那恕思　衣服　407

はな・びん［花瓶］
花瓶　法那瓢　器用　240

こがねはな・しゅす［黄金花繻子］
織金綵段　孔加尼法那恕思　衣服　425

はな［鼻］
鼻　花那　身体　454

はやく［早く］
東　加尼　通用　561

ひがし・にし［東西］〈補読〉
東西　加尼尼失　通用　592

ひきで［引き出］
賞賜　非近的　人事　355
給賞　非近的　人事　373

きのふ・ひきで［昨日引き出］
昨日賞賜　乞奴非近的　人事　369

ひげ［髭］
胡子　品乞　身体　461

ひざまづ・く［跪く］

ひざまづ・き［跪き］
跪　非撒慢多及　人事　320

びさ・もち［貢物］〈?〉
鮮魚　必撒莫只　飲食　439

ひじゅる・さ［冷たさ］
寒　必角禄撒　時令　71

ひだり［左］
左　分達立　地理　52

はやく・いき［速く往き］
走　乜姑亦及　人事　324
上緊走　排姑亦及　人事　384

はる［春］
春　法禄　時令　65

は・る［晴る］

はれ・て［晴れて］
天晴　何尼奴法立的　天文　18

ばん・じ［繁時］〈?・〉（『朝鮮館訳語』に誤寛、以把庶（ibadzi））
ちゃ・ばんじ［茶繁時］〈?・〉
筵宴　扎半失　人事　365

あちゃ・すとみて・あぎり・ちゃばんじ
［明日早朝上がれ□］〈?・〉
明日早起喫筵宴　阿者速多密的昂乞立扎半失　飲食　447

ひ

ひがし［東］〈補読〉
東　加尼　地理　56
東　加尼　人事　333

左　分達立　通用　567

ひつじ［羊］　羊　非都只　鳥獣　157

ひと［人］

おきな・ひと［沖縄人］　琉球人　倭及奴必周　人物　298　琉球人伴　倭及那必周　人物　316

たあり・の・ひと［大人の人］　唐人　大力那必周　人物　289　大唐人　大力那必周　人物　296

だいみゃう・ひと［大明人］　大明人　大苗必周　人物　297

やまと・の・ひと［大和の人］　日本人　亜馬奴必周　人物　299

ひと・つ［一つ］　一　的子　数目　507

とを・ひとつ［十一つ］　十一　吐的子　数目　517

ふたつとを・ひとつ［二つ十一つ］　二十一　達子吐的子　数目　527

ひつじ［弟］〈？〉　弟　非都只　人物　306

びゃう・ぶ［屏風］　屏風　飄布　器用　238

ひゃう・の［表の］　表章　漂那　人事　354

ひゃう・の・あげて［表の上げて］　進表　漂那阿結的　人事　358

ひゃく［百］　一百両　必亜姑　数目　548

ひゃくじふ・もんめ［百十匁］　十両　必亜姑就買毎　数目　547

びゃくだん［白檀］

びゃくだん・かう［白檀香］　檀香　別姑旦稿　珍宝　493

びゃくだん・き［白檀木］　檀香　別姑旦結　花木　133

ひや・さ［冷や］　冷　必亜撒　時令　69

ひる［昼］　日　非禄　天文　2

びん［瓶］　瓶　飄　器用　220

はな・びん［花瓶］　花瓶　法那飄　器用　243

びん・ぺん［氷片］〈中国語〉　片脳　兵卞　珍宝　436

ふ・く［吹く］

かぜ・ふ・く［風吹く］　起風　嗑集福禄姑　天文　16

ふく・し［副使］　副使　付思　人物　293

ふけ［眉毛］　眉毛　不潔　身体　463

ふたつ［二つ］　二　達子　数目　508

とを・ふたつ［十二つ］　十二　吐達子　数目　518

ふたつとを［二つ十］　二十　達子吐　数目　526

ふたつとを・ひとつ［二つ十一つ］　二十一　達子吐的子　数目　527

ふたつとを・ふたつ［二つ十二つ］　二十二　達子吐達子　数目　528

ふたつとを・みつ［二つ十三つ］　二十三　達子吐密子　数目　529

ふたつとを・よつ［二つ十四つ］　二十四　達子吐由子　数目　530

ふたつとを・いつつ［二つ十五つ］　二十五　達子吐亦亦子　数目　531

ふたつとを・むつ［二つ十六つ］　二十六　達子吐木子　数目　532

ふたつとを・ななつ［二つ十七つ］

ふ

ふ・く［吹く］

かぜ・ふ・く［風吹く］　起風　嗑集福禄姑　天文　16

ふく・し［副使］　副使　付思　人物　293

ふけ［眉毛］　眉毛　不潔　身体　463

ひる［昼］　日　非禄　天文　2

びん［瓶］　瓶　飄　器用　220

はな・びん［花瓶］　花瓶　法那飄　器用　243

びん・ぺん［氷片］〈中国語〉　片脳　兵卞　珍宝　436

ひや・さ［冷や］　冷　必亜撒　時令　69

二十七　達子吐那那子（タッツトウナナツ）　数目　533
ふたつとを-やつ［二つ十八つ］
二十八　達子吐甲子（タッツトウヤツ）　数目　534
ふたつとを-ここのつ［二つ十九つ］
二十九　達子吐姑奴子（タッツトウクヌツ）　数目　535
ぶち［鞭］
うま-の-ぶち［馬の鞭］
鞭子　烏馬奴不只（ウマヌブチ）　器用　231
ふで［筆］
筆　分帖（フデイ）　器用　271
ふでぃ［電］
ふでぃ-の［電の］
電　波得那（フデイス）　天文　12
ふね［船］
舡　福尼（フニ）　器用　222
快舡　福尼（フニ）　器用　247
うま-の-ふね［馬の船］
馬舡　烏馬奴福尼（ウマヌフニ）　器用　246
ふね-つくり［船造り］
討修舡隻　福尼茲孤立（フニツクリ）　器用　276
ふみ［文］
書　福密（フミ）　器用　230
ふゆ［冬］
冬　由福（ユフ）　時令　68
ふ・る［降る］
あめ-ふ・る［雨降る］
下雨　嗑也福禄（アミフル）　天文　19
ゆき-ふ・る［雪降る］
下雪　由乞福禄（ユキフル）　天文　20

ほ

ほ［帆］
蓬賀（フフウ）　器用　226
ほう-わう［鳳凰］
鳳凰　夫窩（フフウ）　鳥獣　162
ほこり［埃］
灰　活个立（フクリ）　地理　40

ほこり［　］
みおん-ぼこり［御恩□□□］
謝恩　密温普姑立（ミウンブクリ）　人事　359
おあ-みおん-ぼこり［□□御恩□□□］
御前謝恩　悪亜密温普姑立（ウヤミウンブクリ）　人事　382
けふは-おあ-みおん-ぼこり［今日は□□御恩□□□］
今日御前謝恩　交哇悪亜密温普姑立（ケウワウヤミウンブクリ）　人事　390
ほし［星］
星　波失　天文　9
ほっ-けん［北絹］
絹　活見（フツキン）　衣服　394
官絹　活見（フツキン）　衣服　410
倭絹　活見（フツキン）　衣服　414
とら-ほっけん［虎北絹］
虎班絹　乞喇活見（トウラフツキン）　衣服　420
こがねくも-ほっけん［黄金雲北絹］
織金雲絹　孔加尼姑木活見（クガニクムフツキン）　衣服　421
ほん［本］
ほん-の-あげて［本の上げて］
進本　盆那阿結的（フンヌアギティ）　人事　359

ま

まう-きん［網巾］
網巾　網巾（マウキン）　衣服　432
まかり［碗］
碗　麻加立（マカリ）　器用　237
こがね-まかり［黄金碗］
金鐘　孔加尼麻加立（クガニマカリ）　器用　268
また［又］
また-からじつき［又頭突き］
再叩頭　馬達嗑藍子乞（マタカラビツキ）　人事　336
またらあつ［燕］〈？〉
紫鴈　麻達喇哀茲（マタラアツ）　鳥獣　179
まつ［松］
松　馬足（マツ）　花木　110
まつ-の-き［松の木］
栢　馬足那及（マツヌキ）　花木　111

まど［窓］　窓　慢多（マドウ）　宮室　189
まへ［前］　前　馬七（マイ）　地理　50
　前　馬也（マイ）　通用　565
まゆ［眉］　眉　馬由（マユ）　身体　450
まん［萬］
まんじふ・とし［万十年］〈？〉
　一萬　麻柔吐失（マンジウトウシ）　数目　550
　萬萬歳　麻柔吐失（マンジウトウシ）　数目　552
まんじふ・うちめ［萬歳□□□］〈？〉
　萬歳皇帝　麻柔倭的毎（マンジイウチアイ）　人物　301
み
み〈接頭語〉
みおん・ぼこり［御恩□□□］
　謝恩　密温普姑立（ミウンブクリ）　人事　350
み・ゆわり［御祝ひ］
　慶賀　密由外立（ミユワリ）　人事　352
おや・みおん・ぼこり［□□御恩□□□］
　御前謝恩　悪亜密温普姑立　人事　382
ことし・みゆわり［今年御祝ひ］
　今年慶賀　个多少密由外立（クトウンミユワリ）　人事　380
けふは・おや・みおん・ぼこり［今日は□□御恩□□□］
　今日御前謝恩　交哇悪亜密温普姑立（キウワウヤミウンブクリ）　人事　390
み［実］
はす・の・み［蓮の実］
　蓮子　花孫奴米（ハスヌメ）　花木　122
みぎり［右］
　右　民及立（ミギリ）　地理　53
　右　民及立　通用　568
みじか・し［短し］
　短　密失那失（ミジカシ）　地理　49
み・す［見す］〈？〉
だいり・へ・みす［内裏へ見す］〈？〉
　入朝　大立葉密是（ダイリエミス）　宮室　206

みた［鎖扶板］〈？〉
　鎖扶板　密達〈中国語「扶板」ヘ「ひじかけ・」ノ意〉（ミタ）　器用　275
みた［見た］〈？〉
だいり・へ・みた［内裏へ見た］
　入朝　大立葉密達（ダイリエミタ）　人事　340
みち［路］
　路　密集（ミチ）　地理　33
　御路　密集（ミチ）　宮室　196
　母堀　密集（ミチ）　宮室　198
うへ・みち［上路］
　上御道　烏七密集（ウイミチ）　宮室　209
　上御路　烏七密集（ウイミチ）　人事　385
みづ・みち［水路］
　水路　民足密集（ミヅミチ）　地理　64
みち・の・ちかさ［路の近さ］
　路近　密集奴集加撒（ミチヌチカサ）　地理　60
みち・の・とほかさ［路の遠かさ］
　路遠　密集奴它加撒（ミチヌトウカサ）　地理　61
み・つ［三つ］
　三　密子（ミツ）　数目　509
とを・みつ［十三つ］
　十三　吐密子（トウミツ）　数目　519
ふたつとを・みつ［二つ十三つ］
　二十三　達子吐密子（タツトウミツ）　数目　529
みつ・とを［三つ十］
　三十　密子吐（ミツトウ）　数目　536
みづ［水］
　水　民足（ミヅ）　地理　31
　水　民足　飲食　434
あぎり・みづ［上がれ水］
　喫水　昂乞立民足（アギリミヅ）　飲食　443
うみ・みづ［海水］
　海洋　烏七民足（ウミミヅ）　地理　63
やま・の・みづ［山の水］
　山水　亜馬奴民足（ヤマヌミヅ）　地理　62
みづ・たま［水晶］
　水晶　民足達馬（ミヅタマ）　珍宮　476
みづ・たらひ［水盥］

水筒　民足大籟　器用　269
みづ・みち［水路］
水路　民足密集　地理　64
みな［蜷］
みな・こ［蜷殻］
大海螺　密洋殻　鳥獣　158
みな・しし［蜷肉］
螺螄肉　密洋失失　飲食　444
みな［皆］〈？〉
みな・しったは［皆知ったは］
不暁的　民那失達哇　人事　379
不暁的　民那失達哇　通用　593
みなと［港・水門］
江　密乃度　地理　27
みなみ［南］
南　米南米　地理　58
南　米南米　通用　563
みね［嶺］
嶺　密乜　地理　45

みみ［蛇］
蛇　密密　鳥獣　158
みみ［耳］
耳　眉　身体　449
・みゃう［明］
だいみゃう［大明］
大明　大苗　人事　342
だいみゃう・うちめ［大明□□］
大明皇帝　大苗倭的毎　人物　300
だい・みゃう・ひと［大明人］
大明人　大苗必周　人物　297
みゃう・ねん［明年］
明年　苗年　時令　84
みゃうねん・うるふつき・じふぐわち［明年閏月十月］
明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的　時令　104
みる［見る］
だいり・へ・みた［内裏へ見た］
入朝　大立葉密達　人事　340
み・て［見て］

看　密只　通用　574
好看　約達撒密的　人事　369
好看　約達撒密只　通用　588
不好看　吐禄撒密的　人事　388

む

むぎ［麦］
いり・むぎ［煎麦］
麺　以立蒙乞　飲食　431
むっ［六つ］
六　木子　数目　512
とを・むつ［十六つ］
十六　吐木子　数目　522
ふたつとを・むつ［二つ十六つ］
二十六　達子吐木子　数目　532

め

め［目］
目　乜　身体　451
め・ども［妻ども］
妻　眠多木　人物　307

も

も・つ［持つ］
もって・こい［持って来い］
拿来　莫只个　人事　368
もど・る［戻る］
辞朝　慢多罗　宮室　207
辞朝　慢多罗　人事　361
回去　慢多罗　人事　362
回去　慢多罗　通用　580
もの［物］

しき・もの［敷物］　鋪蓋　是及莫那　器用　258
しき・もの［瀬戸物］　什物　是及莫奴　通用　576
ものは［物は］〈?〉　方物　木那哇　人事　374
も・めん［木綿］　布　木綿　衣服　396
たけ・もめん［竹木綿］　竹布　達及木綿　衣服　408
にし・もめん［西木綿］　西洋布　尼失木綿　衣朝　416
ぬの・もめん［布木綿］　綿布　奴さ木綿　衣有　406
もん［門］　門　勒那　宮室　188
もん・あ・ける［門開ける］　開門　勒那阿个岁　宮室　201
もん・と・づる［門閉づる］　関門　勒那大葉夕　宮室　202
もん・め［匁］　一銭　亦止買毎　数目　537
いち・もんめ［一匁］　二銭　尼買毎　数目　538
に・もんめ［二匁］　三銭　衫買毎　数目　539
さん・もんめ［三匁］　四銭　深買毎　数目　540
し・もんめ［四匁］　五銭　烏買毎　数目　541
ご・もんめ［五匁］　六銭　禄姑買毎　数目　542
ろく・もんめ［六匁］　七銭　是止買毎　数目　543
しち・もんめ［七匁］　八銭　法只買毎　数目　544
はち・もんめ［八匁］
く・もんめ［九匁］

九銭　姑買毎　数目　545
じふ・もんめ［十匁］　一両　就買毎　数目　546
ひゃくじふ・もんめ［百十匁］　十両　必亜姑就買毎　数目　547

や

や［矢］　箭　亜　器用　213
や［家・屋］　楼　塔嗑悪〈?〉　宮室　191
たか・や［高家］
やあさ［ひもじい］　飢了　亜撒　飲食　437
やあ・ひい［悪味］〈?〉　悪味　悪肺　珍宝　487
やき・いし［焼石］　磚　亜及赤石　地理　42
やく［薬］　蘇合薬　思合約　珍宝　506
すはう・やく［蘇芳薬］
や・つ［八つ］　八　甲子　数目　514
とを・やつ［十八つ］　十八　吐甲子　数目　524
ふたつとを・やつ［二つ十八つ］　二十八　達子吐甲子　数目　534
やま［山］　山　亜馬奴　地理　30
やま・の［山の］
やま・の・たま［山の珠］　珊瑚　亜馬那達馬　珍宝　473
珊瑚珠　亜馬那達馬　珍宝　503
やま・の・みづ［山の水］　山水　亜馬奴民足　地理　62
やまと・ひと［大和人］　日本人　亜馬奴必周　人物　299

やみ・さ［止めさ］
不敢　揚密撒　器用　216

やり［鎗］
鎗　亜立　通用　583

ゆ

ゆか［床］→とこ［床］〈134ページ〉

ゆき［雪］
雪　由乞　天文　8

ゆき・ふ・る［雪降る］
下雪　由乞福禄　天文　20

ゆみ［弓］
弓　由密　器用　214

ゆ・わう［硫礦］
硫礦　魚敖　珍宝　485

ゆわり［祝り］〈祝ひ〉
み・ゆわり［御祝り］

よ

よ［夜］→よる〈163ページ〉

よ・くれ・て［夜暮れて］
晩　約姑立的　時令　78

よ［世］
よ・の・ぬし［世の主］
聖旨　由奴ミ失　人事　377

よた・さ［好たさ］
好　約達撒　人事　335

よたさ・み・て［好たさ見て］
好看　約達撒密的　人事　369
好看　約達撒密只　通用　588

よ・つ［四つ］
四　由子　数目　510

慶賀　密由外立　人事　352

こと し・みゆわり［今年御祝ひ］
今年慶賀　个多少密由外立　人事　380

とを・よつ［十四つ］
十四　吐由子　数目　520

ふたつとを・よつ［二つ十四つ］
二十四　達子吐由子　数目　530

よる［夜］…→よ〈152ページ〉
夜　由禄　時令　76

よろひ［鎧・甲］
甲　約罗亦　器用　211

ら

らっこ・の・かは［海獺の皮］
海獺皮　喇姑奴嗑哇　鳥獣　181

り

りゅう・がん［竜眼］
竜眼　隆暗　花木　124

りんきん［下程］〈？〉
下程　林斤〈中国語「下程」ハ「餞別・花むけ」ノ意。〉　人事　364

れ

れい・し［荔枝］
荔枝　立是　花木　125

ろ

ろ［櫓］
櫓　罗　器用　225

ろ［羅］
羅　罗　衣有　393

ろ［炉］
かう・ろ［香炉］
香炉　稿炉　器用　239

ろく［六］
ろく・ぐわち［六月］
六月　禄姑哇的　時令　94

ろく・もんめ［六匁］
六銭　禄姑買毎　数目　542

わ

わいり［来］〈？〉
来　外亦立　人事　326
来　外亦立　通用　555

わう［王］
わう・の［王の］
国王　敖那　人物　280
わう・の・うわ［王の子］
王子　敖那烏哇　人物　281
わう・の・しと［王の舅］
王旧　敖那使多　人物　279
おきな・わう・の［沖縄王の］
琉球国王　倭及那敖那　人物　312
琉球封国王　倭及那敖那　人物　319
わうなみさ［　］〈？〉

飽了　哇那密撒
わる・さ［悪さ］
歹　哇禄撒　人事　332
不好　哇禄撒　人事　370
わるさ・みて［悪さ見て］
不好看　吐禄撒密的　人事　388

ゐ

ゐ・がは［井］
井　亦嗑喇　地理　35
井　亦嗑喇　宮室　192

ゑ

ゑ［絵］
畫　葉　器用　229
ゑ・ふ［酔ふ］
ゑう・て［酔うて］

酔了　由的　飲食　435
酔了　由的
あんは・ゑうて［吾は酔うて］
我酔了　昂哇由的　人事　387

を

をか［丘］
岸　倭嗑　地理　44
を・る［居る］
を・れ［居れ］
立住　達只外立　人事　348
【助詞・助動詞】

す

す〈尊敬・助動〉
み・す［見す］
入朝　大立葉密是　宮室　206
ず〈打消・助動〉

しら・ず［知らず］
不知道　失藍子　通用　594

た

た〈完了・助動〉
しった［知った］
暁的　失達哇　人事　378
暁的　失達哇　通用　584
下暁的　民那失達哇　人事　379
下暁的　民那失達哇　通用　593
み・た［見た］
入朝　大立葉密達　人事　340

ち

ち〈接助〉：→**て**〈次項〉

て

て〈接助〉

あげ・て［上げて］
進表　漂那阿結的　人事　358
進本　盆那阿結的　人事　359

かい・て［書いて］
字　開的　器用　232

くもっ・て［曇つて］
陰　姑木的　時令　73

くれ・て［暮れて］
天陰　甸尼奴姑木的　天文　17
晩　約姑立的　時令　78

たっ・て［立つて］
起来　獨只　人事　356
起来　掲只　通用　579
明日起身　阿者速多密的掲只　通用　595
起身　掲只亦及　通用　577
起去　掲只亦及　通用　578

とれ・て［取れて］
釣魚　亦窩独立的　鳥獣　176

はれ・て［晴れて］
陽　法立的　時令　74
天晴　甸尼奴法立的　天文　18

み・て［見て］
看　密只　通用　574
好看　約達撒密的　人事　369
好看　約達撒密只　通用　588
不好看　吐禄撒密的　人事　388

もっ・て［持つて］
拿来　莫只个　人事　368

ゐう・て［酔うて］
酔了　由的　人事　339
酔了　由的　飲食　435
我酔了　昻哇由的　人事　387

と
と〈格助〉
あしゃ・と［父親と］
父親　阿舎多　人物　294

の
の〈格助〉〈1連体格……1体言＋「の」＋体言
わう・の・うわ［王の子］
王子　敖那烏哇　人物　281

らっこ・の・かは［海獺の皮］
海獺皮　喇姑奴嗑哇　鳥獣　181

かめ・の・かふ［亀の甲］
玳瑁　嗑乜那个　鳥獣　169
玳瑁　嗑乜那个　珍宝　481
玳瑁殻　嗑乜那个　鳥獣　183

かめ・の・かふ・ききび［亀の甲帯］
玳瑁帯　嗑乜奴个乞各必　衣服　417

まつ・の・き［松の木］
栢　馬足那及　花木　111

とり・の・くち［鳥の口］
鶴頂　它立那姑只　鳥獣　180

とり・の・くち・ききび［鳥の口帯］
鶴頂帯　它立那姑只乞各必　衣服　419

うま・の・くら［馬の鞍］
鞍子　烏馬奴姑籃　器用　270

はす・の・こ［蓮の子］
蓮蓬　花孫奴穀　花木　121

くゎうてい・の・ししゃ［皇帝の使者］
朝貢使臣　嗑得那使者　人物　332

わう・の・しと［王の舅］
王旧　敖那使多　人物　279

うま・の・たま［馬の珠］
瑪瑙　烏馬那達馬　珍宝　472
瑪瑙珠　烏馬那達尼〈馬〉　珍宝　502

やま・の・たま［山の珠］
珊瑚　亜馬那達馬　珍宝　473
珊瑚珠　亜馬那達馬　珍宝　503

ざう・の・ち［象の血］〈？〉
血竭　糟奴結　花木　135
血結　糟那結　珍宝　495

よ・の・ぬし［世の主］

聖旨　由奴ミ失　人事　377

し・の・ばう［師の坊］
師父　失農包　人物　288

はす・の・はな［蓮の花］
蓮花　花係奴法那　花木　123

たあり・の・ひと［大人の人］〈「たあり」は中国語「大人（ターレン）」の転訛か〉
唐人　大力那必周　人物　289
大唐人　大力那必周　人物　296
大唐大人　大力那安周　人物　333

うま・の・ぶち［馬の鞭］
鞭子　烏馬奴不只　器用　271

うま・の・ふね［馬の船］
馬疋　烏馬奴福尼　器用　246

はす・の・み［蓮の実］
蓮子　花係奴米　花木　122

やま・の・みづ［山の水］
山水　亜馬奴民足　地理　62

I連体格……2形容詞・語幹＋接辞「さ」ニツヅクモノ
みち・の・ちかさ［路の近さ］
路近　密集奴集加撒　地理　63

みち・の・とほかさ［路の遠かさ］
路遠　密集奴它加撒　地理　61

I連体格……3体言＋「の」＋零
うまい・の［御前の］
朝廷　倭毎奴　人物　282

おきな・わう・の［沖縄王の］
琉球国王　倭及那抜那　人物　312
琉球封国王　倭及那抜那　人物　319

くゎうてい・の［皇帝の］
朝貢　嗑得那　人事　349
進貢　嗑得那　人事　357

びゃう・の［表の］
表章　漂那　人事　354

ふでぃ・の［稲光の］
電　波得那　天文　12

やま・の［山の］
山　亜馬奴　地理　39

わう・の［王の］

国王　抜那　人物　280

I連体格……4零＋「の」＋体言
の・き［の木］
樹　那及　花木　108

II連用格……述格ニ動詞ノクルモノ
てん・の・くもっ・て［天の曇つて］
天陰　甸尼奴姑木的　天文　17

てん・の・はれ・て［天の晴れて］
天晴　甸尼奴法立的　天文　18

III目的格……格助「を」ニ通用スルモノ
びゃう・の・あげ・て［表の上げて］
進表　漂那阿結的　人事　358

ほん・の・あげ・て［本の上げて］
進本　盆那阿結的　人事　359

は

は〈係助〉
あん・は［吾は］
我　昂哇　人事　329
我　昂哇　通用　570

あんは・ゑうて［吾は酔うて］
我酔了　昂哇由的　人事　387

うら・は［あなたは］
你　烏喇哇　人事　327
你　烏喇哇　通用　569

けふ・は［今日は］
今日　交哇　天文　15
今日　交哇　時令　85

けふは・おあ・みおんぼこり［今日は□□御恩□□□］
今日御前謝恩　交哇悪亜密温普姑立　人事　393

しった・は［知つたは］
暁的　失達哇　人事　378
暁的　失達哇　通用　584

みな・しった・は［皆知つたは］
不暁的　民那失達哇　人事　379
不暁的　民那失達哇　通用　593

もの・は［物は］

第二部　漢字索引

方物　木那哇（ムヌワ）　人事 374

へ

へ〈格助〉

だいり・へ・いき［内裏〈往き］
見朝　大立葉亦及（ダイリイイキ）　宮室 205
見朝　大立葉亦及（ダイリイイキ）　人事 341

だいり・へ・みす［内裏〈見す］
入朝　大立葉密是（ダイリイミス）　宮室 206

だいり・へ・みた［内裏〈見た］
入朝　大立葉密達（ダイリイミタ）　人事 340

よ

よ〈終助〉

の・び・よ［延びよ・伸びよ］
平身　个失烏奴必約（クシウヌビユ）　人事 351

を

を〈格助〉

平身　个失烏奴必約（クシウヌビユ）　人事 351

凡例

一　この索引は「琉球館訳語」に所収せられている見出し語に含まれるすべての漢字の画引索引である。

二　親字（見出し漢字）は原則としては底本のままの字体を採録した。ただし底本の字体が当用漢字の旧字体に属する場合には、その新字体をも掲出し、→による参照（カラ）見出しとした。

三　親字の排列は部首順（原則として『康熙字典』に範をとる）にし、同一部首内ではその画数順にした。

四　用例の排列は、親字に当る漢字が語頭に来るものを最初に出し、語中に来るものをその次に位置せしめ、語末に来るものを最後に置くこととした。

五　その他の細則は『日本館訳語本文と索引』（昭和43年11月刊　汲古社）以来の「本文と索引」叢刊の原則に従った。

部首目録

一画
[一] 一 167上　七 167上　丁 167下　下 167下　万 168上　不 168上　上 168上　三 167下
[丨] 个 168下　且 168上　両 168上
[乙] 九 168下　乳 168下　事 169上
[亅] 了 169上
[二] 二 169上　五 169下
[亠] 交 170上
[人] 人 170上　今 170下　仙 170下　仝 170下　伜 171上　伴 171上　你 171上　使 171上　來 171下　倭 171下　修 171下　作 171上　付 170下　什 170下
[儿] 兎 171下　兒 171下　児 171下
[入] 入 172上　両 172上　六 172下
[八] 八 172上
[冂] 再 172下
[冫] 冬 172下
[几] 凰 173上
[刀(刂)] 刀 173上　剛 173上　前 173上　副 173下
[力] 勅 173下
[七] 北 173下　十 173下
[卜] 卓 174下　南 174下　千 174下
[厶] 去 174下
[又] 双 174上
[口] 口 175上　史 175上　右 175下　叩 175上　名 175下　吃 175下　合 175下　味 175下　和 175下　員 175下　唐 175下　喜 176上　喫 176上　囉 176上　四 176上　回 176下
[土] 土 176下　地 176下　国 176下　國 176下　城 177上　報 177上　墻 177上　堵 176下　塔 177上　墨 177上
[士] 売 177上
[夂] 夏 177下
[夕] 多 177下　夜 177下
[大] 大 178上　天 178上　夫 178上　奇 178下　妻 178下　好 178下　妃 178下　女
[子] 子 179上　孔 179上　孩 179上　字 179上
[寸] 封 179下
[宀] 官 179下　宴 179下　寒 179下
[小] 少 179下　尚 180上
[尸] 屏 180上
[山] 山 180上　岸 180上　嶺 180上
[工] 左 180下

1　この目録は、「漢字画引索引」の見出し語として採録されているすべての漢字を部首順に排列したものである。

2　同一部の中では画数順に排列した。

3　算用数字は各数字の所在する頁を示し、上・下は、その頁の上段にあるか下段にあるかを示したものである。

[巾] 巾 180下 帝 180下 布 180下
[干] 平 181下 年 181下
[广] 床 182上 底 182上
[廴] 廷 182上 引 182上
[弓] 弟 182下 弦 182下
[彡] 彩 182下
[彳] 後 182下 御 182下
[忄] 快 183下 慢 183下
[扌] 扶 184上 拝 184上 擺 184下
[氵] 江 191上 沙 191上 河 191上 洋 191上 泥 191上 海 191下 滾 191下 猪 193下 猫 193下 猴 193下 猿 193下 獅 193下 獏 193下 獣 193下 獲 193下
[犭] 狗 193上
[艹] 花 203上 草 203上
[一] 百 194上 珠 194下 球 194下 琉 195上 瑠 195下 瑚 195下 瑕 195下 瑪 195下 瑙 195下 瑞 195下 瑠 195下 瑯 195下 瑰 195下 瑣 195下 瑶 195下 瑾 195下 璃 195下 璋 195下 璽 195下 璧 195下 璽 195下 璽 195下 璽

【一部】

1 [一] −0

一的子 ティツ　数目 507
一銭 亦止賃毎 イチセン　数目 537
一萬 麻柔吐失 マンマントシ　数目 550
一雨 就買毎 ジウバイ　数目 546
一千个 森那 シン　数目 549
一百兩 必亜姉 ヒヤク　数月 548
十一 吐的子 トウテツ　数目 517
二十一 達子吐的子 タツトウテツ　数目 527
十一月 失木多及 シムツキ　時令 99

2 [七] −1

七 那那子 ナナツ　数目 513
七月 是止咁的 シチグチ　時令 95
七銭 是止買毎 シチセン　数目 543
十七 吐那那子 トウナナツ　数目 523
二十七 達子吐那那子 タツトウナナツ　数目 533

2 [丁] −1

丁香 胡失 ナウ
丁香 朝失 ナウ

3 [下] −2

下 世莫 シムム
下 世莫 シムム
下雨 嗑乜福禄 アミフル
下雪 由乞福禄 ユキフル
下程 林斤 [　]
放下 烏着刻 ウヂヤク

3 [三] −2

三 密子 ミツ　数目 509
三十 密子吐 ミツトウ　数目 536
三月 撒咁的 サンクワチ　時令 91
三銭 衫買毎 サンセン　数目 539
三便臣 官舎 カンシヤ　人物 311
今年閏三月 个多失烏奴烏多及撒咁的 クトウシツウルウツツサングワチ　時令 103
十三 吐密子 トウミツ　数目 519
二十三 達子吐密子 タツトウミツ　数目 529

数目	数目	時令	数目	数目	数目	数月	数目	数目	数目	時令	数目
533	523	543	95	513	517	548	549	546	550	537	507

時令	数目	数目	数目	数月	数目	数目	数目	天文	天文	通用	地理
99	527	517	548	549	546	550	537	20	19	560	55

人事	人事	人物	数目	時令	数目	数目	時令	数目	数目	数目	花木
371	364	311	539	91	536	519	103	529	509	488	131

語 206下	象 206下	豕 207上	貝 207上	賀 207下	賞 207下	走 207下	起 208上	路 208上	足 208上	身 208下	辛 208下
請 206下	多 207上	豕 207上	賀 207下	賞 207下	質 207下	起 208上	路 208上	足 208上	身 208下	辛 208下	辞 208下
説 206下	貝 207上	賀 207下	賜 207下	質 207下	走 207下	身 208下	足 208上	辛 208下	辞 208下	酉 210上	酒 210上
謝 206下	買 207上	賜 207下	質 207下	走 207下	起 208上	辛 208下	辞 208下	酉 210上	酒 210上	麦 210下	麺 210下

金 210下	金 210下	鈔 211上	銀 211上	銅 211下	銭 211上	銷 211下	長 212上				
釣 211上	鉄 211上	銭 211上	銅 211下	鍚 211下	鐘 211下	鎖 211下					
鉄 211上	銭 211上	銀 211上	鍚 211下	鐘 211下	鎖 211下						
鈔 211上	銀 211上	銅 211下	銭 211上	鐘 211下	鎖 211下						

八画

門 212上	雀 213上	雨 213上	雲 213下	雹 213下	霜 213下	霧 213下	飽 215上	飢 215上	食 214下	風 214下	頁 214上
閉 212下	雀 213上	雪 213上	電 213下	雷 213下	露 213下	飯 215上	飢 215上	食 214下	風 214下	頁 214上	頂 214下
開 212上	雙 213上	雨 213上	雲 213下	雹 213下	霧 213下	飽 215上	飯 215上	館 215上	頭 214下	頂 214上	頷 214下
閣 212上	隻 213上	雷 213下	電 213下	雪 213上	露 213下	霜 213下	館 215上	頭 214下	頂 214上	頷 214下	

革 214上	鞋 214上	鞍 214上	鞘 214上	鞋 214上	鞍 214上	鞘 214上	鞭 214上	鞭 214上	馬 216上	駅 216上	駈 216上
靴 214上	鞍 214上	鞘 214上	鞭 214上	靴 214上	鞘 214上	鞭 214上	靴 214上	鞍 214上	駅 216上	駈 216上	駿 216上

九画

香 215上	館 215上	髪 216上	髭 216上	鳥 216下	鳳 216下	鳴 216下	鳩 216下	鳥 216下	魚 216下	鹿 217上	麺 217下
駿 216上	髪 216上	髭 216上	鳥 216下	鳳 216下	鳴 216下	鳩 216下	鳥 216下	魚 216下	鹿 217上	麺 217下	黄 217下
駅 216上	駿 216上	駈 216上	鳩 216下	鳴 216下	鳳 216下	鳥 216下	魚 216下	鹿 217上	麺 217下	黄 217下	麟 217下
馬 216上	駈 216上	駅 216上	鳥 216下	鳩 216下	鳴 216下	魚 216下	鹿 217上	麺 217下	黄 217下	麟 217下	

十画

十一画

黄 217下	鼠 217下	鼻 217下	龍 218上	龜 218上	龜 218上	龍 218上	鼻 217下	鼠 217下	黄 217下	龍 218上	龜 218上

十二画　十三画　十四画　十五画

3 [上] —2
上 烏乜 地理
上 烏乜 通用 54
上御道 烏乜密集 宮室 209
上緊走 排姑亦及 人事 384
上御路 烏乜密集 人事 385

3 [万] —2 →13 [萬] →9 ＼203ページ／
4 [不] —3
不好 哇禄撒 人事 370
不好 哇禄撒 通用 589
下敢 揚密撒 通用 583
不好着 吐禄撒密的 人事 398
下晓的 民那失達哇 人事 379
下晓的 民那失達哇 通用 593
不知道 失藍子 通用 594

5 [且] —4
且慢走 烏乞立乃 人事 393

6 [両] —5 →8 [兩] 入6 ＼172ページ／

【乙部】

2 [九] 乙1
九 姑姑奴子 数目 515
九月 姑哇的 時令 97
九銭 姑買毎 数目 545
十九 吐姑姑奴子 数目 525
二十九 達子吐姑姑奴子 数目 535

8 [乳] 乙7
乳香 由稿 花木 134
乳香 由稿 珍宝 492

【一部】

3 [个] 12
一千个 森那 数目 549

2 [了] 12
醉了 由的 人事 339
醉了 由的 飲食 435
飽了 哇那密撒 飲食 437
飢了 亜撒 飲食 436
我醉了 昂哇由的 人事 337

8 [事] 17
通事 度日 人物 304
邦通事 度日 人物 317
琉球都通事 倭及那度日 数目 526

【丿部】

2 [二] 二0
二 達子 数目 508
二十 達子吐 数目 521

【二部】

4 [五] 二2
五 亦子子 数目 511
五月 悪哇的 時令 93
五銭 烏買毎 数目 541
十五 吐亦亦子 数目 521
十二月 失哇思 時令 100
十二 吐達子 数目 518
二十九 達子吐姑姑奴子 数目 535
二十八 達子吐甲子 数目 534
二十七 達子吐那那子 数目 533
二十六 達子吐木子 数目 532
二十五 達子吐亦亦子 数目 531
二十四 達子吐由子 数目 530
二十三 達子吐密子 数目 529
二十二 達子吐達子 数目 528
二十一 達子吐的子 数目 527
二使臣 才付 人物 310
二銭 尼買毎 数目 538
二月 寧哇的 時令 90

4 [井] 二2
二十五　達子吐亦亦子　タツトウイツツ
井　亦嗑喇　イガーラ
非　亦嗑喇　イガーラ

【一部】

6 [交] 一4
交床　仝（个失加及）　クシンカナ
交椅　喬古魯古　キニクルク

【人部】

2 [人] 人0
唐人　大力那必周　タツリヌヒトウ
大唐人　大力那必周　タツリヌヒトウ
大明人　大苗必周　ダイミヤウヒトウ
琉球人　倭乃奴必周　ウチヌヒトウ
日本人　亜馬奴必周　ヤマヌヒトウ

数目	531	
地理	35	
宮室	192	
器用	250	
人物	289	
器用	251	
人物	296	
人物	297	
人物	298	
人物	299	

4 [今] 人2
今日　交哇　カウワ
今日　交哇　カウワ
今年　个多失　クトウシン
今年慶賀　个多少密由外立　クトウシンミユツリ
今年閏月　个多失烏奴烏多及　クトウシンウルウツヤ
今日御前謝恩　交哇悪亜密温普姑立　ケウワウヤミウンブクリ
今年閏月三月　个外失烏奴烏多及撒哇的　クトウシンウルウツヤサウワチ

人物	316	
人物	303	
天文	15	
時令	85	
時令	83	
人事	380	
時令	102	
人事	390	
時令	103	

琉球人伴　倭及那必周　ウチナヒトウ
大唐大人　大力那安周　タツリヌアンジ

4 [什] 人2
什物　是及莫奴　シキムヌ

5 [仙] 人3
仙鶴　思禄　スル

5 [付] 人3
付荅　仝（失只）　シツチ

5 [仝] 人3
亀仝　嗑乜　カミ
亀仝　嗑乜　カミ

通用	576	
鳥獣	167	
通用	586	
鳥獣	170	
珍宝	480	

7 [作] 人5
亀仝帯　嗑乜乞伯必　カミキヒ
作揖　撒哇立是立　サワリスリ

7 [你] 人5（14画10）
弥　烏喇哇　ウラワ
你　烏喇哇　ウラワ

7 [住] 人5
立住　達只外立　タチワリ

7 [伴] 人5
琉球人伴　倭及那必周　ウチナヒトウ

8 [使] 人6
使者　使臣　シンシン
正使　申思　シンシ
副使　付思　フシ
大使臣　先度　シイドウ
二使臣　才付　サイフ
三使臣　官舎　カンシヤ
朝貢使臣　嗑得那使者　クウテイナシヤ
琉球使臣　倭及那使者　ウチナシヤ

衣服	418	
人事	372	
人物	289	
器用	250	
人物	296	
人物	297	
人物	298	
人物	299	

人物	285	
今物	316	
人事	348	
通用	569	
人事	327	
人物	297	
人物	290	
人物	309	
人物	310	
人物	311	
人物	332	
人物	313	

琉球長使　倭及那大思　ウチナタイシ
琉球正使　倭及那申思　ウチナシンシ

8 [來] 人6（7来木3）→[来] 木3（188ページ）

10 [修] 人8
討修舡隻　福尼玆孤立　フニツクリ

10 [倭] 人8
倭扇　昻及　アウギ
倭扇　昻及　アウギ
倭絹　活見　フツサン
倭刀　達只　タチ

人物	315	
人物	318	
器用	242	
珍宝	483	
衣服	414	
珍宝	484	

【儿部】

5 [兄] 儿3
兄　先扎　シイザヤ

7 [児] 儿5（8兄儿6）
垓児茶　烏定尼　ウチンニ
孩児茶　烏定尼　ウチンニ

7 [兎] 儿5（8兔儿6）

人物	335	
花木	136	
珍宝	505	

兎　烏撒及

【入部】

2 [入] 入0

入朝　大立葉密是
入朝　大立葉密達

8 [兩] 入6 (6画—5)

一兩　就買毎
十兩　必亜姑就買毎
一百兩　必亜姑

【八部】

2 [八] 八0

八　甲子
八月　法只哇的
八銭　法只買毎
十八　吐甲子

【冂部】

4 [六] 八2

六　木子
六月　禄姑哇的
六銭　禄姑買毎
十六　吐木子
二十六　達子吐木子
二十八　達子吐甲子

【ン部】

6 [再] 冂4

再叩頭　馬達嗑盧子乞

5 [冬] ン3

冬　由福
冷　必亜撒

11 [凰] 凡9

鳳凰　夫窩

【几部】

2 [刀] 刀0

刀　達只
滾刀　那及那達
倭刀　達只

9 [前] 刀7

前　馬乜
前　馬乜
御前　悪亜

10 [剛] 刀8

御前謝恩　悪亜密温普姑立
今日御前謝恩　交哇悪亜密温普姑立

【刀(刂)部】

11 [副] 刀8

副使　付思

【力部】

9 [勅] 力7 (11敕攴7)

勅書　着姑少

【匕部】

5 [北] 匕3

北　乞大
北　乞大

【十部】

2 [十] 十0

十　吐

鳥獣	162	珍宝	484	器用	244	器用	212	数目	514
								時令	96
								数目	544
								数目	524
								宮室	196
								人事	340
								数目	547
								数目	543
								鳥獣	144
								数目	534
								数目	512
								時令	94
								数目	542
								数目	522
								数目	532
								人事	386
								時令	68
								時令	69
人事	390	人事	382	宮室	195	通用	565	地理	50
								珍宝	500
								人物	290
								人事	367
								地理	59
								通用	564
								数目	516

十一　吐的子　トウテンツ　数目　517
十二　吐達子　トウタツツ　数目　518
十三　吐密子　トウミツツ　数目　519
十四　吐由子　トウユツツ　数目　520
十五　吐亦亦子　トウイツツ　数目　521
十六　吐木子　トウムツツ　数目　522
十七　吐那那子　トウナナツ　数目　523
十八　吐甲子　トウヤツ　数目　524
十九　吐姑姑奴子　トウクヌツ　数目　525
十月　柔咔的　ジウグチ　時令　98
十雨　必亜姑就每　ヒヤクジウめ　数目　547
十一月　矢木多及　シモツヤ　時令　99
十二月　矢咔思　シワス　時令　100
二十　達子吐　タツトウ　数目　526
二十一　達子吐的子　タツトウテツ　数目　527
二十二　達子吐達子　タツトウタツ　数目　528
二十三　達子吐密子　タツトウミツ　数目　529
二十四　達子吐由子　タツトウユツ　数目　530

去　亦及　イヤ　通用　556　325
去　赤及　イヤ
回去　慢多罗　ヘンタル　人事　362
回去　慢多罗　ヘンタル　通用　583
起去　揭只赤及　タンチイヤ　通用　578
朝裏去　烏只八盧赤及　ウチバライヤ　宮室　208

【又部】

4 [双] 又2 → 18 [雙] 隹10 ＼ 213 ／

5 [史] 口2　長史　大思　タイン　人物　284

【口部】

3 [口] 口0　口　姑之　クチ　身体　452

5 [叩] 口2　叩頭　嗑簸子　うこつ
再叩頭　馬走嗑簸子乞　マアカうこつ

5 [右] 口2　右　民及立　ミギリ　地理　53
右　民及立　ミギリ　通用　568

6 [吃] 口3　吃　昂乞立　アギリ　飲食　446

6 [合] 口3　蘇合薬　思合約　スヘウヤウ　珍宝　506

6 [名] 口3　報名　包名　ハウメイ　人事　360

8 [和] 口5　和尚　包子　ハウヌ　人物　292

8 [味] 口5　悪味　悪肺　ヤアフイ　珍宝　487

10 [員] 口7　員領　及都＼那／　キヌ　衣服　404

10 [唐] 口7　唐人　大力那必周　タアリヌヒトウ　人物　289
大唐人　大力那必周　タアリヌヒトウ　人物　296

二十五　達子吐亦亦子　タツトウイツツ　数目　531
二十六　達子吐木子　タツトウムツ　数目　532
二十七　達子吐那那子　タツトウナナツ　数目　533
二十八　達子吐甲子　タツトウヤツ　数目　534
二十九　達子吐姑姑奴子　タツトウクヌツ　数目　535
明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔咔的　ミヤウニンルウツキジウグワチ　時令　104

3 [千] 十1　千歳　森那　シンナ　数目　551
一千个　森那　シンナ　数目　549

8 [卓] 十6　卓代　代　ダイ　器用　217

9 [南] 十7　南　米南米　ミナミ　地理　58
南　米南米　ミナミ　通用　563
帝南香　加那木稿　カヌムカウ　珍宝　504

【ム部】

5 [去] ム3

大唐大人　大力那安周　人物 333
喜雀　孔加査思　鳥獣 174
喫水　昻乞立民尼　飲食 443
喫茶　昻乞立扎失　飲食 440
喫飯　昻乞立翁班尼　飲食 441
肉喫　昻乞立失失　飲食 442
酒飯喫　撒及翁班尼昻乞立　飲食 445
明日早起喫筵宴　阿者速多密的昻乞立扎半失　飲食 447
曬子　達馬　珍宝 479
四　由子　数目 510
四月　升咩的　時令 92
四銭　深買毎　数目 540

十四　吐由子　数目 520
二十四　達子吐由子　数目 530
回去　慢多岁　人事 362
回去　慢多岁　通用 580
回賜　仝（失只）　通用 587
國王　敖那　人物 280
琉球國王　倭及那敖那　人物 312
琉球封國王　倭及那敖那　人物 319
土　是只　地理 26
地　只尼　地理 25

垓児茶　烏定尼　花木 136
城　遶　地理 37
城　遶　宮室 185
皇城　姑速姑　宮室 199
塔　塔把　宮室 187
報名　包名　人事 360
墨　思墨　器用 233
墻　那別　地理 36
墻　那別　人事 186
売　高葉　人事 336

売　高葉　通用 554
買売　烏立高葉　人事 365
買売　烏立高葉　通用 593
夏　那都　時令 66
夏布　那多木錦　衣服 409
多少　亦加撒　人事 375
夜　由禄　時令 76

【大部】

3 [大] 大0
大夫 太福 人物 283
大明 大苗 人事 342
大海螺 密洋螄 鳥獣 182
大唐人 大力那必周 人物 296
大明人 大苗必周 人物 297
大使臣 先度 人物 339
大明皇帝 大苗倭的毎 人物 390
大唐大人 大力那安周 人物 393
琉球大夫 倭及那太福 人物 314

4 [天] 大1
天 甸尼 天文 1
天陰 甸尼奴姑木的 天文 17
天晴 甸尼奴法立的 天文 18

4 [夫] 大1
大夫 太福 人物 283

【女部】

琉球大夫 倭及那太福 人物 314

8 [奇] 大3
奇南香 加奴木稿 花木 137
奇南香 加那木稿 珍宝 504

6 [好] 女3
好 約達撒 人事 335
好看 約達撒密的 人事 369
好看 約達撒密只 通用 588
不好 哇禄撒 人事 370
不好 哇禄撒 通用 589
不好看 吐禄撒密的 人事 388

6 [妃] 女3
王妃 扎喇 人事 278

8 [妻] 女5
妻 眠多木 人事 307

【子部】

3 [子] 子0
子 烏哇 人物 338
敲子 烏馬奴姑籟 器用 270
箱子 凱 器用 248
蓆子 乞是 器用 256
段子 恕思 衣有 413
鞭子 烏馬奴不只 器用 271
囉子 達馬 珍宝 479
蓮子 花孫奴米 人物 281
王子 敖那烏哇 花木 122

4 [孔] 子1
孔雀 公少 鳥獣 164

6 [字] 子3
字 開的 器用 232

9 [孩] 子6
孩児茶 烏定尼 珍宝 505

【寸部】

9 [封] 寸6
琉球封国王 倭及那敖那 人物 319

【工部】

8 [官] 工5
官絹 活見 衣服 410

10 [宴] 工7
筵宴 扎半失 人事 365
明日早起喫筵宴 阿者速多密的昂乞立扎半失 飲食 447

12 [寒] 工9
寒 必角禄撒 時令 71

【小部】

4 [少] 小1

多少　亦加撒　人事　375
8 [尚] 小5
尚書　上書　人物　291
和尚　包子　人物　292

【尸部】

9 [屏] 尸6（11屏尸8）
屏風　飄布　器用　238

【山部】

3 [山] 山0
山　亜馬奴　地理　33
山水　亜馬奴民足　地理　62
8 [岸] 山5
岸　倭嘘　地理　44
17 [嶺] 山14
嶺　密乜　地理　45

皇帝　倭的每　人物　277
大明皇帝　大唐倭的每　人物　330
萬歳皇帝　麻柔倭的每　人物　331
10 [師] 巾7
師父　失農包　人物　288
10 [帯] 巾7（11帯巾8）
帯　乞角必　器用　228
帯　乞角心　衣服　401
角帯　祖奴乞角必　器用　257
金帯　孔加尼乞角必　器用　263
金帯　孔加尼乞角必　衣服　424
玉帯　亦石乞角必　器用　264
玉帯　亦石乞角必　衣服　422
銀帯　南者乞角必　器用　265
銀帯　南者乞角必　衣服　423
花帯　法那乞角必　器用　266
花帯　法那乞角必　衣服　426
亀金帯　嗑乜乞角必　衣服　418
玳瑁帯　嗑乜奴个乞角必　衣服　417

【工部】

5 [左] エ2
左　分達立　地理　52
左　分達立　通用　567

【巾部】

3 [巾] 巾0
網巾　網巾　衣服　402
5 [布] 巾2
布　木綿　衣服　396
竹布　達及木綿　衣服　398
夏布　那多木綿　衣服　399
葛布　嗑布　衣服　411
綿布　奴ミ木綿　衣服　406
西洋布　尼失木綿　衣服　416
9 [帝] 巾6
鶴頂帯　它立那姑只乞角必　衣服　419
12 [帽] 巾9
帽　看不立　衣服　400
紗帽　紗帽　衣服　403

【干部】

5 [平] 干2
平身　个失烏奴必約　人事　357
6 [年] 干3
年　多失　時令　81
今年　个多失　時令　83
今年慶賀　个多失密由外立　時令　84
明年　苗年　時令　104
今年閏月　个多失烏奴烏多及　時令　102
今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的　時令　103
明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的　時令　104

【广部】

7 [床] 广4
床 嗹个
交床 仝（个失加及）

8 [底] 广5
底頭 烏乞立

【辶部】

7 [廷] 辶4
朝廷 倭甘那

【弓部】

3 [弓] 弓0
弓 由密

4 [引] 弓1
引領 阿老思

【彡部】

7 [弟] 弓4
弟 非都只

8 [弦] 弓5
弦 禿奴

11 [彩] 彡8
彩段 法那怨思

【彳部】

9 [後] 彳6
後 烏失禄
後 烏失禄

11 [御] 彳8
御河 嗑哇
御前 悪亜

宮室	196	
宮室	197	
宮室	209	
人事	382	
人事	385	
人事	390	
宮室	194	
宮室	195	
器用	214	
人物	282	
人事	345	
器用	221	
器用	250	
人事	306	
人事	329	
人事	353	
地理	51	
通用	566	
衣服	407	

御路 密集
御橋 扒只
上御道 烏乞密集
上御路 烏乞密集
御前謝恩 悪亜密温普姑立
今日御前謝恩 交哇悪亜密温普姑立

【心部】

4 [心] 心0
心 个个歹

10 [恩] 心6
謝恩 密温普姑立
御前謝恩 悪亜密温普姑立
今日御前謝恩 交哇悪亜密温普姑立

11 [悪] 心7（10悪6心12悪8心）
悪味 悪哺

15 [慶] 心11
慶賀 密由外立

今年慶賀 个多失密由外立

【小部】

7 [快] 小4
快紅 福尼

14 [慢] 小11
且慢走 烏乞立及

【戈部】

7 [我] 戈3
我 昂哇
我 昂哇
我醉子 昂哇由的

【戸部】

8 [房] 戸4
房 亦葉

宮室	197	
人事	350	
人事	382	
人事	390	
人事	393	
珍宝	487	
身体	457	
人事	352	
人事	380	
器用	247	
人事	383	
人事	387	
通用	570	
宮室	190	

草房　姑撒亦葉
瓦房　臨哇喇亦葉　カワライエ

10 [扇] 戸6
倭扇　昂及
倭扇　昂及

【手部】

4 [手] 手0
手帖

9 [拜] 手5→8 [揖] 扌5 〈184ページ〉

10 [拿] 手6
拿来　莫只个

【扌部】

7 [扶] 扌4
鎖扶枚　密達

8 [拜] 扌5（9拜手5）

宮室　203
宮室　204
器用　242
珍宝　483
身体　455
人事　369
器用　275

拝　排是

12 [揖] 扌9
作揖　撒哇立是立

18 [擺] 扌15
擺着　那喇別

【攴(攵)部】

7 [改] 攴3
改機　盖乞

8 [放] 攴4
放下　烏着刻

11 [敕] 攴7→9 [勅] 力7 〈173ページ〉

12 [敢] 攴8
不敢　揚密撒

【方部】

4 [方] 方0

人事　322
人事　372
人事　346
衣服　412
人事　371
通用　583

方物　木那哇

【日部】

4 [日] 日0
日　非禄
今日　交哇
今日　交哇
昨日　乞奴
明日　阿者
昨日賞賜　乞奴非近的
明日起身　阿者速多密的掲只
今日御前謝恩　交哇悪亜密温普姑立

5 [旧] 日1（18舊12）
王旧　救那使多

6 [旨] 日2
聖旨　由奴ミ失

人事　374
天文　2
時令　85
天文　15
時令　85
天文　22
時令　87
人事　359
時令　85
天文　21
人事　390
通用　595
人物　279
人事　377

6 [早] 日2
早　速多
早起　速多密的
早起　速多密的
明日早起　阿者速多密的
明日早起喫筵宴　阿者速多密的昂乞立扎半失

8 [明] 日4
明日　阿者
明日　阿者
明年　苗年
大明　大苗
大明人　大苗必周
明日起身　阿者速多密的掲只
明日早起　阿者速多密的
明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的
大明皇帝　大苗倭的毎

9 [昨] 日5
昨日　乞奴
昨日　乞奴

時令　77
時令　88
人事　363
人事　381
天文　21
時令　86
時令　84
人事　342
人物　297
通用　595
人事　381
時令　104
人物　300
天文　22
時令　87

昨日賞賜　乞奴非近的　9 [春] 日5
春　法禄　9 [星] 日5
星　波失　9 [昼] 日5（11昏日7）
昼　必禄　10 [時] 日6
時　吐及　11 [晝] 日7 → 9 [昼] 日5 〈前々項〉
水晶　民足達馬　12 [晶] 日8
曉的　失達哇　12 [曉] 日8（16曉日12）
曉的　失達哇
下曉的　民那失達哇
下曉的　民那失達哇　12 [暑] 日8（13暑日9）
暑　奴禄撒

	人事	時令	天文	時令	人事	通用	珍宝	時令	人事	通用	時令
	389	65	9	75	79	584	476	378	379	593	72

【日部】

晚　約姑立的　12 [晚] 日8
天晴　甸尼奴法立的　12 [晴] 日8

天文	時令
18	78

書　福密　10 [書] 日6
尚書　上書
勅書　着姑少

器用	人物	人事
230	291	367

【月部】

月　都及　4 [月] 月0
正月　燒哇的
二月　寧哇的

天文	時令	時令
3	89	90

三月　撒哇的　6 [有] 月3
四月　升哇的
五月　悪哇的
六月　禄姑哇的
七月　是止哇的
八月　法只哇的
九月　姑哇的
十月　菜哇的
閏月　烏奴烏多及
十一月　失木多及
十二月　失哇思
今月閏月　个多失烏奴烏多及
今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的
明年閏十月　苗年烏奴烏多及菜哇的　8 [服] 月4
有　阿立
有　阿立
有無　阿立及〈乃〉

時令	時令	時令	時令	時令	時令	時令	時令	時令	人事	通用	時令
91	92	93	94	95	96	97	98	101	99	100	102	103	104	331	571	591

衣服　及那　12 [朝] 月8
朝廷　倭每奴
朝貢　嘘得那
見朝　大立葉赤及
見朝　大立葉赤及
辞朝　慢多罗
辞朝　慢多罗
入朝　大立葉密是
入朝　大立葉密達
朝裏去　烏只八鑑赤及
朝貢使臣　嘘得那使者

人物	宮室	人事	宮室	宮室	人事	人事	宮室	人物	衣服
282	208	343	206	207	361	341	205	349	405

【木部】

木香　南木稿　4 [木] 木0
木香　南木稿

花木	珍宝
128	491

木盆 大籟 タライ　器用 257
蘇木 思哇 スワウ　花木 129
蘇木 思哇 スワウ　珍宝 497
進本 盆那阿結的 フンヌアギティ　人物 299
日本人 亜馬奴必周 ヤマトト　人事 359
来 外亦立 ワイイリ　人事 326
来 外亦立 ワイイリ　通用 555
請來 子煎失 ツカイシ　人事 338
請来 子煎失 ツカイシ　通用 581
起来 獨只 タツチ　人事 356
起来 揭只 タツチ　通用 579
拿来 莫只个 ハツチク　人事 368
果 烏乜 ウミ　花木 109
松 馬足 マツ　花木 110

東 加尼 ひがシ　地理 56
東 加尼 ひがシ　人事 333
東西 加尼尼失 ひがシニシ　通用 592
板 板橙 个失加及 クシカキ　器用 275
鎖扶板 密達 ミタ　器用 249
酒 馬足那及 マツヌキ　花木 111
梅 烏乜 ウミ　花木 112
桅 花時 ハナシ　器用 223
椅 交椅 喬古魯古 キョウクルク　器用 251
棊子 乞是 キツ　器用 256

胡椒 姑焼 クシウ　花木 127
椒椒 姑焼 クシウ　珍宝 498
椒 姑焼 クシウ　花木 116
棗 那多乜 ナツミ　珍宝 498
樓 塔嗑悪 タカヤ　宮室 191
機 改機 盖乞 カイキ　衣服 412
橋 扒只 ハシ　地理 41
橋 扒只 ハシ　宮室 197
樹 那及 メキ　花木 108
橙 个失加及 クシカキ　器用 249

檀香 別姑旦稿 ビヤクダンカウ　花木 133
檀香 別姑旦結 ビヤクダンキ　珍宝 493
櫓 罗 ル　器用 225

【止部】

正月 焼咋的 シヤウクチ　時令 89
正使 申思 シンシ　人物 287
琉球正使 倭及那申思 ウチナンシシ　人物 318
千歳 森那 シンナ　数目 551
萬歳皇帝 麻柔倭的毎 マンゼイウチミイ　人物 301
萬萬歳 麻柔吐失 マンゼイウトシ　数日 552

【歹(歺)部】

4 [歹] 歹0
歹 咩禄撒

【殳部】

9 [段] 殳5
段子 總思
彩段 法那總思
織金彩段 孔加尼法那總思

11 [殼] 殳7 (12殼8)
我頭殼 嗑乜那个

【母部】

5 [母] 母1
母親 阿乜

母墳 密集

【毛部】

4 [毛] 毛0
眉毛 不潔

【气部】

10 [氣] 气6 (6気2)
氣 亦及

【水部】

4 [水] 水0
水 民足
水晶 民足達馬
水路 民足密集

海洋 烏乜民足
西洋布 尼失木綿

9 [海] 水6 (10海7)
海 烏乜
海蛇 烏乜孫必
海蛇 烏乜孫必
海洋 烏乜民足
海獺皮 喇站奴嗑哇
大海螺 密洋殼

14 [滾] 水11
滾刀 那及那達

【火部】

6 [灰] 火2
灰 活个立

8 [炉] 火4 (20爐火16)
香炉 稿炉

12 [無] 火8

5 [氷] 水1
氷 姑亦立

6 [江] 水3
江 密乃度

7 [沙] 水4
沙 是那

7 [沈] 水4
沈香 定稿
沈香 定稿

8 [河] 水5
河 嗑哇
河 嗑哇
御河 嗑哇

8 [泥] 水5
泥 个乜保

9 [洋] 水6
水筒 民足大籠
喫水 昂乞立民足
山水 耶馬奴民足

地理 33
宮室 194
宮室 193
地理 28
珍宝 489
花木 132
地理 39
地理 27
地理 32
地理 62
飲食 443
器田 269

人物 295
鳥獣 183
衣服 425
衣服 407
衣服 413
人事 332

地理 63
衣服 476
地理 29
鳥獣 177
珍宝 499
地理 63
鳥獣 181
鳥獣 182
器用 244

地理 64
珍宝 476
飲食 434
地理 31
時令 80
身体 460
宮室 198

地理 40
器用 239

無 ブ 人事 328
無 乃ヴィ 通用 572
有無 阿立及ヘ乃ノ 通用 597

14 [熊] 火10
熊 姑馬ク マ 鳥獣 145
熊皮 姑馬嘘哇ク マ カ ワ 鳥獣 173

15 [熱] 火11 (15熱火11)
熱 嘘子撒ア ッ サ 時令 70

20 [爐] 火16 → 8 [炉] 火4 ヘ 191ページ ノ
【父部】

4 [父] 父0
父親 阿舎多ア シ ヤ タ ウ 人物 294
師父 失農包シ ノ ン パ ウ 人物 268

【牛(牜)部】

4 [牛] 牛0
牛 烏失ウ シ 鳥獣 143
牛角 烏失祖奴ウ シ ソ ヌ 鳥獣 171
犀牛角 烏失祖奴ウ シ ソ ヌ 鳥獣 184

8 [物] 牛4
什物 是及莫奴ス キ ム ヌ 通用 576
方物 木那哇ム ヌ ワ 人事 374

12 [犀] 牛8
犀角 烏失祖奴ウ シ ソ ヌ 鳥獣 184
犀牛角 烏失祖奴ウ シ ソ ヌ 珍宝 492

象牙 糟華ザ ウ ハ 珍宝 475

【犭部】

8 [狗] 犭5
狗 亦奴イ ヌ 鳥獣 152

【玉部】

5 [玉] 玉0
珍 ヂ 珍宝 486

4 [牙] 牙0
牙 華ハ 身体 453
象牙 糟華ザ ウ ハ 身体 168

【牙部】

4 [片] 片0
片脳 兵卡ピ ン ペ ン 鳥獣 149

【片部】

17 [牆] 爿13 → 16 [墻] 土13 ヘ 177ページ ノ
【爿部】

14 [爾] 爻10 → 7 [你] 人5 ヘ 171ページ ノ
【爻部】

11 [猪] 犭8 (12猪犬9)
猪 嗚哇ウ ワ 鳥獣 142

12 [猴] 犭9
猴 撒禄サ ル 鳥獣 165

12 [猫] 犭9
鉄猫 烏失加尼ウ シ カ ニ 鳥獣 166

13 [猿] 犭10
猿皮 撒禄嘘哇サ ル ワ 鳥獣 181

13 [獅] 犭10
獅 失シ シ
獅子 乞食シ シ 人物 294

16 [獬] 犭13
獬豸 害宅ハ イ ヂ ャ 器用 245

19 [獺] 犭16
海獺皮 喇姑奴嘘哇ラ ク ヌ カ ワ 鳥獣 159

【玉部】

玉　亦石（イシ）
玉石　達馬亦石（タマイシ）
玉帯　亦石乞角必（イシキビ）
玉帯　亦石乞角必（イシキビ）

【王部】

4［王］王0

王旧　叔那使多（ウヌシントウ）　人物　279
王子　叔那烏哇（ウヌウワ）　人物　281
王妃　礼喝（チヤカツ）　人物　278
国王　叔那（ウヌ）　人物　289
琉球国王　倭及那叔那（ウチナウヌ）　人物　312
琉球封国王　倭及那叔那（ウチナウヌ）　人物　319

9［珏］王5（9珍5）

琢珠　達馬（タマ）　珍宝　474

9［珂］王5

珂取　亜馬那達馬（ヤマナタマ）　珍宝　473
珊瑚珠　亜馬那達馬（ヤマナタマ）　珍宝　503

倭及那使者（ウチナシヤ）　人物　313
倭及那申思（ウチナシン）　人物　318
倭及那大思（ウチナタイ）　人物　314
倭及那必周（ウチナヒトウ）　人物　316
倭及那度日（ウチナウジ）　人物　317
倭及那叔那（ウチナウヌ）　人物　319

11［琉］王7

琉球人　倭及奴必周（ウチナヒトウ）　人物　298
琉球国王　倭及那叔那（ウチナウヌ）　人物　312
琉球使臣　倭及那使者（ウチナシヤ）　人物　313
琉球正使　倭及那申思（ウチナシン）　人物　318
琉球大夫　倭及那太福（ウチナタイフ）　人物　314
琉球長使　倭及那大思（ウチナタイシ）　人物　315
琉球人伴　倭及那必周（ウチナヒトウ）　人物　316
琉球都通事　倭及那度日（ウチナウジ）　人物　317
琉球封国王　倭及那叔那（ウチナウヌ）　人物　319

12［琥］王8

琥珀　它喇（トウラ）　珍宝　478

9［珀］王5

琥珀　它喇（トウラ）　珍宝　478

9［珙］王5

珙珀　嗑乜那个（カミヌク）　珍宝　481
珙珀　嗑乜那个（カミヌク）　珍宝　481
珙珀穀　嗑乜那个（カミヌク）　鳥獣　183
珙珀帯　嗑乜奴个乞角必（カミヌクキビ）　衣服　417

10［珠］王6

珠　達馬（タマ）　器用　243
香珠　稿達馬（カウタマ）　珍宝　496
香珠　稿達馬（カウタマ）　珍宝　474
珠　達馬（タマ）　珍宝　503
珊瑚珠　亜馬那達馬（ヤマナタマ）　珍宝　503
瑪瑙珠　烏馬那達尼〈馬〉（ウマヌタマ）　珍宝　502

10［班］王6

虎班絹　它喇活見（トウラフツケン）　衣服　420

11［球］王7

琉球人　倭及奴必周（ウチナヒトウ）　人物　298
琉球国王　倭及那叔那（ウチナウヌ）　人物　312

13［瑁］王9

玳瑁　嗑乜那个（カミヌク）　珍宝　481
玳瑁　嗑乜那个（カミヌク）　珍宝　481
玳瑁穀　嗑乜那个（カミヌク）　鳥獣　183
玳瑁帯　嗑乜奴个乞角必（カミヌクキビ）　衣服　417

13［瑙］王9

瑪瑙　烏馬那達馬（ウマヌタマ）　珍宝　472
瑪瑙珠　烏馬那達尼〈馬〉（ウマヌタマ）　珍宝　502

13［瑚］王9

珊瑚珠　亜馬那達馬（ヤマナタマ）　珍宝　503

13［瑕］王9

珊取　亜馬那達馬（ヤマナタマ）　珍宝　473

14［瑪］王10

瑪瑙　烏馬那達馬（ウマヌタマ）　珍宝　472
瑪瑙珠　烏馬那達尼〈馬〉（ウマヌタマ）　珍宝　502

【瓜部】

5 [瓜] 瓜0
瓜　烏立　ウリ　花木　126

【瓦部】

5 [瓦] 瓦0
瓦　嗑哇喇　カワラ　器用　211
瓦房　嗑哇喇亦葉　カワライイ　地理　43
硯瓦盒　孫司立法个　スズリバク　器用　274

11 [瓶] 瓦6
瓶　瓢　ビン　器用　240
花瓶　法那瓢　ハナビン　花木　118

【甘部】

5 [甘] 甘0
甘蔗　翁及　クヮゼ　花木　126

【田部】

5 [甲] 田0
甲　約岁亦　ユルイ　人事　378

8 [画] 田3 (12畫田7) →12 [畫] 田7〈次頁〉
畫　葉　イ　器用　229

12 [畫] 田7
畫　葉　イ　器用　229

【白部】

5 [百] 白0
一百兩　必亜姑　ヒヤク　数目　549

8 [的] 白3
曉的　失達哇　シンタワ　人事　378
曉的　失達哇　シンタワ　通用　584
不曉的　民那失達哇　ミナシンタワ　人事　379
不曉的　民那失達哇　ミナシンタワ　通用　593

8 [皇] 白4
皇城　姑速姑　クスク　宮室　199
皇帝　倭的每　ウチイ　人物　277
大明皇帝　大由倭的每　ダイユウウチイ　人物　300
萬歲皇帝　麻茉烏倭每　マンゼイウチイ　人物　331

【皮部】

5 [皮] 皮0
皮　嗑哇　カワ　鳥獸　153
猿皮　撒禄嗑哇　サルカワ　鳥獸　172
熊皮　姑馬嗑哇　クマカワ　鳥獸　173
海瀬皮　喇姑奴嗑哇　ラクヌカワ　鳥獸　181

【皿部】

9 [盆] 皿4
盆　大籮　タライ　器用　219
木盆　大籮　タライ　器用　257

11 [盞] 皿6
盞　干不立　カプリ　器用　210

11 [盖] 皿6 (13畫皿10)
舖盖　是及莫那　シキムヌ　器用　258

11 [盒] 皿6
香盒　稿法个　カウハク　器用　241
金粉盒　孔加尼法个　クガニハク　器用　272
銀粉盒　南者法个　ナンジャバク　器用　273
硯瓦盒　孫司立法个　スズリバク　器用　274

15 [盤] 皿10
盤　扒只　ハチ　器用　218

【目部】

5 [目] 目0
目　七　ミ　身体　451

9 [看] 目4
看　密只　ミチ　通用　574
好看　約達撒密的　ユタサミチ　人事　369

黄礬 クヮウバン 珍宝 494

【禾部】

9 [秋] 禾4
秋 阿及 アキ 時令 67

12 [程] 禾7
下程 林斤 ハヤシ 人事 364

【穴部】

11 [窓] 穴6 (12窗 穴7 14窻 穴9)
窓 慢多 マド 宮室 189

【立部】

5 [立] 立0
立住 達只外立 タチヤム 人事 343

好看 約達撒密只 ユタサミヂ 通用 588
不好看 吐禄撒密的 トウロサミヂナ

9 [眉] 目4
眉 馬由 マユ 身体 453

11 [眼] 目6
龍眼 隆暗 リュウガン 花木 124

12 [着] 目7
穿着 那喇別 ナラベ 人事 346

13 [睡] 目8
睡 眠不立 ニブヲリ 人事 334

【矢部】

8 [知] 矢3
知道 失只 シヂ 通用 585
不知道 失嘘子 シラヌ

12 [短] 矢7
短 密失那失 ミヂカン 地理 49

【竹部】

6 [竹] 竹0
竹 達及 ダキ 花木 114
竹布 達及木綿 ダキムシン 衣服 438

10 [笋] 竹4
笋 達及 ダキ 花木 113

12 [答] 竹6
付荅 仝(失只) シヂ 通用 596

12 [筒] 竹6
水筒 民足大簡 ミヅタイ 器用 269

12 [筆] 竹6
筆 分帖 フデ 器用 231

13 [筵] 竹7
筵宴 扎半失 ニヤンシン 人事 365
明日早起喫筵宴 阿者速多密的昂乞立扎半失 アチヤハヤトウミティアヂリヤンシン 飲食 447

13 [節一] 竹7 (15節竹9)
節 比姑尼集 シヂヒヂヤニ 時令 82

【石部】

5 [石] 石0
石 亦石 イシ 地理 34
右 亦石 イシ 珍宝 471
玉石 達馬亦石 タイマイシ 珍宝 477

12 [硯] 石7
硯 孫思立 スヅリ 器用 235
硯瓦盒 孫司立法个 スヅリバク 器用 274

12 [硫] 石7
硫磺 魚敖 ユワウ 珍宝 485

13 [碗] 石8 (10 [盌] 皿5)
碗 床加立 ワカリ 器用 237

16 [磺] 石11 (17 [礦] 石12)
硫磺 魚敖 ユワウ 珍宝 485

17 [磚] 石12
磚 亜及亦石 ヤキイシ 地理 42

20 [礬] 石15

13 [節] 竹7　節 扶ヘン只　器用 227
15 [箱] 竹9　箱子 匣カア子　器用 249
15 [箭] 竹9　箭 亜ヤ　器用 213

【米部】

6 [米] 米0　米 姑クー米　花木 107
10 [粉] 米4　金粉盒 孔加尼法个 銀粉盒 南者法个　器用 272 273

【糸部】

10 [紗] 糸4　紗 撒サ　衣服 392
14 [綿] 糸8　綿布 奴ヌ木ム綿ミン　衣服 406
10 [紙] 糸4　紙 嗑カミ乜　器用 234
10 [紗] 糸4　紗帽 紗帽シヤマウ　衣服 413
11 [紫] 糸5　紫鴈 麻達喇哀盆マタラアツ　鳥獣 179
11 [紬] 糸5　紬 柔ジウ　衣服 395
12 [結] 糸6　血結 精那結ヂウメチ　衣服 414
12 [給] 糸6　給賞 非近的ヒキディ　人事 373
13 [絹] 糸7　絹 活見フツサン　衣服 394
　官絹 活見フツサン　衣服 410
　倭絹 活見フツサン　衣服 414
　虎斑絹 它喇活見トウラフツサン　衣服 420
　織金雲絹 孔加尼姑木活見クガニクムツサン　衣服 421
14 [綵] 糸8　織金綵段 孔加尼法那恕思クガニハナシス　衣服 425
14 [網] 糸8　網巾 網巾ワンジン　衣服 402
15 [緊] 糸9　上緊走 排姑亦及クイキ　人事 384
15 [緞] 糸9　緞 恕思シス　衣服 391
18 [織] 糸12　織金雲絹 孔加尼姑木活見クガニクムツサン　衣服 421
　織金綵段 孔加尼法那恕思クガニハナシス　衣服 425
20 [纂] 糸14　金剛纂 孔加尼クガニ　珍宝 500

【皿部】

19 [羅] 皿14　羅 罗ル　器用 254
　食羅 大籮タラ　衣服 393

【羊部】

6 [羊] 羊0　羊 非多只ヒツジ　鳥獣 157

【老部】

6 [老] 老0　老猴 嗑喇思カラス　人物 285
　長老 朝老チヤウラウ　人物 293
8 [者] 老4（9画老5）　使者 使臣シシン　人物 285

【耳部】

6 [耳] 耳0　耳 眉ミ　身体 449
13 [聖] 耳7　聖旨 由奴ミヌ失ユヌミシン　人事 377

【肉部】

6 [肉] 肉0
- 肉 失ン
- 肉喫 結ファギ立ツ失ン
- 猿猴肉 猪ヤン洋ヤン失ン

【月（肉）部】

9 [胡] 月5
- 胡椒 姑ウクショ焼ショ
- 胡子 品ピン艺ゲ

11 [脚] 月7
- 脚 亜ヘン失ン

11 [脳] 月7（12胸月9）
- 片脳 兵ピン卡ン

【臼部】

18 [舊] 臼12 → 5 [旧] 臼1 ＜147ページ＞

【十部】

7 [花] 艹4（8花艹4）
- 花 法ハナ
- 花帯 法那ハナ乞角ヒキ必ビ
- 花帯 法那ハナ乞角ヒキ必ビ
- 花瓶 法那ハナ瓶ビン
- 蓮花 花孫ハナ奴法那ハナ

7 [芙] 艹4（8英艹4）
- 阿芙蓉 阿卡ア

9 [草] 艹6（10草艹6）
- 草 姑クサ撒サ
- 草房 姑クサ撒サ赤チイ葉ヤ

9 [茶] 艹6（10茶艹6）
- 茶 扎チャ
- 茶鐘 湯タン隨ツイ子及
- 喫茶 品ピン乞ゲ立リ扎チャ
- 咳児茶 烏ウ定ティン尼ニ

花木	飲食	器用	飲食	花木		宮室	花木		珍宝		花木	器用	衣服	器用	花木
136	440	253	429	105		203	115		501		123	240	426	256	106

飲食	飲食	飯食
444	442	428

珍宝	身体	身体	花木
486	456	461	127

- 孩児茶 烏ウ定ティン尼ニ

9 [荅] 艹6（10荅艹6）
- 付荅 仝（失只シチ）

9 [荔] 艹6（10荔艹6）
- 荔枝 立リイ是シ

11 [菓] 艹8（12菓艹8）
- 菓 烏ウ杞ミ

11 [菜] 艹8（12菜艹8）
- 菜 菜サイ
- 菜 菜サイ

12 [葛] 艹9（13葛艹9）
- 葛 嗑カツ布ノ

12 [葉] 艹9（13葉艹9）
- 葉 尼ニ

12 [萬] 艹9（13萬艹9 3方一2）
- 一萬 麻マン柔ジュウ吐ト失シ
- 萬萬歳 麻マン柔ジュウ吐ト失シ
- 萬歳皇帝 麻マン柔ジュウ倭ウ的チイ毎メイ

13 [蓋] 艹10（14蓋艹10）→ 11 [盖] 皿6 ＜197ページ＞

珍宝	通用	飲食	衣服	花木	飲食	花木	器用	数日	数人
535	586	433	411	119	432	125	224	550	301

【舟部】

9 [舡] 舟3
- 舡 福ホ尼ニ
- 快舡 福ホ尼ニ
- 馬舡 烏ウ馬マ奴ヌ福ホ尼ニ
- 討修舡隻 福ホ尼ニ茲孤立リ

11 [舵] 舟5
- 舵 看カン失シ

【舌部】

15 [舖] 舌9
- 舖盖 是シ及キム莫ボ那ナ

【臼部】

16 [興] 臼10
- 興 烏ウ達タ的チ唆サウ亦イ

器用	器用	器用	器用	器用		器用		人事
224	276	246	247	222		258		323

13 [蒼] 艹11 (14蓉 艹10)
阿芙蓉　阿卡(ファン)

14 [蔗] 艹11 (15蔗 艹11)
甘蔗　翁及(ウギ)

14 [蓮] 艹13 (15蓮 艹11)
蓮蓬　花孫奴殼(ハスヌカラ)
蓮子　花孫奴米(ハスヌミ)
蓮花　花孫奴法那(ハスヌハナ)

16 [藥] 艹16 (17藥 艹13 18藥 艹15 19藥 艹15)
蘇合藥　思合約(スハウヤ)

19 [蘇] 艹16 (20穌 艹16)
蘇木　思哇(スワウ)
蘇木　思哇(スワウ)

8 [虎] 虍2
虎　它刺(トウラ)
虎班絹　它喇活見(トウラフアンキン)

【虍部】

珍宝 536
花木 123
花木 122
花木 127
花木 126
珍宝 537

鳥獣 衣服 420 139
珍宝 497
花木 129

【艹部】

花木 珍宝 495 135

6 [行] 行0
請行　窩喇立(ウラリ)

【行部】

人事 343

血蝎　糟奴結(ザウヌチ)
血結　磕那結(ザウヌチ)

6 [衣] 衣0
衣服　及那(キノ)

8 [表] 衣3
表章　漂那(ヒヤウ)
表裏　烏喇悪莫的(ウラウムテイ)
進表　漂那阿結的(ヒヤウアギテイ)

13 [裏] 衣7
表裏　烏喇悪莫的(ウラウムテイ)
朝裏去　烏只八藍亦及(ウトバライイキ)

【衣部】

人事 衣服 358 415
人事 衣服 354 415
衣服 415

宮室 208

【血部】

6 [血] 血0

【虫部】

10 [蛇] 虫4
海蛇　烏七孫必(ウミスビ)
海蛇　烏七孫必(ウミスビ)

11 [蛇] 虫5
蛇　密密(ミミ)

15 [蝎] 虫9
血蝎　糟奴結(ザウヌチ)

16 [蛸] 虫10
螺蛸肉　密洋失(ミヤンシン)

17 [螺] 虫11
螺蛸肉　密洋失失(ミヤンシンシン)
大海螺　密洋殼(ミヤンク)

珍宝 鳥獣 499 177
飲食 444
飲食 444
花木 135
鳥獣 153

20 [襪] 衤15
襪　都(ヌ)∧那∨姑(クツ)七(イ)

【衤部】

西　尼失(ニシ)
西　尼失(ニシ)
西　尼失(ニシ)

6 [西] 西0
東西　加尼尼失(ガンニシ)
西洋布　尼失木綿(ニシムミン)

【西部】

地理 人事 通用 通用 衣服 57 330 562 592 416

衣服 398

7 [見] 見0
見朝　大立葉亦及(ダイリイイキ)

【見部】

宮室 235

衣服 人事 衣服 宮室 415 354 475 208

人事 358

16 [親] 見9
父親 阿舍多
母親 阿七

【角部】

7 [角] 角0
角帶 祖奴乞角必　人物 294
牛角 烏失祖奴　器用 267
犀角 烏失祖奴　鳥獣 171
犀牛角 烏失祖奴　珍宝 492

【言部】

7 [言] 言0
言語 姑只　人事 376
10 [討] 言3
求討 達毛立　通用 575

見朝 大立葉赤及　人事 341

14 [語] 言7
言語 姑只　人事 376
14 [説] 言7
説 嘘達里　人事 321
説 嘘達立　通用 573
説話 嘘達立　通用 582

15 [請] 言8
請行 竄喇立　人事 343
請來 子盖失　人事 338
請來 子盖失　通用 581

17 [謝] 言10
謝恩 密混普姑立　人事 350
御前謝恩 悪亜密混普姑立　人事 332
今日御前謝恩 交哇悪亜密混普姑立　人事 390

12 [象] 豕5

【豕部】

象 糟　鳥獣 146
象牙 糟華　珍宝 475
象牙 糟華　鳥獣 168
象牙 糟華　珍宝 492

7 [豸] 豸0
獅豸 害宅　鳥獣 166

【貝部】

10 [貢] 貝3
進貢 嘘得那　人事 357
朝貢 嘘得那　人事 349
朝貢使臣 嘘得那使者　人物 332

12 [買] 貝5
買 烏立　人事 337
買 烏立　通用 553
買売 烏立高葉　人事 366

買売 烏立高葉　人事 366
12 [賀] 貝5
慶賀 密由外立　人事 352
今年慶賀 个多失密由外立　人事 380

15 [賜] 貝8
回賜 仝（失只）　通用 587
賞賜 非近的　人事 355
昨日賞賜 乞奴非近的　人事 389

15 [賞] 貝8
賞賜 非近的　人事 355
給賞 非近的　人事 373
昨日賞賜 乞奴非近的　人事 389

15 [賣] 貝8 → 7 [売] 士4

【走部】

7 [走] 走0
走 七姑亦及　人事 324
上繁走 排姑亦及　人事 384

且慢走　烏乞立乃　地理 64

水路　民足密集　地理 64

【身部】

7 [身] 身0

身度　通用 458
起身　掲只亦及　通用 577
平身　个失烏奴必約　人事 351
明日起身　阿者速多密的掲只　通用 595

10 [躬] 身3

鞠明　烏係必　人事 344

【辛部】

13 [辞] 辛6（19餅辛12）

辞朝　慢多労　宮室 207
辞朝　慢多労　人事 361

10 [起] 走3

起去　掲只亦及　通用 578
起身　掲只亦及　通用 577
起風　嗑集福禄(之)　天文 16
起来　獨只　人事 356
起来　掲只　通用 579
早起　速多密的　時令 88
明日起身　阿者速多密的掲只　通用 595

【足部】

13 [跪] 足6

跪　非撒慢多及　人事 320

13 [路] 足6

路　密集　地理 33
路近　密集奴集加撒　地理 60
路遠　密集奴宅加撒　地理 61
御路　密集　宮室 196

7 [近] 辶4（8近辶7）

近　集加撒　地理 47
近　集加撒　通用 558
露近　密集奴集加撒　地理 60

10 [速] 辶7（11速辶7）

速香　申自密稿　花木 130
速香　申自密稿　珍宝 490

10 [通] 辶7（11通辶7）

通事　度日　人物 286
都通事　度日　人物 304
琉球都通事　倭及那度日　人物 317

11 [進] 辶8（12進辶8）

進貢　嗑得那　人事 357
進表　漂那阿結的　人事 358
進本　盆那阿結的　人事 359

11 [蓬] 辶8（12逢辶8）

蓬賀　蓮蓬　花孫奴穀　器用 226

12 [道] 辶9（13道辶9）

知道　失只　通用 585
上御道　烏也密集　宮室 209
不知道　失藍子　通用 594

13 [遠] 辶10（14遠辶10）

遠　宅加撒　地理 46
遠　宅加撒　通用 557
路遠　密集奴宅加撒　地理 61

【阝(右)部】

11 [都] 阝8

都通事　度日　人物 304
琉球都通事　倭及那度日　人物 317

【酉部】

10 [酒] 酉3
- 酒　撒及　サキ　飲食　427
- 酒鐘　撒嗑子及　サカヅキ　器用　252
- 酒飯　撒及翁班尼　サキウバニ　飲食　438
- 酒飯喫　撒及翁班尼叻乞立　サキウバニアギリ　飲食　445

15 [醉] 酉8（11醉酉4）
- 醉了　由的　ユテイ　人事　339
- 醉了　由的　ユテイ　飲食　435
- 我醉了　昂哇由的　アンワユテイ　人物　309

【臣部】

7 [臣] 臣0
- 大使臣　先度　シイドウ　人物　311
- 二使臣　才付　サイフ　人物　310
- 三使臣　官舎　カンシヤ　人物　311

11 [釣] 金3
- 釣魚　亦窩独立的　イウよウリイテイ　鳥獣　176

12 [鈔] 金4
- 鈔　支尼　ジニ　珍宝　468

13 [鉄] 金5（21鐵金13）
- 鉄　姑禄嗑尼　クルガニ　珍宝　465
- 鉄猫　烏失加尼　ウシンカニ　器用　245

14 [銀] 金6
- 銀　南者　ナンジヤ　珍宝　463
- 銀鶴　南者思禄　ナンジヤシルク　器用　260
- 銀帯　南者乞角必　ナンジヤカビ　器用　265
- 銀帯　南者乞角必　ナンジヤカビ　衣服　423
- 銀粉盒　南者法个　ナンジヤバク　器用　273

14 [銭] 金6（16錢金8）
- 銭　熱尼　サンニ　珍宝　467
- 一銭　亦止買毎　イチバンミ　数目　537
- 二銭　尼買毎　ニバンミ　数目　538
- 三銭　衫買毎　サンバンミ　数目　539

- 四銭　深買毎　シンバンミ　数目　540
- 五銭　烏買毎　グバンミ　数目　541
- 六銭　禄姑買毎　ルクバンミ　数目　542
- 七銭　是止買毎　シチバンミ　数目　543
- 八銭　法只買毎　ハチバンミ　数目　544
- 九銭　姑買毎　クバンミ　数目　545

16 [錫] 金8
- 錫　失禄加尼　シルガニ　珍宝　466

14 [銅] 金6
- 銅　嗑加加尼　アカガニ　珍宝　464

17 [鐘] 金9
- 金鐘　孔加尼麻加立　クガニマカリ　器当　268
- 酒鐘　撒嗑子及　サカヅキ　器用　252
- 茶鐘　溝嗑子及　ウチャツキ　器用　253

18 [鎖] 金18
- 鎖　撒舎　サス　器用　236
- 鎖扶板　密達　ミタ　器用　275

18 [鎗] 金10
- 鎗　亜立　ヤリ　器用　216

【麥部】

朝貢使臣　嗑得那使者　クワウテイスシヤ　人物　302
琉球使臣　倭及那使者　ウチナシヤ　人物　313

20 [麵] 麥9
- 麵　以立蒙乞　イリムギ　飲食　431

【金部】

8 [金] 金0
- 金　孔加尼　クガニ　珍宝　452
- 金鶴　孔加尼思禄　クガニシルク　器用　262
- 金亀　孔加尼嗑乞　クガニカミ　器用　259
- 金鐘　孔加尼麻加立　クガニマカリ　器用　268
- 金帯　孔加尼乞角必　クガニキヤビ　器用　263
- 金帯　孔加尼乞角必　クガニキヤビ　衣服　424
- 金粉盒　孔加尼法个　クガニハク　器用　272
- 金剛纂　孔加尼　クガニ　珍宝　500

【長部】

8 [長] 長0
- 長那嗑失　ナガシン　地理　48
- 長史大思　タイシン　人物　284
- 長老朝老　チャウラウ　人物　293
- 琉球長史倭及那大思　オチナタイシン　人物　315

【門部】

8 [門] 門0
- 門勒那　モンロクナ　宮室　188
- 開門勒那阿个岁　モンファキル　宮室　201
- 関門勒那大葉岁　モントウルナ　宮室　202

12 [開] 門4
- 開門勒那阿个岁　モンファキル　宮室　201
- 関門勒那大葉岁　モントウルナ　宮室　202

12 [閧] 門4
- 閧月烏奴烏多及　ウルウツキ　宮室　201

【阝(左)部】

8 [阿] 阝5
- 阿芙蓉阿卞　アシ　珍宝　591

11 [陰] 阝8
- 陰姑木的　クムテイ　時令　73
- 天陰甸尼奴姑木的　テニヌクムテイ　天文　17

11 [陸] 阝8
- 雙陸速禄姑　スタルクク　器用　255

12 [陽] 阝9
- 陽法立的　ヘリテイ　時令　74

14 [関] 門6 (19関門11)
- 関門勒那大葉岁　モントウルナ　宮室　202

今年閏月　个多失烏奴烏多及　クトウシウルウツキ　時令　102
今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的　クトウシウルウツキサンクワテ　時令　103
明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的　ミヤウニンウルウツキジウクワテ　時令　104

【隹部】

10 [隻] 隹2
- 討修魁隻　福尼茲孤立　フニツクク　器用　276

11 [雀] 隹3
- 雀思孫也　スズミ　鳥獣　161
- 孔雀公少　クジヤク　鳥獣　164
- 孔雀孔加査思　クガラス　鳥獣　174

18 [雙] 隹10 (4双2又)
- 雙陸速禄姑　スタルクク　器用　255

【雨部】

8 [雨] 雨0
- 雨嗑也　アミ　天文　7

11 [雪] 雨3
- 下雨嗑也福禄　アミフル　天文　19
- 雪由乞　ユキ　天文　8

12 [雲] 雨4
- 雲姑木　クム　天文　5

13 [電] 雨5
- 電波得那　フディナ　天文　12

13 [雹] 雨5
- 雹科立　ハウリ　天文　11

13 [雷] 雨5
- 雷刊每那立　カミナリ　天文　6
- 風雹嗑集科立　カジハウクリ　天文　23

17 [霞] 雨9
- 霞个嗑尼　カガニ　天文　13

17 [霜] 雨9
- 霜失莫　シンム　天文　14

19 [霧] 雨11
- 霧乞立　キリ　天文　10

21 [露] 雨12
- 露禿有　ツユ　天文　24

下雪由乞福禄　ユキフル　天文　20

【革部】

13 [靴] 革4
靴 姑足（クツ）　衣服 397

15 [鞋] 革6
鞋 三扒（サバ）　衣服 399

15 [鞍] 革6
鞍子 烏馬奴姑籤（ウマヌクラ）　器用 270

17 [鞠] 革8
鞠躬 烏孫必（ウスビ）　人事 344

18 [鞭] 革9
鞭子 烏馬奴不只（ウマヌブチ）　器用 271

【頁部】

11 [頂] 頁2
鶴 它立那姑只（トウリメクテ）　鳥獣 180
鶴頂帯 它立那姑只乞角必（トウリメクテキヒ）　衣服 419

【食部】

10 [飢] 食2（10飢食2）
飢了 亜撒（ヤイサ）　飲食 437

13 [飯] 食4（13飯食4）
飯 翁班尼（ウバニ）　飲食 430
喫飯 昂乞立翁班尼（アギリウバニ）　飲食 441

13 [飽] 食5 14（飽食5）
飽了 哇那密撒（ワヌミサ）　飲食 436

16 [館] 食8（16館食8）
舘駅 葉急（イキ）　宮室 209

【香部】

9 [香] 香0
香 稿（カウ）　花木 120
香盆 稿法个（カウバッ）　器用 241
香珠 稿達馬（カウタツマ）　器用 243

香珠 稿達馬（カウタツマ）　珍宝 504
香炉 稿炉（カウル）　器用 239
速香 申自密稿（シンスミカウ）　花木 130
速香 申自密稿　珍宝 490
檀香 別姑旦結（ビヤクダンケツ）　花木 133
檀香 別姑旦稿（ビヤクダンカウ）　珍宝 493
丁春 胡失（オウシン）　花木 131
丁香 朝失（オウシン）　珍宝 488
沉香 定稿（ヂンカウ）　花木 132
沉香 定稿　珍宝 459
乳香 由香（ニウカウ）　花木 134
乳香 由稿（ニウカウ）　珍宝 492
木香 南木稿（ナンムカウ）　花木 128
木香 南木稿　珍宝 491
奇南香 加奴木稿（カヌムカウ）　花木 137
奇南香 加那木稿（カヌムカウ）　珍宝 504

【風部】

9 [風] 風0
風 嗑集（カジ）　天文 4
風雹 嗑集科立（カジクワリ）　天文 23
起風 嗑集福禄姑（カジフクル）　天文 16
屏風 飄布（ヒヤウフ）　器用 238

14 [領] 頁5
引領 阿老思（アラス）　人事 353

16 [頭] 頁7
頭 嗑籃子（カラジ）　身体 448
叩頭 嗑籃子（カラジつき）　人事 347
底頭 烏乞立（ウキリ）　人事 345

【食部】

9 [食] 食0
食羅 大籟（タライ）　器用 254

【馬部】

10 [馬] 馬0
馬　烏馬（ウマ）
馬驯　烏馬奴福尼（ウマヌフニ）　鳥獣　147

14 [駅] 馬4（23驛馬13）
舘駅　葉忽（イキ）　宮室　200

14 [駕] 馬4（26驢馬16）
駕　仝（嗚哇）（ウワ）　鳥獣　153

21 [驟] 馬11
驟　仝（嗚哇）（ウワ）　鳥獣　151

23 [驚] 馬13 → 14 [駅] 馬4 〈216〉

【髟部】

14 [髪] 髟4（15髪髟5）
髪　加籃（カラビ）　身体　459

16 [鴬] 鳥5（21鶯鳥10）
鴬　達个（タカ）　鳥獣　155

17 [鴻] 鳥6
鴻鴈　達个（タカ）　鳥獣　178

18 [鷲] 鳥7（18鵝鳥7）
鷲　達嗑（タカ）　鳥獣　148

19 [鶏] 鳥8（21鵄鳥10）
鶏　它立（トウリ）　鳥獣　147

21 [鶴] 鳥10
鶴頂　它立那姑只（トウリナクチ）　鳥獣　189
金鶴　孔加尼思禄（クガニツル）　器用　262
銀鶴　南者思禄（ナンジヤツル）　器用　250
仙鶴　思禄（ツル）　鳥獣　167
鶴頂帯　它立那姑只乞角必（トウリナクチキヤビ）　衣服　419

【鹿部】

11 [鹿] 鹿0
鹿　加目（カムしカ）　鳥獣　140

【魚部】

11 [魚] 魚0
魚　亦窩（イウ）　鳥獣　156
釣魚　亦窩独立的（イウトウリテ）　鳥獣　176
鮮魚　必撒莫只（ビサムチ）　飲食　439

17 [鮮] 魚6
鮮魚　必撒莫只（ビサムチ）　飲食　439

【鳥部】

14 [鳳] 鳥3
鳳凰　夫窩（フウワ）　鳥獣　162

14 [鴉] 鳥4
老鴉　嗑喇思（カラス）　鳥獣　175

15 [鴈] 鳥4
鴻鴈　達个（タカ）　鳥獣　178
柴鴈　麻達喇哀茲（マタラヨシ）　鳥獣　179

19 [麒] 鹿8
麒麟　乞舜（キリン）　鳥獣　163

23 [麟] 鹿12
麒麟　乞舜（キリン）　鳥獣　163

【黄部】

11 [黄] 黄0（12黃黄0）
黄磬　磬晃（クワウバン）　珍宝　494

【鼠部】

13 [鼠] 鼠0
鼠　聶（ニ）　鳥獣　154

【鼻部】

14 [鼻] 鼻0
鼻　花那（ハナ）　身体　454

解題

【龍部】

16
[龍] 龍0（10竜竜0）

竜　達多（タツ）
竜眼　隆暗（リュウガン）

【龜部】

16
[龜] 龜0（11亀亀0）

亀　嗑乜（カミ）
亀仝　嗑乜（カミ）
亀仝　嗑乜（カミ）
亀仝帯　嗑乜乞角必（カミキビ）
金亀　孔加尼嗑乜（クガニカミ）
銀亀　南者嗑乜（ナンジャカミ）

鳥獣　160
鳥獣　170
珍宝　480
衣服　418
器用　259
器用　261

鳥獣花木　138
鳥獣花木　124

一、はじめに

明代の中国人の外国語学習のために編纂された教科書・参考書としての『華夷訳語』は、その編纂の場所によって甲・乙・丙・丁の四種に分類される。[注1] その中で、丙種（提督会同館系）に属するロンドン本[注2]は一〇冊から成っており、『各国訳語』の外題の下に、『朝鮮館訳語』『日本館訳語』『琉球館訳語』『西番館訳語』『回回館訳語』『西域館訳語』『安南館訳語』『暹羅館訳語』『日本国訳語』『琉球国訳語』の一〇訳語を収録している。そうしてこのロンドン本は、現在一般に知られている丙種本（ロンドン本の他に阿波国文庫本[注3]・稲葉君山本・ハノイ本・永吉影考館本・静嘉堂文庫本などがあるが、阿波国文庫本と影考館本は焼失）六種中で、最古・最善の写本であるということになる。

このロンドン本の大きな特徴は、その編纂事情を告げるに相応しい識語が実は『満剌加国』『日本国』の両訳語に認められることである。即ち『満剌加国訳語』に「嘉靖二十八年十一月　日通事揚林校正」とあり、また『日本国訳語』には「嘉靖二十八年十一月　望通事序班馹汸　徐奨　楊宗伸校正」とあって「嘉靖二十八年（一五四九）」との年号が窺える。これの真偽については、従来から議論の存するところであるが、それはそれとして、彼の『大明会典』巻一〇九の「賛客・各国通事」の項に、「凡考試教習。嘉靖二十年題准、礼部会同吏部。将在館通事序班人員。通行考試。」とあって、嘉靖二十年には通事序班の考試が行なわれ、また「（嘉靖）二十八年題准。各館中挑選年深通事暁夷語者一人。立為教師。」として、嘉靖二十八年に熟達せる年長の通事一人を教師に立てていることが確認でき、丙種本『華夷訳語』の編輯時期の下限を示すものとして注目せられるのである。

こうした提督会同館の設立の事情や変遷の過程、並びに『華夷訳語』の編纂時期に関する委しい考証・記述は、既刊の『日本館訳語本文と索引』（昭和43年11月刊　各文献）の「解題」があるので、ここでは一切省略することとし、以下本書の底本としたロンドン本『各国訳語』所収の『琉球国訳語』[注5]について簡単な解説を試みたく思う。

注1　石田幹之助博士「女真語研究の新資料」（『羽田博士還暦記念　東洋史論叢』所収論文　昭和5年刊）に四種の分類が行なわれている。即ち、（甲）翰林院直系

（乙）四夷（燊）館系（丙）提督会同館系（丁）会同四訳館系。委しくは同論文参照。

注2　ロンドン大学東洋アフリカ学校蔵。R. Morrison 氏が一八二四年に中国から将来した。一〇訳語一〇分冊から成るが、一冊に製本されている。書型26.9センチメートル×16センチメートル、十行罫線入り。『琉球国訳語』は一六丁。

注3　徳島市光慶図書館蔵阿波国文庫本は昭和二十五年の火災で焼失したが、京都大学文学部図書館蔵の写真で調査が可能。

注4　稲葉岩吉（岩田）博士旧蔵で現在所在不明。京都大学文学部図書館にその転写本が蔵されている。「朝鮮」「琉球」「日本」「安南」「暹羅」「緬甸」「滿剌加」の八訳語八冊。阿波国文庫本と同系である。東条操氏『南島方言資料』（昭和5年7月刊　刀江書院）中に排列をかえて改編収録。

注5　ロンドン本『琉球館訳語』の本文翻刻は以前に、木村晟・李俊生共編「琉球館訳語本文と索引（その二）」（『駒沢大学外国部研究要』第3号　昭和49年3月）として試みたのであるが、今回全面的に改稿して本書に収めた。

二、ロンドン本『琉球館訳語』について

先ず最初に『琉球館訳語』の編者の問題について触れておく。丙種本『華夷訳語』所収の各訳語の編纂者が王圻遠の『孝慈堂書目』（「観古堂書目叢刊」41丁ウラ）に「十国訳語　十巻十冊鈔白　四百九十三番」として「毛寅朝鮮語　李広元西番語　呉之任琉球語　毛寅滿喇加　李邁陽韃靼語　楊振日本語　毛寅占城語　……」のごとく挙げられている。これによると『琉球館訳語』の編纂担当者は「呉之任」ということになるが、これが如何なる人物あるかは目下のところ未詳である。

次に『琉球館訳語』の内容について述べて行くこととする。最初にその部類立ては「天文」（21語）「地理」（40語）「時令」（40語）「花木」（33語）「鳥獣」（47語）「宮室」（25語）「器用」（67語）「人物」（43語）「人事」（71語）「衣服」（36語）「飲食」（21語）「身躰」（14語）「珍宝」（45語）「数目」（46語）「通用」（43語）の一五門から成っており、彼の『日本館訳語』に存する「文史」「声色」「方隅」の三門は存しないが、「文史」「方隅」の二門に収められている語彙の多くは、『琉球館訳語』の「器用」「人事」「通用」の各門に分散して収録されているので、結局『日本館訳語』にあって『琉球館訳語』に名実ともに存しないのは「声色門」のみであるということになる。

また『琉球館訳語』の所収語彙数はロンドン本が五九五語であるが、阿波国文庫本と稲葉本とは445酒飯喫　464吃　（いずれも「飲食門」）の語を欠いて五九三語になっている。この中、「今日」（天文15・時令85）「明日」（天文21・時令86）「昨日」（天文22・時令87）「河」（地二理28・宮室193）「水」（地理31・飲食434）「石」（地理34・珍宝471）「井」（地理35・宮室192）「墻」（地理36・宮室186）「城」（地理37・宮室185）「遠」（地理46・通用557）「近」（地理47・通用558）「前」（地理50・通用565）「後」（地理51・通用566）「左」（地理52・通用567）「右」（地理53・通用568）「上」（地理54・通用559）「下」（地理55・通用560）「東」（地理56・人事333・通用561）「西」（地理57・人事330・通用562）「南」（地理58・通用563）「北」（地理59・通用564）「早起」（時令88・人事363）「茶」（花木105・飲食429）「菜」（花木117・飲食433）「胡椒」（花木127・珍宝498「椒樹」）「木香」（花木128・珍宝491）「蘇木」（花木129・珍宝497）「速香」（花木130・珍宝490）「丁香」（花木131・珍宝488）「沉香」（花木132・珍宝489）「檀香」（花木133・珍宝493）「乳香」（花木134・珍宝492）「孩児茶」（花木136・珍宝505「孩児茶」）「奇南香」（花木137・珍宝504）「象牙」（鳥獣168・珍宝475）「玳瑁」（鳥獣169・珍宝481）「亀全」（鳥獣170・珍宝489）「海蛇」（鳥獣177・珍宝499）「見朝」（宮室205・人事341）「入朝」（宮室206・人事340）「辞朝」（宮室207・人事361）「上御道」（宮室209・人事385「上御路」）「帯」（器用228・衣服401）「倭扇」（器用242・珍宝483）「香珠」（器用243・珍宝496）「金帯」（器用263・衣服424）「玉帯」（器用264・衣服422）「銀帯」（器用265・衣服423）「花帯」（器用266・衣服426）「説」（人事321・通用573）「去」（人事325・通用556）「来」（人事326・通用555）「你」（人事327・通用569）「無」（人事328・通用572）「我」（人事329・通用570）「有」（人事331・通用571）「売」（人事336・通用554）「買」（人事337・通用553）「請来」（人事338・通用581）「酔了」（人事339・飲食435）「起来」（人事356・通用579）「回去」（人事362・通用580）「買売」（人事366・通用590）「好看」（人事369・通用588）「不好」（人事370・通用589）「暁的」（人事378・通用584）「不暁的」（人事379・通用593）の六七語は二個所以上に重複して掲出されている。これは、これらの語が第二次的な意義の下位分類まで行なわれたための結果であって、第一次分類のままで計算するならば、ロンドン本『琉球館訳語』の異なり語数は五二六語に減じてしまうのである。

一方、『日本館訳語』との共通語彙は本書の「本文篇」の「翻刻（対照　日本館訳語）」の項に一覧せしごとく、二五六語存し、$\frac{256}{595}=0.43$　≒43%］となって四三%を占め、両訳語の連関性に注目させられるのである。

ところで『琉球館訳語』は、明代の中国語を見出し語として掲出し、それに琉球語を音注漢字によって対訳せしめた一種の辞書体の書であるが、これの音注漢字が当時の公用語としての官話方言によっているということは、例の『日本館訳語』における場合と同断である。そうして、その音注漢字によって示されている琉球語には当然のことながら首里方言が反映しているのである。これは、洪武五年（一三七二）に中山王察度が始めて明王朝に入貢して以来、中国との交渉をすべて首里王府が管理して来たことに起因するものであろう。

これを具体的に見て行くと、次の通りである。『琉球館訳語』所収の五九五語中、琉球語として特に方処性の強いものを抽出し、これに現代の琉球の諸地方（首里・宜野湾・津波・平良・平敷・宮古・石垣・鳩間・与那国・与論）の方言を対照せしめて、【附録】の表Ⅰとした。これによると『琉球館訳語』との語彙の一致度は首里が最も高く約七〇%、国頭が約四五%、石垣が約三五%、宮古・鳩間・与那国がそれぞれ約二三%となっている。現代の方言と比較してさえ斯く首里が群を抜いているのであるから、明代の『琉球館訳語』の成立当初においては一層一致度が高かったであろうと思われる。

このことを裏付けるような語彙的な証拠も存するのである。『琉球館訳語』の「人物門」の 289唐人 大力那必周 290大唐人 大力那必周 303大唐人 大力那宏周 の三語に含まれる音注「大力（タアリ）」は首里でのみしか用いないことばである。土族が父親に対する呼称として使用していたものであるが、この語は本来は中国語の「大人（ターレン）」からの転用（注2）である。明代における琉球との交渉が首里王府の管轄であったことを如実に物語る好個の例として挙げられよう。

最後に、『琉球館訳語』の諸本として、現在実際に調査し得るのはロンドン本・阿波国文庫本・稲葉本の三種であり、これの「校異」を【附録】の表Ⅱに示した。この三本の中では言うまでもなく、ロンドン本が最古・最善の写本である。阿波国文庫本と稲葉本とは共通の祖本によったところの同系の書と考えられるが、この二本は誤字が多く、ロンドン本に比するとかなり価値が劣るものと思われる。しかしながら、全体としてはロンドン本よりも劣った情況を呈しつつも、部分的には誠に勝れた個所もやはり保有するのである。例えばロンドン本「鳥獣門」の 128紫鷹 咬津喝哀苦 は、首里・宜野湾・与那国方言の「マッタラー」、津波・平良方言の「マッタナー」、鳩間方言の「マッタラーマ」、与論方言の「マッタラケージ」などと似ずるに、「紫鷹」の意の「マタラーツ」であると考えられる。ロンドン本は見出し語を「紫鷹」に作るが、阿波国文庫本と稲葉本とは「紫鷂」と訂正しているのである。斯く阿波国文庫本や稲葉本につかねばならぬ個所も存するのである。

注1　表Ⅰに関する調査には上野優次が従事した。

注2　因みに琉球大学の上野善道氏は、昭和53年秋季「国語学会」（於 熊本大学）の研究発表会において、沖縄の親族名称はそのほとんどが朝鮮語を外来語として借用したものであると説かれたが、「ターリ」などは中国語からの転用語で、朝鮮語からのものではない。（国語学会『昭和53年秋季大会要旨』28ページ）

【附　録】　対照表・校異

表Ⅰ　『琉球館訳語』の語彙と琉球諸方言との対照表

地域 / 語彙	首里	中頭郡	国頭郡			宮古	八重山郡			大島郡
	首里	宜野湾	津波	平良	平敷	宮古	石垣	鳩間	与那国	与論
12電　波得那	フデー	フディー	カンナミ	ピカリ	プディー	ムナピカズ	フトウル	プトゥー	イナビカリ	プドゥイ
21·86 明日　阿者	アチャ	アチャ	アッチャー	アチヤー	アチャー	アッチャー	アッツァ	アッチャ	アツタ	アッチャー
35 井　亦嗑喇	カー	カー	カー	カー		カー	カー	カー	カー	コウ
53 右　氏及立		ミギリ	ミジ	ミギ	ミギィ	ンズ	ネーダ	ニーリ	イリバタ	ミギー
69 冷　必亜撒	フィーサン	フィーサン	ピーサン	フィーサン	ピィーサン（ヌ）	プシ	ピィーサン	ピダク	ピィーサン	ピィーサン（ヌ）
70 熱　嗑子撒	アッサヌ	アチサン	アチサン	アチサン	アチサン（ヌ）	アッサ	アッツアン	アッツアン	アッツァ（ナ）	アチサン
71 寒　必角禄撒		フィジュルサン	ピジュルサン	フィジュルサン	ピジュルサン	ピジュルル	ピィーシャン	ピーリ	ピィーサヌ	ピジュルサン（ヌ）
75 星　必　禄		フィル・ピル	ピル	ピル	ピローマ	ピスマ	ピローマ	ピール		ピュル

78 晩　約姑立的		ユックリィティ	ユーヌクリィティ	ユサンディ		ユサラビガティ	ユネーン	ユール	ドゥン	ユネー	
88・363 早起　速多密的		シティミティ	ヒティミティ	シィティミティ	ヒティミティ	ストゥムティ	ストゥムティ	ストゥミィティ	トゥムティ	ストゥムティ	
126 甘蔗　翁及	ウージ	ウージ	ウーギ	ウーギ	ウジィー	ブーギ	スッチャ	シニザ	アマダ	ウギ	
149 猪　鳥哇	ウワー	ウワー	ウワー	ウワー	ウワー	ワー	オー	カマイ	ウワー		
179 紫鴈　麻達喇哀茲	マッタラー	マッタラー	マッタナー	マッタナー	パッタレー	マミマーラ	カシマッタレー	マッタラーマ	マッタラー		
195 御前　悪亜	ヤー	イヤー	イヤー	イヤー	イヤー	ヴバ	ワー	ワー	ウヤ	ウレ（　） イヤ（　）	
199 皇城　姑速姑	グスク	グシク・グスク	グシク	グシク	グシク	グスク	グスク	グスク		グスク	
228・401 帯　乞角必	ウービ	ウービ	キキビ	キキビ	ヒチュビ	スゥプギ	ウビ	フクビ	トゥン	キキビ	
236 鎖　撒舎		サーシ	サーシ	サーシ	サーシ		サシ		カギ	イカー	
237 碗　麻加立	マカイ	マカイ	マカイ	マカイ	マカイ	マカズ	マカル	マカル	マガイ	マハイ	
268 金鐘　孔加尼麻加立		クガニマカイ	グガニマカイ	クガニマカイ	クガニマカイ	クガニマカズ	クガニマカル	クガニマカル	クガニマガイ	クガニマハイ	
271 鞭子　烏馬奴不只		ウマヌブチ	ウマヌブチ	ウマヌブチ	ウマヌブチ		ウマヌグズ	ンマヌブチ	ンマヌブッティ	ウマヌブチ	
277 皇帝　倭的毎		ウシューメー ウシューヌメー								オウヌシトウ（ウヤ）	
278 王妃　扎喇		ウナヂャラ									
279 主旧　敖那使多		オウヌシトゥ	オウヌシトゥ	オウヌシトゥ	オウヌシトゥ		オウヌストゥ		オウヌストゥ		
281 王子　敖那烏哇		オウヌクワッ	オウヌクワッ	オウヌクワッ	オウヌクワッ	オウヌファ	オウヌファ	オウヌファ	オウヌアガミ	オウヌクワッ	
294 父親　阿舎多	ターリーシュー	スー	チチオカ	チチオカ	スー	アサ・ズサ	ビゲーアッチャ	アヤ	イヤ	アチャ	

cf289 唐人　大力那必周	ターリー										
295 母親　阿セ	アヤー・アンマー	アンマー	アンマー	アンマー	アンマー	アンナ	ブネー	アブ	アブタ	アンマー	
298・316 琉球人　倭及奴必周		ウチナーンチュ	ウチナーンチュ	ウチナーンチュ	ウチナーンチュ		オキナピトゥ	オキナプス	ウンナントゥ	ヤンバルンチュ	
299 日本人　亜馬奴必周		ヤマトゥンチュ	ヤマトンチュ	ヤマトゥンチュ	ヤマトゥンチュ		ヤマトゥピィトゥ	ヤマトゥプス	ダマトゥントゥ	ヤマトゥンチュ	
305 兄　先　扎	シージャ	シージャ	シージャ	シージャ	シージャ	アザ・スーザ	シジャ	アーザ	スナテ	ヤカ	
306 弟　非都只	ウッ	ウットゥ	ウットゥ	ウットゥ	ウットゥー	ウトト	ウトゥドゥ	ウストゥ	ウトゥトー	ウットゥビ	
308 子　烏　哇	クッワァ	クワッ	クワッ	クワッ	クワッ	ファ	ファー	フゥワ	アガミ	クワッ	
324 走　セ姑亦及	ハーエーナン	ハーエ　ヘークイチュン	ハーエー	ハーエー	パーン	ピル	ハルン	パッチャーシ	アイフラシ	チャーティ	
326・555 来　外亦立	チューン	チューン	チューン	チューン	チューン	キス	キク	ペーリ	クン	スーン	
327・569 你　烏喇哇	ウンジュ	ウンジュ	イヤー	イヤー	イヤー	ブバ	クヌ	ワー	ンラー	ウラッ	
329・387・570 我　昂哇	ワン	ワン	ワン	ワン	ワン	バン	バヌ	パー	アヌ	ワヌ	
335・369・588 好　約達撒		ユタシャ ユタサ	ユタサ	ユタサ			ミシャ	ミサ		ユタシャ	
352・380 慶賀　密由外立		イワイ・ウィ	イワイ	イワイ	ウィワイ	ヨーズ	ヨイ	ヨーイ	ダーイ		
372 作揖　撒哇立是立	スリリ										
375 多少　亦加撒		チャッサ	イカサ	イカサ	チャッサー		イコーバ	ギュサ	イグラティヤ	イチャサ	
399 鞋　三　扒	サバ	サバ	サバ	サバ		サバ	サバ	サバ	サバ	サバ	
405 衣服　及那	ンシュチン	チン	チン	チン	チヌー	キン	キン	キン	ンナン	オキパラキヌ	

表Ⅱ　ロンドン本・阿波国文庫本・稲葉本との校異〈底本＝ロンドン本、略号＝阿波国文庫本・稲葉本〉

430・441 飯	ウボン	メー	メー	メー	メー	ミス	ンボン	イー	イー	マイ
438・445 翁班尼	ウブン									
437 飧了	亜撥	ヤージャ	ヤーサ		ヤーサ	ムズギ				
440・446 喫茶	チャーウンヤガヤガリ	チャーウンヤガヤガリ			チャービサガシーヒー	チャーウンヤガヤガリ				
442 肉喫	シミウサガシウシャ	シミウサガシウシャ			シシウサガスースウシ	チャーウンヤガヤガリ				
品乞立扎	シミソーヒーガリ	シミソーヒーガリ			ミソーヒーヤガラマチ	チャーウンヤガヤガリ				
448 頭	盧藍子	カラズィ	カラジ	カラジ	キー	ハラジ　カラズ	アカマズ	ガマジ	カラン	フラジ
459 髪	加藍	チュブル	チュブル	チュブル	チュブル	チュブル　カナマズ	ツブル	スブル	ミンブル	ヒー
458 身	度	ドウ	ドゥーマ	ドゥーマ	ドゥ	ドゥ	ドゥ	ドゥ	ハダ	ミィ

天文門

19 下雨　嘘乜福禄（阿稲トモニ「失莫」ヲ音注「嘘乜福禄」ノ上ニ冠セリ）

20 下雪　由乞福禄（阿稲トモニ「失莫」ヲ音注「由乞福禄」ノ上ニ冠セリ）

地理門

26 土　是只（阿稲トモニ「是」ニ作ル）

27 江　密乃度（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）

33 路　密集（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）

54 上　烏乜（阿ハ「烏」、稲ハ「烏」ニ作ル）

55 下　世莫（阿稲トモニ「失」ニ作ル）

60 路近　密集奴集加撒（阿ハ「蜜」、稲ハ「密」ニ作ル）

61 路遠　密集奴它加撒（阿ハ「蜜」、稲ハ「密」ニ作ル）

64 水路　民足密集（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）

時令門

88 早起　速多密的（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）

99 十一月　失木多及（阿稲トモニ「都」ニ作ル）

101 閏月　烏奴烏多及（阿ハ「烏」、稲ハ「烏」ニ作ル。マタ阿稲トモニ「都」ニ作ル）

102 今年閏月　个多失烏奴烏多及（阿稲トモニ「都」ニ作ル）

103 今年閏三月　个多失烏奴烏多及撒哇的（阿ハ「烏」、稲ハ「烏」ニ作ル。マタ阿稲トモニ「都」ニ作ル）

104 明年閏十月　苗年烏奴烏多及柔哇的（阿ハ「烏」、稲ハ「烏」ニ作ル。マタ阿稲トモニ「都」ニ作ル）

花木門

115 茶　扎（阿ハ「扎」、稲ハ「札」ニ作ル）

109 果　烏乜（阿稲トモニ「菓」ニ作ル）

116 棗　那多乜（阿稲トモニ「都」ニ作ル）

127 胡椒　姑娩（阿ハ「椒」、稲ハ「胡」ニ作ル）

130 速香　申白密稿（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）

131 丁香　胡失（阿稲トモニ「朝」ニ作ル）

133 檀香　別姑且結（阿稲トモニ「稿」ニ作ル）

135 血**蝎** 糟**奴結**（阿稲トモニ「結」ニ作ル。マタ**阿稲**トモニ「那」ニ作ル）
136 **垓**児茶 烏定尼（**阿稲**トモニ「垓」ニ作ル）
137 竜南香 加**奴**木稿（**阿稲**トモニ「那」ニ作ル）

鳥獣門

138 龍 達**多**（**阿稲**トモニ「都」ニ作ル）
157 羊 非多只（**阿稲**トモニ「都」ニ作ル）
163 **麟**麟 乞斜（**阿稲**トモニ「麒」ト訂セリ）
165 獅子 **乞食**（**阿稲**トモニ「失失」ニ作ル）
179 紫鴉 麻達喇哀茲（**阿稲**トモニ「鳶」ニ作ル）
180 鶴頂 **它**立**那**姑只（**阿稲**トモニ「宅」ニ作ル。マタ**阿稲**トモニ「奴」ニ作ル）
182 大海螺 **密**洋殼（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

宮室門

191 楼 塔嗑悪（**阿稲**トモニ「亜」ニ作ル）
196 御路 **密**集（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）
198 **母**岸 **密**集（**阿稲**トモニ「丹」ニ作ル。マタ**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）
206 入朝 大立葉**密**達（**阿密**）トモニ「蜜」ニ作ル）
209 上御路 烏乞**密**集（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

器用門

211 甲 約罗**亦**（阿ハ底本ニ同ジ。**稲**ハ「亦」ヲ欠ク）

214 弓 由**密**（**阿稲**トモニ「**客**」ニ作ル）
221 床 **堕**个（阿ハ「堕」、**稲**ハ「**墮**」ニ作ル）
222 **舡** 福尼（**阿稲**トモニ「船」ニ作ル）
223 **桅** 花時（**阿稲**トモニ「桿」ニ作ル）
230 書 福**密**（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）
236 鎖 撒舎（**阿稲**トモニ「撒舎」ノ下ニ「奴」ヲ補セリ）
246 馬**舡** 烏馬奴福尼（**阿稲**トモニ「船」ニ作ル）
247 快**舡** 福尼（**阿稲**トモニ「船」ニ作ル）
249 板**橙** 个失加及（**阿稲**トモニ「凳」ニ作ル）
258 **舖**盖 是及莫那（**阿稲**トモニ「鋪」ニ作ル）
264 玉帯 亦石乞**各**必（**阿稲**トモニ「角」ニ作ル）
274 硯瓦盒 孫**司**立法个（**阿稲**トモニ「思」ニ作ル。マタ**阿**ハ**底**ト同ジク「个」、**稲**ハ「个」ヲ脱セリ）
276 討**修舡**隻 福尼玆**孤**立（**阿稲**トモニ「脩船」ニ作ル。マタ**阿稲**トモニ「姑」ニ作ル）

人物門

278 王妃 **扎**喇（阿ハ「扎」、**稲**ハ「札」ニ作ル）
279 王**旧** 敖那使**多**（**阿稲**トモニ「舅」ニ作ル。マタ**阿稲**トモニ「都」ニ作ル）
283 大夫 **太**福（阿ハ「太」、**稲**ハ「大」ニ作ル）
289 唐人 大**力**那必周（阿ハ「力」、**稲**ハ「刀」ニ作ル）
294 父親 阿舎**多**（**阿稲**トモニ「都」ニ作ル）

296 大唐人　大**力**馬必周（阿ハ「力」、稲ハ「刀」ニ作ル）
298 琉球人　倭及**奴**必周（阿稲トモニ「那」ニ作ル）
300 大明**皇帝**　大苗烏的毎（阿稲トモニ「帝主」ニ作ル）
305 見　先**扎**（阿ハ「扎」、稲ハ「札」ニ作ル）
315 琉球長使　倭及那**大**思（阿ハ「丈」、稲ハ「大」ニ作ル）

人事門

320 跪　非撒慢**多**及（阿稲トモニ「都」ニ作ル）
338 **請**来　予盖失（阿ハ「請」、稲ハ「諸」ニ作ル）
340 入朝　大立葉**密**達（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）
242 大**明**　大苗（阿稲トモニ「朝」ニ作ル）
343 **請**行　窩喇立（阿ハ「請」、稲ハ「諸」ニ作ル）
349 **朝**貢　嗑得那（阿ハ「胡」、稲ハ「朝」ニ作ル）
350 謝恩　**密**温普姑立（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）
351 平身　个**失**烏奴必約（阿ハ「失」、稲ハ「矢」ニ作ル）
352 慶賀　**密**由外立（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）
357 進貢　嗑**的**那（阿稲トモニ「得」ニ作ル）
363 早起　速多**密**的（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）
365 筵宴　**扎**半失（阿ハ「扎」、稲ハ「札」ニ作ル）
363 勅書　着**姑**少（阿ハ「姑」、稲ハ「姶」ニ作ル）

369 好看　約達撒**密**的（阿稲トモニ「蜜只」ニ作ル）
380 今年慶賀　个多**少密**由外立（阿稲トモニ「失蜜」ニ作ル）
381 明日早起　阿者速多**密**的（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）
382 御前謝恩　悪亜**密**温普姑立（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）
385 上御路　烏乜**密**集（阿稲トモニ「蜜」ニ作ル）
386 再叩頭　馬達嗑藍子**乞**（阿稲トモニ「乞」ヲ欠ク）
388 不好看　**吐**禄撒**密**只（阿稲トモニ「哇」ニ作ル。マタ**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）
390 今日御前謝恩　交哇悪亜**密**温普姑立（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

衣服門

391 緞　恕思（**阿稲**トモニ「段ニ作ル）
398 **襪　都**姑乜（**阿稲**トモニ「韈」ニ作ル。マタ**底**ハ「那」ノ誤写）
402 網**巾**　**網巾**（**阿**ハ見出シ語・音注トモ**底**ニ同ジ。**稲**ハ見出シ語「網申」ニ作リ、音注「網申」ニ作ル）
404 員領　及**都**（**阿稲**トモニ「那」ニ作ル）
409 夏布　那**多**木綿（**阿稲**トモニ「都」ニ作ル）
416 西洋布　尼失木**綿**（**阿**ハ「綿」、**稲**ハ「綿」ヲ欠ク）
417 玳瑁帯　嗑乜**奴**个乞**各**必（**阿稲**トモニ「那」ニ作ル。マタ**阿稲**トモニ「角」ニ作ル）
418 鶴頂帯　它立**那**姑只乞**各**必（**阿稲**トモニ「奴」ニ作ル。マタ**阿稲**トモニ「角」ニ作ル）
420 虎斑絹　**它喇活見**（**阿ハ底**ニ同ジ。**稲**ハ「孔加尼姑大」ト421織金雲絹ノ音注ト混同セリ）
421 織金雲絹　孔加尼**木**活見（**阿**ハ「木」、**稲**ハ「大」ニ作ル）

426 花帶　法那乞**各必**（**阿稲**トモニ「角」ニ作ル）

飲食門

429 茶　**扎**（**阿**ハ「扎」、**稲**ハ「札」ニ作ル）

436 飽了　哇那**密撒**（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

441 喫飯　昂乞立翁班**尼**（**阿**ハ**底**ニ同ジ。**稲**ハ「尼」ヲ欠ク）

444 螺螄肉　**密津失尖**（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

445 酒飯喫　撒及翁班尼昂乞立（**阿稲**トモニ脱セリ）

446 吃　昂立（**阿稲**トモニ脱セリ）

447 明日早起喫筵宴　阿者速多**密**的昂乞立**扎**半失（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル。マタ**阿**ハ「扎」ヲ欠キ、**稲**ハ「札」ニ作ル）

身躰門

453 牙　**華**（**阿**ハ**底**ニ同ジ。**稲**ハ「羊」ト誤字）

珍宝門

469 玉　**亦石**（**阿稲**ハ「達馬」ニ作ル）

472 瑪瑙　**烏**馬那達馬（**阿**ハ「烏」、**稲**ハ「鳥」ニ作ル）

485 **硫磺**　魚敖（**阿稲**トモニ「黄」ニ作ル）

490 速香　申白**密**稿（**阿**ハ「密」、**稲**ハ「蜜」ニ作ル）

496 **香**珠　稿達**馬**（**阿**ハ「香」、**稲**ハ「杳」ニ作ル。マタ**阿**ハ音注**底**ニ同ジ。**稲**ハ「馬」ヲ欠ク）

500 金剛纂　孔加**尼**（**阿稲**トモニ「申」ニ作ル）

502 瑪瑙珠　烏馬那達**尼**（**阿稲**トモニ「瑪」ニ作ル。マタ**阿稲**トモニ「馬」ニ作ル）

504 **奇**南香　加那木稿（**阿**ハ**底**ニ同ジ。**稲**ハ「寄」ニ作ル）

数目門

509 三　**密**子（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

511 五　亦**孑**子（**阿稲**トモニ「亦」ニ作ル）

519 十三　吐**密**子（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

529 二十三　達子吐**密**子（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

536 三十　**密**子吐（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

549 一千**个**　森那（**阿稲**トモニ「箇」ニ作ル）

550 一萬　麻柔吐失（**阿稲**トモニ「箇」ヲ補シ「一萬箇」ニ作ル）

通用門

565 前　馬**也**（**阿稲**トモニ「七」ニ作ル）

574 看　**密**只（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

583 不敢　**揚密**撒（**阿稲**トモニ「楊蜜」ニ作ル）

588 好看　約達撒**密**只（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

591 有無　阿立**及**（**阿稲**トモニ「乃」ニ作ル）

595 明日起身　阿者速多**密**的揭只（**阿稲**トモニ「蜜」ニ作ル）

古典刊行会叢書2
『琉球館訳語本文と索引』

昭和五十四年三月十五日　印刷
昭和五十四年三月二十日　発行

定価　四、五〇〇円
送料　二〇〇円

原本収蔵　ロンドン大学東洋アフリカ学校

編輯者　大友信一
　　木村晟

企画・運営　古典刊行会
　　代表　山内潤三

印刷所　小林印刷株式会社
　　代表　小林周治
〒381-02　長野県上高井郡小布施町横町一五一二
電話　〇二六二四七―二二二二(代)

発行所　小林印刷株式会社出版部
〒103　東京都文京区本駒込六―二五―二
電話　〇三―九四七―六八二二(代)
振替口座　東京　九―九三一〇二

印刷
検印
省略

古典刊行会叢書2
『琉球館訳語本文と索引』

昭和五十四年三月十五日　印刷
昭和五十四年三月二十日　発行

定価　四、五〇〇円
送料　二〇〇円

原本収蔵　ロンドン大学東洋アフリカ学校

編輯者　大友信一
　　木村晟

企画・運営　古典刊行会
　　代表　山内潤三

印刷所　小林印刷株式会社
　　代表　小林周治
〒381-02　長野県上高井郡小布施町横町一五一二
電話　〇二六二四七―二二三二(代)

発行所　小林印刷株式会社出版部
〒103　東京都文京区本駒込六―二五―二二
電話　〇三―九四七―六八二二(代)
振替口座　東京　九―九三一〇二

印略
検省